Transport Canada
Air

Transports Canada
Air

TP 415

Aeronautical Communications

Department of National Defence
A-AD-121-500 JX001

Secretary of State BT 165

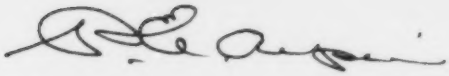
SOS Trans. BT-165 c.1
Aeronautical communications =
Communications aéronautiques.

90-04860/

FOREWORD

This lexicon and the related phraseology were developed as a result of a recommendation of the Commission of Inquiry into bilingual Air Traffic Services in Quebec. That recommendation stated that before service was provided, a broader distribution of the lexicon would be arranged for pilots and that training on the proper use of French phraseology would be provided. The transition into a bilingual VFR communication environment has now been completed. As for bilingual air/ground communications within the IFR environment, they will extend to all the airspace above the territory of the province of Quebec over the next few years.

This phraseology and some new procedures applicable in a bilingual environment are now available on cassettes, video-tapes, 16 mm films and slides developed by the BICSS Implementation Team.*



P.E. Arpin
Director General
Civil Aeronautics

* Bilingual IFR Communications Simulation Studies

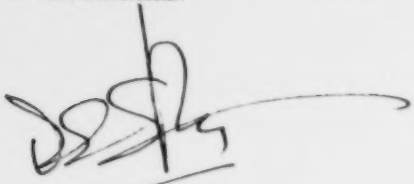
SnS

SnS
Tanno
ET-165

Foreword

This edition of the *Aeronautical Communications Lexicon* was prepared by the Aeronautical Terminology Standardization Committee (Air Traffic Control) which was set up by the Canadian Government Translation Bureau at the request of Transport Canada.

The committee was made up of air traffic control and language specialists from Transport Canada, the Department of National Defence, Air Canada, the International Civil Aviation Organization (in the role of observers) and the Translation Bureau. There is no doubt that the publication of this lexicon marks another important step in the introduction of French into the vital air traffic control sector.



Philippe Le Quellec,
Assistant Under Secretary
of State (Translation)

NOTE

This 1981 revised edition includes additions and amendments suggested by users as well as terms used by Flight Service Stations. The Civil Aeronautics Directorate intends to update this publication every two (2) years and to amend its content, if necessary, following comments from users.

The first copy of this publication is provided free of charge. In bulk, the price will be $1.50 a copy.

Any comment or proposed amendment to this publication should be sent to:

Department of Transport
DBP/T
Ottawa, Ontario, Canada
K1A 0N8

for review and inclusion in future editions, if indicated.

© Minister of Supply and Services Canada 1981

Cat. No. T52-56/1981
ISBN 0-662-51449-1

NOTES FOR THE USE OF THE LEXICON

This lexicon shows certain symbols on the center of the page and, sometimes, a number between brackets after an expression. The symbols are:

* abbreviation for a main term

† synonym of a main term

() different concept for a same main term

Abbreviations

ANO	Air Navigation Orders
av. civ.	aviation civile
Can.	Canada
comm.	communications
DOT	Department of Transport
E.-U.	Etats-Unis d'Amérique
FAI	Fédération aéronautique internationale
Fr.	France
Freq.	frequency
ICAO	International Civil Aviation Organization
MdT	Ministère des Transports
met.	meteorology
mil.	militaire
n.	noun
nav.	navigation
néol.	néologisme
OACI	Organisation de l'aviation civile internationale
ONA	Ordonnances sur la navigation aérienne
s.	substantif
télécomm.	télécommunications
term. tech.	terme technique
U.I.T.	Union internationale des télécommunications
U.S.A.	United States of America

PART 1

LEXICON

* A/C aircraft	aéronef
abbreviated flight plan	plan de vol abrégé
abeam	par le travers † travers (abrégé)
abort take-off (to)	interrompre le décollage † avorter le décollage (mil.)
* ACC area control centre	centre de contrôle régional * ACC
accelerate (to)	accélérer
accelerate-stop distance	distance accélération-arrêt
accelerate-stop distance available * ASDA	distance accélération-arrêt utilisable * ASDA
acceptable tolerance	tolérance acceptable
acceptance message	message d'acceptation
accepting controller	contrôleur accepteur
accepting unit	unité acceptrice † organe accepteur (OACI)
acknowledge (receipt) (to)	accuser réception de...
acknowledgement message	message d'accusé de réception
acrobatic flight	vol acrobatique (FAI) † acrobatie aérienne (Règl. de l'air)
active flight plan	plan de vol en cours
† active runway runway in use	piste en service
actual flight path	trajectoire réelle de vol

actual flight track	route réelle de vol
actual time of arrival	heure réelle d'arrivée
actual time of departure	heure réelle de départ
• ADCUS advise customs (to)	aviser les douanes • ADCUS
• ADF automatic direction finder	radiogoniomètre automatique • ADF
ADF bearing	relèvement ADF
• ADIS Automated Data Interchange System	Système d'échange automatique de données • ADIS
advise customs (to) • ADCUS	aviser les douanes • ADCUS
advisory (n.)	avis (s.)
advisory service	service consultatif
aerial spraying	épandage aérien
aerial survey	levé aérien
aerodrome	aérodrome
aerodrome control	contrôle d'aérodrome
aerodrome control rating	qualification au contrôle d'aérodrome
aerodrome elevation	altitude d'un aérodrome
aerodrome emergency service	service d'urgence d'aérodrome
aerodrome traffic	circulation d'aérodrome
aerodrome traffic zone	zone de circulation d'aérodrome
aeronautical broadcast	émission aéronautique (1)

aeronautical broadcast	radiodiffusion aéronautique (2)
aeronautical broadcasting service	service de diffusion de renseignements aéronautiques
aeronautical chart	carte aéronautique
Aeronautical Fixed Telecommunication Network • AFTN	Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques • RSFTA
aeronautical information publication • AIP	publication d'information aéronautique (MdT) • AIP † publication d'information de vol (mil.) • FLIP
aeronautical information service	service d'information aéronautique
aeroplane † airplane	avion
• AFC automatic frequency control	réglage automatique de fréquence • AFC
• AFIL (ICAO) airfiled flight plan • AIRFILE	plan de vol déposé en vol • AIRFILE • AFIL (OACI)
afterburner	post-combustion
afterburner climb † burner climb (short)	montée en post-combustion
• AFTN Aeronautical Fixed Telecommunication Network	Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques

	• RSFTA
• AGC automatic gain control	commande automatique de gain • CAG
aileron	aileron
• AIP aeronautical information publication	publication d'information aéronautique (MdT) • AIP † publication d'information de vol (mil.) • FLIP
† air brake speed brake	aérofrein
air carrier	transporteur aérien
air defence exercise	exercice de défense aérienne
air evacuation	évacuation par air
air-ground	air-sol
air-ground communications	communications air-sol
air-ground contact record	relevé des communications air-sol
air-ground operating position	poste d'exploitation air-sol
air-ground radio frequency	fréquence radio air-sol
air navigation	navigation aérienne
air navigation facility	installation de navigation aérienne
air report • AIREP	compte rendu en vol • AIREP
air route	route aérienne
air service	service aérien

air taxi (to)	circuler près du sol
air traffic	circulation aérienne
air traffic control • ATC	contrôle de la circulation aérienne • ATC
air traffic control clearance † ATC clearance (short)	autorisation du contrôle de la circulation aérienne † autorisation ATC (abrégé)
air traffic control designator † ATC designator (short)	indicatif du contrôle de la circulation aérienne † indicatif ATC (abrégé)
air traffic control estimate † ATC estimate (short)	estimée du contrôle de la circulation aérienne † estimée de l'ATC (abrégé)
air traffic control instructions † ATC instructions (short)	instructions du contrôle de la circulation aérienne † instructions ATC (abrégé)
air traffic control sector † ATC sector (short)	secteur du contrôle de la circulation aérienne † secteur ATC (abrégé)
air traffic control service † ATC service (short)	service du contrôle de la circulation aérienne † service ATC (abrégé)
air traffic control unit † ATC unit (short)	unité du contrôle de la circulation aérienne † unité ATC (abrégé) † organe du contrôle de la circulation aérienne (OACI) † organe ATC (OACI) (abrégé)
air traffic controller † controller (short)	contrôleur de la circulation aérienne † contrôleur (abrégé)
air traffic controller licence	licence de contrôleur de la circulation aérienne

Air Traffic Services • ATS	Services de la circulation aérienne • ATS
air traffic services directive † ATS directive (short)	directive des services de la circulation aérienne † directive ATS (abrégé)
air transport	transport aérien
airborne	de bord (équipement) (1)
airborne	en vol (2) † décollé (2)
aircraft • A/C	aéronef
aircraft accident	accident d'aviation
aircraft accident investigator	enquêteur sur les accidents d'aviation
† aircraft captain (mil.) pilot-in-command	pilote commandant de bord
aircraft ceiling	plafond opérationnel (1)
aircraft ceiling	plafond signalé par aéronef (météo) (2)
aircraft designator	indicatif d'aéronef
aircraft emergency	aéronef en état d'urgence (1)
aircraft emergency	urgence à bord d'un aéronef (2)
aircraft estimate	estimée de l'aéronef (heure)
aircraft identification	identification d'un aéronef
aircraft in tow	aéronef en remorque
aircraft monitoring (freq.)	veille radio
aircraft movement	mouvement d'aéronef

aircraft movement data	données sur les mouvements d'aéronefs
aircraft movement information service • AMIS	service d'information sur les mouvements d'aéronefs • AMIS
aircraft type designator	indicatif de type d'aéronef
• AIREP air report	compte rendu en vol • AIREP
AIREVAC	AIREVAC
• AIRFILE airfiled flight plan • AFIL (ICAO)	plan de vol déposé en vol • AIRFILE • AFIL (OACI)
airfiled flight plan • AIRFILE • AFIL (ICAO)	plan de vol déposé en vol • AIRFILE • AFIL (OACI)
airline	compagnie aérienne † transporteur aérien † entreprise de transport aérien
airline transport pilot	pilote de ligne
† airplane aeroplane	avion
airport	aéroport
airport advisory service	service consultatif d'aéroport
airport condition	état de l'infrastructure de l'aéroport † état de l'infrastructure (abrégé)
airport conditions (met.)	conditions à l'aéroport (météo)

airport control	contrôle d'aéroport
airport control rating	qualification au contrôle d'aéroport
airport controller	contrôleur d'aéroport
airport manager	directeur d'aéroport
airport terminal	aérogare
airport traffic	circulation d'aéroport † trafic d'aéroport
airship	dirigeable
airshow	fête aérienne (FAI) † spectacle aérien (ONA)
airspace	espace aérien
airspace boundary	limite d'espace aérien
airspace reservation	réservation d'espace aérien
airspace reservation message	message de réservation de l'espace aérien
Airspace Reservation Service	Service de réservation de l'espace aérien
Airspace Reservation Unit • ARU	Unité de réservation d'espace aérien • ARU
airspace-to-be-protected concept	principe de l'espace aérien à protéger
airspeed	vitesse air † vitesse
airway	voie aérienne
airworthiness	navigabilité
airworthy	en état de navigabilité
Aldis lamp	lampe Aldis

• ALERFA alert phase	phase d'alerte • ALERFA
alert (to)	alerter
alert area	zone d'alerte
alert phase • ALERFA	phase d'alerte • ALERFA
alerting service	service d'alerte
all weather operations	exploitation tous temps † opérations tous temps (mil.)
allocation (of frequency band)	attribution (de bande de fréquences)
alternate aerodrome	aérodrome de dégagement
alternate airport	aéroport de dégagement
alternate communication facility	installation auxiliaire de communication
alternate instruction	instruction de remplacement
alternate route	autre route
altimeter	altimètre
altimeter setting	calage altimétrique
altitude	altitude
altitude assignment	assignation d'altitude
altitude encoding	codage d'altitude
altitude restriction	restriction d'altitude
altitude stratum	tranche d'altitude
amateur radio operator	opérateur radio amateur
• AMIS aircraft movement information service	service d'information sur les mouvements d'aéronefs

	• AMIS
anti-collision light	feu anticollision
anticipated conditions	conditions prévues
anvil cloud	nuage en enclume
• AP automatic pilot † autopilot (short)	pilote automatique • AP
† approach let-down	approche
approach aid	aide d'approche
approach area	zone d'approche
† approach chart (short) instrument approach chart † approach plate † let-down plate	carte d'approche
approach end of runway	entrée de piste
approach fix	repère d'approche † fixe d'approche (Can.)
approach instructions	instructions d'approche
approach interval	intervalle d'approche
approach lights	feux d'approche † rampe d'approche
approach minima (approach standard) † approach minimums	minimums d'approche
† approach minimums approach minima (approach standard)	minimums d'approche

† approach plate instrument approach chart † approach chart (short) † let-down plate	carte d'approche
approach sequence	séquence d'approche
approval	approbation
approval request • APREQ	demande d'approbation • APREQ
• APREQ approval request	demande d'approbation • APREQ
apron † ramp † tarmac	aire de trafic
aquaplaning	aquaplanage
• ARC automatic radio compass	radiocompas automatique • ARC
area control centre • ACC	centre de contrôle régional • ACC
area control rating	qualification au contrôle régional
area control service	contrôle régional
area forecast • FA	prévisions régionales • FA
area navigation • RNAV	navigation de surface • RNAV
area of responsibility	zone de responsabilité
area radio	radio de zone
arresting cable	câble d'arrêt
arresting gear	dispositif d'arrêt

arresting hook	crosse d'arrêt
arresting net	filet d'arrêt
arrival advisory	renseignements à l'arrivée
arrival control	contrôle des arrivées
arrival message	message d'arrivée
arrival report	compte rendu d'arrivée
artificial horizon	horizon artificiel
* ARU Airspace Reservation Unit	Unité de réservation d'espace aérien * ARU
* ASDA accelerate-stop distance available	distance accélération-arrêt utilisable * ASDA
assumed departure	départ présumé
at least one thousand (feet) on top	au moins mille pieds plus haut que toute formation
* ATC air traffic control	contrôle de la circulation aérienne * ATC
† ATC clearance (short) air traffic control clearance	autorisation du contrôle de la circulation aérienne † autorisation ATC (abrégé)
† ATC designator (short) air traffic control designator	indicatif du contrôle de la circulation aérienne † indicatif ATC (abrégé)
† ATC estimate (short) air traffic control estimate	estimée du contrôle de la circulation aérienne

	† estimée de l'ATC (abrégé)
† ATC instructions (short) air traffic control instructions	instructions du contrôle de la circulation aérienne † instructions ATC (abrégé)
† ATC sector (short) air traffic control sector	secteur du contrôle de la circulation aérienne † secteur ATC (abrégé)
† ATC service (short) air traffic control service	service du contrôle de la circulation aérienne † service ATC (abrégé)
† ATC unit (short) air traffic control unit	unité du contrôle de la circulation aérienne † unité ATC (abrégé) † organe du contrôle de la circulation aérienne (OACI) † organe ATC (OACI) (abrégé)
* ATIS automatic terminal information service	service automatique d'information de région terminale * ATIS
* ATS Air Traffic Services	Services de la circulation aérienne * ATS
† ATS directive (short) air traffic services directive	directive des services de la circulation aérienne † directive ATS (abrégé)
ATS Information Bulletin	Bulletin d'information ATS
ATS Training Centre	Centre de formation de l'ATS

audio transfer switch	commutateur de transfert audio
aural monitoring	veille auditive
Automated Data Interchange System • ADIS	Système d'échange automatique de données • ADIS
automatic direction finder • ADF	radiogoniomètre automatique • ADF
automatic frequency control • AFC	réglage automatique de fréquence • AFC
automatic gain control • AGC	commande automatique de gain • CAG
automatic pilot † autopilot (short) • AP	pilote automatique • AP
automatic radio compass • ARC	radiocompas automatique • ARC
automatic retrieving equipment	équipement d'extraction automatique
automatic service message	message de service automatique
automatic terminal information service • ATIS	service automatique d'information de région terminale • ATIS
† autopilot (short) automatic pilot • AP	pilote automatique • AP
autorotation (helicopter)	autorotation (hélicoptère)
aviation weather report	message d'observations météorologiques pour l'aviation

avoiding action	manoeuvre d'évitement
azimuth guidance	guidage en azimut

-B-

back beam	faisceau arrière
back course • BCRS	alignement de piste arrière • BCRS † alignement arrière (abrégé)
back track (to)	remonter la piste
back-up (to)	reculer
back-up equipment	équipement auxiliaire (1)
back-up equipment	équipement d'appoint (2)
back-up frequency	fréquence supplétive
background noise	bruit de fond
bail out procedure	procédure d'abandon
balloon	ballon
balloon ceiling	plafond obtenu par ballon † plafond ballon (abrégé)
base leg	étape de base † parcours de base
base of cloud † cloud base	base des nuages
battle pitch	dégagement de combat
• BCRS back course	alignement de piste arrière • BCRS † alignement arrière (abrégé)
bearing (nav.)	relèvement (nav.)

bird activity	activité aviaire
blind speed (radar)	vitesse aveugle (radar)
blind transmission	transmission 'à l'aveuglette' † transmission sans accusé de réception (OACI)
block of altitudes	bloc d'altitudes
blowing snow	poudrerie élevée (Can.) † chasse-neige élevée (OACI)
bomb threat	alerte à la bombe
border-crossing segment	segment de franchissement de la frontière
boundary light	feu de délimitation
braking action	freinage
breach of regulations † regulatory infraction	infraction aux règlements
break † pitch	dégagement (chasseur)
break a transmission (to)	interrompre une transmission
briefing	exposé verbal † briefing (mil.) † breffage (Air Canada)
broadcast (to)	émettre (1)
broadcast (to)	radiodiffuser (2)
broadcast	émission (1)
broadcast	diffusion (2)
broadcast station	station émettrice
broadcasting service	service de radiodiffusion
broken (met.)	fragmenté (météo)
broken transmission	transmission intermittente

buffer zone	zone-tampon
† burner climb (short) afterburner climb	montée en post-combustion
business aircraft † executive aircraft	aéronef d'affaires
buzzer	ronfleur
by-pass	dérivation
by-pass (to)	mettre en dérivation

-C-

• C of A certificate of airworthiness	certificat de navigabilité • CdN
• C of R certificate of registration	certificat d'immatriculation
• CADIZ Canadian air defence identification zone	zone d'identification de la défense aérienne du Canada • CADIZ
calibrated airspeed • CAS	vitesse corrigée • CAS
calibration test	essai d'étalonnage
call sign † IDENT	indicatif d'appel † indicatif radio
• CAM Canadian Military	Militaire canadien • CAM
Canadian air defence identification zone • CADIZ	zone d'identification de la défense aérienne du Canada • CADIZ

Canadian Armed Forces • CF	Forces armées canadiennes • FC
Canadian Civil Aircraft Register	Registre d'immatriculation des aéronefs civils canadiens
Canadian customs airport	aéroport douanier canadien
Canadian Military • CAM	Militaire canadien • CAM
cardatype activity report	rapport d'activités sur cardatype
† carrier (short) carrier wave	onde porteuse † porteuse (abrégé)
carrier (air transport)	transporteur (transport aérien)
carrier wave † carrier (short)	onde porteuse † porteuse (abrégé)
• CAS calibrated airspeed	vitesse corrigée • CAS
• CAT clear air turbulence	turbulence en air clair • CAT † turbulence en air limpide
† CAT II approach (short) category II approach	approche de catégorie II
† CAT II runway (short) category II runway	piste de catégorie II
category II approach † CAT II approach (short)	approche de categorie II
category II runway † CAT II runway (short)	piste de catégorie II

• CCS Communication Control System	Système de contrôle des communications • CCS
ceiling	plafond
ceilometer	célomètre † télémètre de plafond † télémètre de nuages
celestial means	moyens astronomiques
celestial navigation	navigation astronomique
cell (flight)	section (en vol)
cell leader	chef de section
centre line to centre line	entre axes
centre-stored flight plan † stored flight plan (short)	plan de vol homologué
certificate of airworthiness • C of A	certificat de navigabilité • CdN
certificate of registration • C of R	certificat d'immatriculation
• CF Canadian Armed Forces	Forces armées canadiennes • FC
chaff	paillettes † plaquettes (OTAN)
chaff drop	largage de paillettes † largage de plaquettes (OTAN)
changeover	permutation
channel (comm.)	voie (comm.)
charter flight	vol nolisé † vol affrété † vol d'affrètement

check-out	contrôle de compétence
check pilot	pilote examinateur † pilote inspecteur
circling approach	approche indirecte † approche décalée (OTAN)
circling approach minima	minimums d'approche indirecte
circling procedure	procédure de virage d'alignement
circuit	circuit d'atterrissage
CIRVIS message	message CIRVIS
CIRVIS report	compte rendu CIRVIS
civil aircraft	aéronef civil
class 1 NOTAM	NOTAM de classe 1
clear air turbulence • CAT	turbulence en air clair • CAT † turbulence en air limpide
clear ice	verglas † givre transparent
clear sky	ciel clair
clearance	autorisation
clearance cancelled time	heure d'annulation d'autorisation
clearance copying	transcription d'autorisation
clearance delivery frequency	fréquence des autorisations
clearance delivery position	poste d'autorisations
clearance limit	limite d'autorisation
clearance valid time	heure de validité d'autorisation
climb (to)	monter

climb-out † initial climb	montée initiale
climb-out speed	vitesse de montée initiale
cloc number	numéro cloc
clockwise	sens horaire
closed flight plan	plan de vol clôturé
closed pattern	circuit court
closed section (flight plan file)	section 'terminé' (fichier plan de vol)
closure formula	formule de rapprochement
† cloud base base of cloud	base des nuages
cloud breaking procedure	procédure de percée
cloud top	sommet des nuages
clutter (radar)	échos parasites (radar)
co-located	co-implanté
cockpit	habitacle † cockpit
cockpit voice recorder * CVR	enregistreur de conversations de poste de pilotage * CVR
code	code
cold front	front froid
collision	abordage (air) (1)
collision	collision (sol) (2)
collision hazard † danger of collision	risque d'abordage (air) (1)
collision hazard † danger of collision	risque de collision (sol) (2)

collision hazard information	renseignements sur les risques d'abordage (air) (1)
collision hazard information	renseignements sur les risques de collision (sol) (2)
combined clearance	autorisation combinée
commercial aviation	aviation commerciale † aviation marchande
commercial broadcasting station	station de radiodiffusion
commissioning	mise en service officielle
common carrier	transporteur public
communication agency	organisme de communications
communication check	vérification radio (télécomm.)
Communication Control System • CCS	Système de contrôle des communications • CCS
communication failure	interruption des communications (1)
communication failure	panne de communication (2)
communication frequency congestion	encombrement des fréquences de communication
communications search	recherches par moyens de communication
compacted snow	neige compactée
company designator	indicatif de la compagnie
compass bearing	relèvement compas
compass heading	cap compas
compass rose	rose compas
compass swing area	aire de compensation du compas

composite flight plan	plan de vol composite
composite separation	espacement composite
compulsory reporting point	point de compte rendu obligatoire
condenser discharge lights	feux à décharge de condensateur
confined area	espace exigu
confirm (to)	confirmer
† conflict confliction	conflit
confliction	incompatibilité
confliction † conflict	conflit
console	console (1)
console	pupitre (2)
contact (to)	appeler † contacter (ordre)
contact approach (U.S.A.)	approche contact visuel (E.-U.)
conterminous U.S.A.	états limitrophes des Etats-Unis
continental control area (U.S.A.)	région de contrôle continentale (E.-U.)
continental U.S.A.	Etats-Unis continentaux
contingency plan	plan de contingence
continuous monitoring	veille continue (1)
continuous monitoring	surveillance continue (2)
continuous watch	veille continue
control area	région de contrôle

control estimate	estimée du contrôle (heure)
control frequency	fréquence de contrôle
control instructions	instructions du contrôle
control panel	tableau de commande (1)
control panel	panneau de commande (une unité du tableau) (2)
control sector	secteur de contrôle
control service	service de contrôle
control tower	tour de contrôle
control tower cab † tower cab (short)	cabine de la tour de contrôle † cabine de la tour (abrégé) † vigie (Europe)
† control transfer transfer of control	transfert de contrôle
control transfer fix	repère de transfert du contrôle † fixe de transfert du contrôle (Can.)
control zone	zone de contrôle
controlled aerodrome	aérodrome contrôlé
controlled airport	aéroport contrôlé
controlled airspace	espace aérien contrôlé
controlled VFR * CVFR	VFR contrôlé * CVFR
controlled VFR flight	vol VFR contrôlé
† controller (short) air traffic controller	contrôleur de la circulation aérienne † contrôleur (abrégé)
controller position	poste contrôleur

controller proficiency	compétence du contrôleur
converging tracks	routes convergentes
coordinating controller	contrôleur coordonnateur
correction	correction † rectification
correction factor	facteur de correction
corrective heading	cap de correction
corridor	couloir
counterclockwise	sens anti-horaire
course	cap (sens britannique) (1)
course	route à suivre (OTAN) (2)
course deviation indicator (ILS)	indicateur d'écart de route (ILS)
crash landing	écrasement à l'atterrissage
crash route	voie d'intervention rapide
crash truck	camion de secours
crash vehicle	véhicule de secours
critical engine	moteur critique (1)
critical engine	réacteur critique (2)
cross-country flight	vol-voyage † vol sur campagne
cross-wind	vent de travers † vent traversier
crossing runway	piste transversale
crossing tracks	routes sécantes
cruise climb	montée en croisière † croisière ascendante

cruise descent	descente en croisière † croisière descendante
cruising altitude	altitude de croisière
cruising speed	vitesse de croisière
current altimeter setting	calage altimétrique en vigueur
current flight plan	plan de vol en vigueur
† current weather present weather	temps présent † temps actuel
current weather data	données météorologiques présentes
customs	douanes
customs notification	avis aux douanes
• CVFR controlled VFR	VFR contrôlé • CVFR
• CVR cockpit voice recorder	enregistreur de conversations de poste de pilotage • CVR
CW key	manipulateur CW

-D-

• DADS Digital Altimeter Display System	Numériseur de calage altimétrique • DADS
daily NOTAM summary	sommaire quotidien des NOTAM
danger area	zone dangereuse

† danger of collision collision hazard	risque d'abordage (air) (1)
† danger of collision collision hazard	risque de collision (sol) (2)
dangerous cargo	cargaison dangereuse
data	données
date stamp	tampon dateur
date time group • DTG	groupe date-heure • DTG
date time stamp	horodateur
daylight saving time	heure avancée
• DCPC direct controller pilot communications	communications directes contrôleur-pilote • DCPC
de-icer	dégivreur
dead reckoning • DR	à l'estime • DR
dead reckoning navigation † DR navigation (short)	navigation à l'estime
decca station	station decca
deceleration	décélération
decimal	décimale
decision height • DH	hauteur de décision • DH
defective	défectueux
Defence flight notification	avis de vol de la Défense
delay message	message de retard
denial of clearance	refus d'autorisation

departing aircraft	aéronef en partance † aéronef au départ
departure control	contrôle des départs
departure message	message de départ
departure runway	piste de départ
descent	descente
descent code	code de descente
designator	indicatif
deviation	déviation (1)
deviation	écart (2)
deviation indicator (VOR)	indicateur gauche/droite (VOR)
dew point	point de rosée
• DF direction finding	radiogoniométrie • DF
DF homing	ralliement DF
• DG directional gyroscope † directional gyro (short)	gyroscope directionnel † gyro directionnel (abrégé) • DG
• DH decision height	hauteur de décision • DH
Digital Altimeter Display System • DADS	Numériseur de calage altimétrique • DADS
digital display	affichage numérique
digital display indicator	indicateur à affichage numérique

dinghy	canot pneumatique
direct controller pilot communications • DCPC	communications directes contrôleur-pilote • DCPC
direction finder	radiogoniomètre † goniomètre (abrégé) † gonio (abrégé)
direction finding • DF	radiogoniométrie • DF
direction finding station	station radiogoniométrique
direction of turn	sens du virage
† directional gyro (short) directional gyroscope • DG	gyroscope directionnel † gyro directionnel (abrégé) • DG
directional gyroscope † directional gyro (short) • DG	gyroscope directionnel † gyro directionnel (abrégé) • DG
discrete frequency	fréquence discrète
dispatch office	bureau de régulation (télécomm.) (1)
dispatch office	bureau de répartition (ATS) (2)
displaced threshold	seuil décalé
display	affichage † présentation
disseminate (to)	diffuser (1)
disseminate (to)	distribuer (2)
Distance Measuring Equipment • DME	Equipement de mesure de distance • DME

distance to go marker	marque de distance résiduelle
distinctive markings	marques distinctives
• DISTREFA distress phase	phase de détresse • DISTREFA
distress	détresse
distress frequency	fréquence de détresse
distress message	message de détresse
distress phase • DISTREFA	phase de détresse • DISTREFA
distress signal	signal de détresse
distribution	diffusion † distribution
diverging tracks	routes divergentes
diversion	déroutement
diversion routing (telecomm.)	voie de déroutement (télécomm.)
• DME Distance Measuring Equipment	Equipement de mesure de distance • DME
do not pass to air defence radar • NOPAR	ne pas passer au radar de la défense aérienne • NOPAR
domestic flight	vol intérieur
Domestic Paid Air-Ground (Service) • DPAG	Service air-sol intérieur taxé • DPAG
downwind leg	étape vent arrière † parcours vent arrière

• DPAG Domestic Paid Air-Ground (Service)	Service air-sol intérieur taxé • DPAG
• DR dead reckoning	à l'estime • DR
† DR navigation (short) dead reckoning navigation	navigation à l'estime
drag chute inoperative	parachute-frein inopérant
drift	dérive (vol)
drifting snow	poudrerie basse (Can.) † chasse-neige basse (OACI)
drizzle	bruine
dry snow	neige sèche
• DTG date time group	groupe date-heure • DTG
duplicate message	duplicata de message
dust storm	tempête de poussière
duty controller	contrôleur de service

-E-

earphone	écouteur
eastbound	direction est
• EAT expected approach time	heure d'approche prévue • EAT

• EET estimated elapsed time	temps écoulé prévu • EET
elapsed time	temps écoulé
electronic monitoring	surveillance électronique
electronics technician	technicien en électronique † électronicien
elevator	gouverne de profondeur † profondeur (abrégé)
• ELT emergency locator transmitter	émetteur localisateur d'urgence • ELT
ELT signal	signal ELT
emergency descent	descente d'urgence
emergency equipment	équipement de secours
emergency frequency	fréquence d'urgence
emergency landing	atterrissage d'urgence
emergency lighting	balisage lumineux de secours † éclairage de secours
emergency locator transmitter • ELT	émetteur localisateur d'urgence • ELT
emergency phase	phase d'urgence
end of runway	bout de piste † extrémité de piste
endurance	autonomie
engine flame-out † flame-out (short)	extinction réacteur
engine test cell	kiosque d'essai au banc (moteur)

enroute aircraft	aéronef en route
enroute chart	carte en route
enroute fix	repère en route † fixe en route (Can.)
enroute frequency † route frequency (short)	fréquence de route
enroute stop † stopover	escale
enroute weather conditions	conditions météorologiques en route
entry fix	repère d'entrée † fixe d'entrée (Can.)
equipment failure	panne d'équipement
equipment flight check	vérification en vol de l'équipement
equipment outage	interruption de service (1)
equipment outage	panne d'équipement (2)
estimate (to)	estimer
estimate (n.)	estimée (heure)
estimated elapsed time • EET	temps écoulé prévu • EET
estimated time enroute • ETE	durée prévue en route • ETE
estimated time of arrival • ETA	heure d'arrivée prévue • ETA
estimated time of departure • ETD	heure de départ prévue • ETD
• ETA estimated time of arrival	heure d'arrivée prévue • ETA

• ETD estimated time of departure	heure de départ prévue • ETD
• ETE estimated time enroute	durée prévue en route • ETE
evasive action	manoeuvre d'évitement
even altitude	altitude paire
† executive aircraft business aircraft	aéronef d'affaires
executive aircraft (DOT)	aéronef servant au transport des personnalités (MdT)
expected approach time • EAT	heure d'approche prévue • EAT
expedite (to)	exécuter rapidement
expedite air traffic (to)	accélérer le trafic aérien

-F-

• FA area forecast	prévisions régionales • FA
facility	installation
fading	évanouissement
• FAF final approach fix	repère d'approche finale † fixe d'approche finale (Can.) • FAF
failure	panne
† FAM flight (short) familiarization flight	vol de familiarisation

familiarization	familiarisation
familiarization flight † FAM flight (short)	vol de familiarisation
familiarization visit	visite de familiarisation
family of network frequencies	famille de fréquences d'un réseau
fan marker beacon	radioborne en éventail
• FDR flight data recorder	enregistreur de données de vol • FDR
feather (to)	mettre en drapeau
feathered propeller	hélice en drapeau
feedback	réaction
ferry flight	vol de convoyage
field condition	état du terrain
fighter	chasseur
file a flight notification (to)	déposer un avis de vol
file a flight plan (to)	déposer un plan de vol
filed flight plan	plan de vol déposé
final approach	approche finale
final approach area	zone d'approche finale
final approach course guidance	guidage sur la trajectoire d'approche finale
final approach fix • FAF	repère d'approche finale † fixe d'approche finale (Can.) • FAF
final approach speed	vitesse d'approche finale

final key	point final
final leg	étape finale † parcours final
final turn	dernier virage
• FIR flight information region	région d'information de vol • FIR
fire-fighting service	service d'incendie
fireball	boule de feu
firehall	caserne de pompiers
fix	repère † fixe (Can.)
fix tolerance area	zone de tolérance des repères † zone de tolérance des fixes (Can.)
fixed landing gear	train fixe
• FL flight level	niveau de vol • FL
flag alarm	drapeau avertisseur
† flame-out (short) engine flame-out	extinction réacteur
flap	volet
flare out	arrondi
flare pot	torchère † brûlot
flash of landing light	éclat de phare d'atterrissage
flashing light	feu clignotant
flight advisory service	service consultatif en vol
flight check	vérification en vol

flight crew	équipage de conduite † personnel navigant technique (av. civ.) • PNT
flight data	données de vol
flight data board	tableau de données de vol
flight data recorder • FDR	enregistreur de données de vol • FDR
flight data strip	fiche de données de vol
flight deck	poste de pilotage
flight dispatch	service de répartition des vols (1)
flight dispatch	service de régulation des vols (Air Canada) (2)
flight duration	durée de vol
flight information	information de vol
flight information publication • FLIP	publication d'information de vol (mil.) • FLIP † publication d'information aéronautique (MdT) • AIP
flight information region • FIR	région d'information de vol • FIR
flight information service	service d'information de vol
flight inspector	inspecteur de vol
flight instructor	instructeur de vol
flight itinerary	itinéraire de vol
flight level • FL	niveau de vol • FL

flight notification • FLNOT	avis de vol • FLNOT
flight path	trajectoire de vol
flight path intersection	point d'intersection de trajectoires de vol
flight plan • FLT PLN	plan de vol • FLT PLN
flight plan form	formule de plan de vol
flight plan message	message de plan de vol
flight plan office † Flight Planning Centre (mil.) • FPC (mil.)	bureau des plans de vol † Centre de préparation des plans de vols (mil.) • FPC (mil.)
flight planning	préparation du plan de vol (1)
flight planning	préparation du vol (2)
† Flight Planning Centre (mil.) flight plan office • FPC (mil.)	bureau des plans de vol † Centre de préparation des plans de vols (mil.) • FPC (mil.)
flight priority	priorité en vol
flight procedures	procédures de vol
flight progress report	compte rendu de progression de vol
flight progress strip	fiche de progression de vol
flight recorder	enregistreur de bord
flight regulatory message	message de régularisation des vols † message intéressant la régularité des vols (OACI)

flight safety message	message intéressant la sécurité des vols
flight service operating manual	manuel d'exploitation en information de vol
flight service specialist	spécialiste de l'information de vol
flight service station • FSS	station d'information de vol • FSS
flight service station training manual • FSSM	manuel de formation en information de vol • FSSM
flight status	état du vol
flight test	essai en vol
flight time	temps de vol
flight track	route en vol
flight visibility	visibilité en vol
• FLIP flight information publication	publication d'information de vol (mil.) • FLIP † publication d'information aéronautique (MdT) • AIP
• FLNOT flight notification	avis de vol • FLNOT
floating receiver	récepteur d'appoint
flock of birds	volée d'oiseaux
flood light	éclairage général (1)
flood light	projecteur (2)
flooded part	partie inondée

flow control	régulation du débit † régulation de la circulation aérienne
† flow of traffic traffic flow	écoulement du trafic
• FLT PLN flight plan	plan de vol • FLT PLN
fly over (to)	survoler
flying time	durée du vol
• FOD foreign object damage	dommage par corps étranger (1) • FOD
FOD foreign object damage	corps étranger (2) • FOD
fog	brouillard
fog bank	banc de brouillard
fog patch	nappe de brouillard
follow (to)	suivre
FOLLOW-ME vehicle	véhicule 'SUIVEZ-MOI'
forced landing	atterrissage forcé
forecast	prévision
forecaster	prévisionniste
foreign object damage • FOD	dommage par corps étranger (1) • FOD
foreign object damage • FOD	corps étranger (2) • FOD
formation flight	vol en formation

formation leader	chef de formation
forward take-off (helicopter)	décollage avant (hélicoptère)
• FPC (mil.) flight plan office † Flight Planning Centre (mil.)	bureau des plans de vol † Centre de préparation des plans de vols (mil.) • FPC (mil.)
free area	zone libre
freezing drizzle	bruine verglaçante † bruine se congelant (OMM)
freezing level	niveau de congélation
freezing rain	pluie verglaçante † pluie se congelant (OMM)
frequency	fréquence
frequency assignment	assignation de fréquences
friendly flight	vol ami
front beam	faisceau avant
front course	alignement de piste avant † alignement avant (abrégé)
frontal width	largeur frontale
• FSS flight service station	station d'information de vol • FSS
• FSSM flight service station training manual	manuel de formation en information de vol • FSSM
• FT terminal forecast	prévisions d'aérodrome terminus • FT

fuel	carburant
fuel dumping	largage de carburant
fuel grade	classe de carburant
fuel leak	fuite de carburant
fuel on board	carburant à bord
fuel shortage	manque de carburant
fuelling	avitaillement en carburant
full-stop landing	atterrissage (avec) arrêt complet

-G-

gale	coup de vent
gale warning	avis de coup de vent
garbled message	message mutilé
garbling circuit	circuit erratique
gate number	numéro de porte
† gear (short) landing gear † undercarriage	train d'atterrissage † train (abrégé) † atterrisseur
general aircraft operating agency message	message général des exploitants d'aéronefs
general aviation	aviation générale
general purpose VHF frequency	fréquence VHF à usage général
general search	recherches générales
geographical position	position géographique

geographical reference • GEOREF	référence géographique • GEOREF
• GEOREF geographical reference	référence géographique • GEOREF
glide path	trajectoire de descente
glide path (ILS) • GP •	alignement de descente (ILS) GP
glider	planeur
• GMT Greenwich mean time	temps moyen de Greenwich • GMT
go-around (to)	remettre les gaz (Air Canada) (1)
go-around (to)	refaire un tour de piste (VFR) (2)
government business message	message gouvernemental
• GP glide path (ILS)	alignement de descente (ILS) • GP
• GPU ground power unit	groupe de parc • GPU
great circle route † great circle track	route orthodromique † orthodromie
† great circle track great circle route	route orthodromique † orthodromie
Greenwich mean time • GMT	temps moyen de Greenwich • GMT
ground control	contrôle sol
ground controller	contrôleur sol

ground fog	brouillard au sol
ground-ground	sol-sol
ground loop	cheval de bois (jarg. tech) † giration au sol (OACI)
ground personnel	personnel au sol
ground power unit • GPU	groupe de parc • GPU
ground return (radar)	écho du sol (radar)
ground speed	vitesse sol
ground station	station au sol
ground test	essai au sol
ground visibility	visibilité au sol
grounded	interdit de vol
guard	veille
guard frequency	fréquence de garde
guidance	guidage
gust	rafale
gust peak speed	vitesse de pointe d'une rafale
† gyro compass gyroscopic compass	compas gyroscopique † gyrocompas
gyroplane	autogire
gyroscopic compass † gyro compass	compas gyroscopique † gyrocompas

-H-

hail	grêle
hand-off	transfert
hard landing	atterrissage dur
haze	brume sèche
• HE high level enroute chart † HE chart (short)	carte en route - espace aérien supérieur † carte HE (abrégé) • HE
† HE chart (short) high level enroute chart • HE	carte en route - espace aérien supérieur † carte HE (abrégé) • HE
head wind	vent debout † vent contraire
heading	cap
Headquarters	Administration centrale † Quartier général (mil.)
headset	casque d'écoute
heavier-than-air aircraft	aérodyne
heavy aircraft	aéronef lourd
heavy rain	forte pluie
height	hauteur
helicopter	hélicoptère
helicopter climb corridor	couloir de montée pour hélicoptères
helipad	hélisurface
heliport	héliport

high (met.)	anticyclone (météo)
high intensity approach lights	feux d'approche à haute intensité
high intensity runway lights • HIRL	feux de piste à haute intensité • HIRL
high key	point haut
high level airspace • HLA	espace aérien supérieur • HLA
high level airway • HL	voie aérienne supérieure • HL
high level enroute chart † HE chart (short) • HE	carte en route - espace aérien supérieur † carte HE (abrégé) • HE
high performance aircraft	aéronef à hautes performances
high speed exit † high speed turn-off	sortie de piste à grande vitesse † sortie à grande vitesse (abrégé)
† high speed turn-off high speed exit	sortie de piste à grande vitesse † sortie à grande vitesse (abrégé)
hijack	détournement illicite † détournement (abrégé)
hijack code	code de détournement illicite † code de détournement (abrégé)
• HIRL high intensity runway lights	feux de piste à haute intensité • HIRL

• HL high level airway	voie aérienne supérieure • HL
• HLA high level airspace	espace aérien supérieur • HLA
hoar frost	gelée blanche
holding area	aire d'attente (sol) (1)
holding area	zone d'attente (vol) (2)
holding bay	plate-forme d'attente de circulation † plate-forme d'attente (abrégé)
holding fix	repère d'attente † fixe d'attente (Can.)
holding instructions	instructions d'attente
holding pattern	circuit d'attente
holding point	point d'attente
holding position	position d'attente (en)
holding procedure	procédure d'attente
holding sequence	séquence d'attente
holding speed	vitesse d'attente
holding stack † stack (short)	pile d'attente
homing	ralliement
homing beacon	radiophare de ralliement
homing guidance	guidage pour ralliement
horizontal separation	espacement horizontal
horizontal wind shear	cisaillement horizontal du vent

hot brakes	freins surchauffés
hot-line	ligne directe
hourly report (met.)	message d'observation horaire (météo)
hovering flight	vol stationnaire
hum	ronflement
hydroplaning	hydroplanage

-I-

• IAS indicated airspeed	vitesse indiquée • IAS
ice crystals	cristaux de glace
ice fog	brouillard glacé
ice patches	plaques de glace
ice pellets	granules de glace † grésil
icing conditions	conditions de givrage
• IDENT call sign	indicatif d'appel † indicatif radio
identification turn	virage d'identification
• IFR instrument flight rules	règles de vol aux instruments • IFR
IFR clearance	autorisation IFR
IFR controller	contrôleur IFR
IFR flight	vol IFR

IFR formation flight	vol IFR en formation
• ILS instrument landing system	système d'atterrissage aux instruments • ILS
ILS glide path angle	angle de site de l'alignement de descente ILS
ILS monitor (equipment)	dispositif témoin ILS
ILS reference datum	point de repère ILS
ILS signal reliability	fiabilité du signal ILS
• IM inner marker	radioborne intérieure • IM
implementation	mise en oeuvre (1)
implementation	mise en exécution (2)
impression fence	barrière d'impression
in-flight emergency	urgence en vol
in-flight incident report	rapport d'incident en vol
in-flight report	observations communiquées en vol (météo) (1)
in-flight report	compte rendu en vol (2)
in-flight request	demande en vol
in-flight weather advisory service	service consultatif météorologique en vol
in-flight weather warning	avis météorologique en vol
in trail	en file
inbound flight	vol en rapprochement
inbound track	trajectoire de rapprochement

• INCERFA uncertainty phase	phase d'incertitude • INCERFA
incoming flight	vol à l'arrivée
indicated airspeed • IAS	vitesse indiquée • IAS
indicator lamp	voyant
inertial navigation system • INS	système de navigation par inertie • INS
infield	entrepiste (néol.)
information circular	circulaire d'information
information message	message d'information
infraction report	rapport d'infraction
initial approach	approche initiale
initial approach area	zone d'approche initiale
initial call	appel initial
† initial climb climb-out	montée initiale
initial contact	contact initial
initial heading	cap initial
initial penetration altitude	altitude d'intégration initiale
inner marker • IM	radioborne intérieure • IM
inquiry	enquête
• INS inertial navigation system	système de navigation par inertie • INS

instruction	instruction
instructional technique	technique d'enseignement
instrument approach	approche aux instruments
instrument approach chart † approach plate † approach chart (short) † let-down plate	carte d'approche
instrument approach procedure	procédure d'approche aux instruments
instrument flight	vol aux instruments
instrument flight rules • IFR	règles de vol aux instruments • IFR
instrument landing system • ILS	système d'atterrissage aux instruments • ILS
intensified search area	zone de recherches intensives
intensity of precipitation	intensité des précipitations
intensity setting	réglage d'intensité
intensity switch	commutateur d'intensité
inter-unit agreement	accord inter-unités
interceptor aircraft	aéronef intercepteur † intercepteur (abrégé)
interference	interférence
intermediate approach	approche intermédiaire
intermediate stop	escale intermédiaire
international air-ground communication	communications air-sol du service international
international airport	aéroport international
international flight service station	station d'information de vol du service international

international NOTAM office	bureau NOTAM international
interphone	interphone
interrogator (SSR)	interrogateur (SSR)
intersection	intersection
intersection departure	départ d'une intersection
intersection take-off	décollage d'une intersection
into wind	face au vent
issue (to) (a NOTAM)	émettre (un NOTAM)
itinerant aircraft	aéronef itinérant

-J-

James Brake Index • JBI	coefficient de freinage James • JBI
• JASU jet aircraft starting unit	groupe électrogène de démarrage • JASU
• JBI James Brake Index	coefficient de freinage James • JBI
† jet jet aeroplane	avion à réaction † jet
jet aeroplane † jet	avion à réaction † jet
jet aircraft † jet	aéronef à reaction † jet
jet aircraft starting unit • JASU	groupe électrogène de démarrage • JASU

jet engine	moteur à réaction † réacteur
jet fighter aircraft	chasseur à réaction
jet stream	courant-jet
join the circuit (to)	joindre le circuit
joining point	point d'entrée
joint command exercise	exercice interforces
joint command mission	mission interforces
jump (to)	sauter
jump operation	opération de parachutage † parachutage (abrégé)
jumping area	zone de parachutage (1)
jumping area	aire de parachutage (sol) (2)

-K-

keyboard	clavier
keying	manipulation
knot ° kt	noeud ° kt
known aircraft	aéronef connu
known traffic	trafic connu
° kt knot	noeud ° kt

* LAA lowest acceptable altitude	altitude la plus basse acceptable * LAA
land line	ligne terrestre
landfall point	point de passage de la côte
landing area	aire d'atterrissage
landing clearance	autorisation d'atterrir † autorisation d'atterrissage
landing direction indicator	indicateur de direction d'atterrissage
landing distance available * LDA	distance d'atterrissage utilisable * LDA
landing gear † gear (short) † undercarriage	train d'atterrissage † train (abrégé) † atterrisseur
landing information	renseignements d'atterrissage
landing light	phare d'atterrissage
† landing roll landing run	course à l'atterrissage
landing run † landing roll	course à l'atterrissage
landing sequence	séquence d'atterrissage
landline circuit	circuit de ligne terrestre † circuit par fil (UIT)
lateral protected airspace	espace aérien protégé latéralement
lateral separation	espacement latéral

• LDA landing distance available	distance d'atterrissage utilisable • LDA
• LE low level enroute chart † LE chart (short)	carte en route - espace aérien inférieur † carte LE (abrégé) • LE
† LE chart (short) low level enroute chart • LE	carte en route - espace aérien inférieur † carte LE (abrégé) • LE
leading aircraft	aéronef de tête
leading cell	section de tête
leg	étape † parcours
length of runway	longueur de la piste
let-down † approach	approche
let-down	percée (Fr.) † descente (OACI)
† let-down plate instrument approach chart † approach plate † approach chart (short)	carte d'approche
level	niveau
level flight	vol en palier
• LFR low frequency radio range † radio range (short)	radiophare à faisceaux basse fréquence † radiophare à faisceaux (abrégé) • LFR

LFR course	faisceau LFR
life jacket † life preserver	gilet de sauvetage
† life preserver life jacket	gilet de sauvetage
life raft	radeau de sauvetage
lift-off speed	vitesse d'envol
light intensity setting	réglage d'intensité de la lumière
light rain	pluie faible
light snow	neige faible
lighter-than-air aircraft	aérostat
lighting system (airport)	balisage lumineux (aéroport)
limiter	limiteur
line-of-sight transmission	émission à portée optique
line scanning	balayage en ligne
line squall	grain en ligne
link	liaison
* LIRL low intensity runway lights	feux de piste à basse intensité * LIRL
* LLA low level airspace	espace aérien inférieur * LLA
load message	message de chargement
loading area	aire de chargement
loading position	poste d'embarquement

• LOC localizer	radiophare d'alignement de piste • LOC
local altimeter setting	calage altimétrique local
localizer • LOC	radiophare d'alignement de piste • LOC
localizer course (ILS)	alignement de piste (ILS)
location identifier	indicatif d'emplacement
location indicator (ICAO)	indicateur d'emplacement (OACI)
log	registre
long-range flight	vol à longue distance
longitudinal separation	espacement longitudinal
† loop aerial loop antenna	antenne cadre † cadre (abrégé)
loop antenna † loop aerial	antenne cadre † cadre (abrégé)
loop circuit	circuit en boucle
loss of separation	perte d'espacement
lost aircraft	aéronef égaré
low (met.)	dépression (météo)
low approach	approche basse altitude
low battle pitch	dégagement de combat au ras du sol
low frequency beacon	radiophare basse fréquence
low frequency radio range † radio range (short)	radiophare à faisceaux basse fréquence

• LFR	† radiophare à faisceaux (abrégé) • LFR
low intensity runway lights • LIRL	feux de piste à basse intensité • LIRL
low level airspace • LLA	espace aérien inférieur • LLA
low level airway	voie aérienne inférieure
low level enroute chart † LE chart (short) • LE	carte en route - espace aérien inférieur † carte LE (abrégé) • LE
low level wind shear	cisaillement du vent à basse altitude
low paper alarm	avertisseur de fin de papier
low power transmitter	émetteur faible puissance
lowest acceptable altitude • LAA	altitude la plus basse acceptable • LAA

-M-

Mach number	nombre de Mach
Mach number technique	technique du nombre de Mach
machine-printed route	route imprimée à la machine
magnetic bearing	relèvement magnétique
magnetic compass	compas magnétique
magnetic deviation	déviation magnétique
magnetic heading	cap magnétique
magnetic track	route magnétique

magnetic variation	déclinaison magnétique
main power	alimentation principale
main runway	piste principale
maintenance	maintenance
maintenance check	vérification de maintenance
malfunction	défectuosité (1)
malfunction	anomalie (2)
mandatory watch	veille obligatoire
manoeuvring area	aire de manoeuvre
• MANOPS manual of operations	manuel d'exploitation • MANOPS
• MANOT Missing Aircraft Notice	Avis de disparition d'un aéronef • MANOT
manual of operations • MANOPS	manuel d'exploitation • MANOPS
marker beacon	radioborne
marking	marque
markings	balisage
marshaller	placier
marshalling signals	signaux de circulation
master clock	horloge mère
Master Slave time system	système d'horloges asservies
maximum permissible delay	retard maximal admissible
maximum weight	masse maximale (1)
maximum weight	poids maximal (2)

• MDA minimum descent altitude	altitude minimale de descente • MDA
• MEA minimum enroute IFR altitude † minimum enroute altitude (short)	altitude IFR minimale en route † altitude minimale en route (abrégé) • MEA
mean sea level • MSL	niveau moyen de la mer • MSL
mean wind	vent moyen
measured ceiling (met.)	plafond mesuré (météo)
medium intensity runway lights	feux de piste à moyenne intensité
medium range (telecomm.)	portée moyenne (télécomm.)
medium range aircraft	moyen-courrier (av.civ.) † aéronef à rayon d'action moyen
melting snow	neige fondante
merging target service	service de fusion des cibles
message endorsement	annotation du message
message format	présentation du message † forme de message
message layout	présentation du message
meteorological chart † weather map	carte météorologique † carte du temps
meteorological conditions † weather conditions	conditions météorologiques
meteorological office	bureau météorologique
meteorological report	message d'observations météorologiques

• MFA military flying area	zone de vol militaire • MFA
mid-air collision	abordage (en vol)
middle marker • MM	radioborne intermédiaire • MM
military climb corridor	couloir de montée pour aéronefs militaires
military flying area • MFA	zone de vol militaire • MFA
military interceptor	intercepteur
military unit	unité militaire
minimum descent altitude • MDA	altitude minimale de descente • MDA
† minimum enroute altitude (short) minimum enroute IFR altitude • MEA	† altitude minimale en route (abrégé) altitude IFR minimale en route • MEA
minimum enroute IFR altitude • MEA † minimum enroute altitude (short)	altitude IFR minimale en route † altitude minimale en route (abrégé) • MEA
minimum manoeuvring speed	vitesse minimale de manoeuvre
minimum obstruction clearance altitude • MOCA	altitude minimale de franchissement d'obstacles • MOCA
minimum reception altitude • MRA	altitude minimale de réception • MRA
minimum safe altitude	altitude minimale de sécurité
minimum sector altitude	altitude minimale de secteur

minimum vectoring altitude • MVA	altitude minimale de guidage • MVA
misrouted message	message mal acheminé
missed approach	approche interrompue † approche manquée
missed approach procedure	procédure d'approche interrompue † procédure d'approche manquée
missing aircraft	aéronef porté disparu
Missing Aircraft Notice • MANOT	Avis de disparition d'un aéronef • MANOT
mist	brume
• MM middle marker	radioborne intermédiaire • MM
• MOCA minimum obstruction clearance altitude	altitude minimale de franchissement d'obstacles • MOCA
mode (SSR)	mode (SSR)
moderate rain	pluie modérée
moderate snow	neige modérée
module lever key	commutateur de module à clé
monitor	dispositif de surveillance (1)
monitor	moniteur (2)
monitor (to)	surveiller (1)
monitor (to)	écouter (2)
monitor panel (FSS)	tableau de surveillance (FSS)

monitored ILS approach	approche ILS surveillée
monitoring	surveillance
motor off alarm	avertisseur d'arrêt moteur
movement area	aire de mouvement
moving target indicator • MTI	éliminateur d'échos fixes • MTI
• MRA minimum reception altitude	altitude minimale de réception • MRA
• MSL mean sea level	niveau moyen de la mer • MSL
• MTI moving target indicator	éliminateur d'échos fixes • MTI
multi-engined aircraft	multimoteur
mute (to)	atténuer
mutilated message	message mutilé
muting	blocage automatique (1)
muting	atténuation (2)
• MVA minimum vectoring altitude	altitude minimale de guidage • MVA

-N-

• NAR North American route	route nord-américaine • NAR

• NAT North Atlantic	Atlantique nord • NAT
† NAT track (short) North Atlantic track	route de l'Atlantique nord † route NAT (abrégé)
nationality mark	marque de nationalité
nautical mile • nm	mille marin • nm
• NAVAID navigational aid † navigation aid	aide à la navigation • NAVAID
† navigation aid navigational aid • NAVAID	aide à la navigation • NAVAID
navigation lights † position lights	feux de navigation † feux de position
navigational aid • NAVAID † navigation aid	aide à la navigation • NAVAID
• NDB non-directional radio beacon † non-directional beacon (short)	radiophare non directionnel • NDB
near accident	accident évité de justesse
near collision (ground)	quasi-collision (au sol)
near miss (air)	quasi-abordage (air)
network	réseau
network operation	exploitation en réseau
night flight	vol de nuit

* nm nautical mile	mille marin * nm
no-compass homing	ralliement sans compas
no radio * NORDO	sans radio * NORDO
* NOCL notice of crash location	message indiquant le lieu d'écrasement * NOCL
noise abatement procedure	procédure d'atténuation du bruit † procédure antibruit
noise abatement runway	piste à procédure d'atténuation du bruit † piste à procédure antibruit
noise level	niveau de bruit
noisy frequency	fréquence bruyante
non-commissioned equipment	équipement non homologué
non-compulsory reporting point	point de compte rendu facultatif † point de report facultatif (navigation astronomique)
† non-directional beacon (short) non-directional radio beacon * NDB	radiophare non directionnel * NDB
non-directional radio beacon * NDB † non-directional beacon (short)	radiophare non directionnel * NDB
non-radar procedure	procédure non radar
non-radar route	route non radar

non-radar separation	espacement non radar
non-scheduled flight	vol non régulier
non-scheduled operator	transporteur non régulier † exploitant non régulier
non-standard holding pattern	circuit d'attente non standard
non-stop flight	vol sans escale
non-tactical approach	approche non tactique
* NOPAR do not pass to air defence radar	ne pas passer au radar de la défense aérienne * NOPAR
NORAD agency	organisme du NORAD
NORAD region	région NORAD
* NORDO no radio	sans radio * NORDO
North American route * NAR	route nord-américaine * NAR
North Atlantic * NAT	Atlantique nord * NAT
North Atlantic track † NAT track (short)	route de l'Atlantique nord † route NAT (abrégé)
northbound	direction nord
nose-down	piqué
nose-up	cabré
NOTAM	NOTAM
NOTAM display board	tableau d'affichage des NOTAM
NOTEC	NOTEC

notice of crash location • NOCL	message indiquant le lieu d'écrasement • NOCL
notice of visiting aircraft • NOVA	avis de visite d'aéronef • NOVA
• NOVA notice of visiting aircraft	avis de visite d'aéronef • NOVA
NOVA message	message NOVA

-O-

• OAC oceanic area control centre	centre de contrôle régional océanique • OAC
obscured	obscurci (1)
obscured	masqué (2)
observation	observation
obstacle clearance	marge de franchissement d'obstacles
obstacle clearance limit • OCL	hauteur limite de franchissement d'obstacles • OCL
obstruction	obstacle
obstruction light	feu d'obstacle
• OCA oceanic control area	région de contrôle océanique • OCA
occlusion (met.)	occlusion (météo)
oceanic area	région océanique

oceanic area control centre • OAC	centre de contrôle régional océanique • OAC
oceanic control	contrôle océanique
oceanic control area • OCA	région de contrôle océanique • OCA
oceanic entry point	point d'entrée océanique
• OCL obstacle clearance limit	hauteur limite de franchissement d'obstacles • OCL
octane rating	indice d'octane
odd altitude	altitude impaire
off-airway track	trajectoire hors des voies aériennes
official ceiling	plafond officiel
official communication distress procedure	procédure réglementaire de communication de détresse
official visibility	visibilité officielle
• OIDS Operational Information Display System	Système d'affichage de l'information opérationnelle • OIDS
• OM outer marker	radioborne extérieure • OM
omit (to)	omettre
on board	à bord
on-scene controller • OSC	contrôleur sur place • OSC
on the air (equipment)	en service (équipement) (1)

on the air (equipment)	en marche (équipement) (2)
opacity	opacité
open line alarm	avertisseur de ligne rompue
operating conditions	conditions d'utilisation (1)
operating conditions	conditions d'exploitation (2)
operating conditions	conditions de fonctionnement (3)
operating console	pupitre d'exploitation
operating form	formule d'exploitation
operating instructions	consignes d'utilisation
operating irregularity	irrégularité d'exploitation
operating position	poste de travail
operating procedure	procédure d'exploitation
operating status	état de fonctionnement
operation	opération (1)
operation	exploitation (2)
operation	fonctionnement (3)
operation equipment record	feuille d'exploitation de l'équipement
operational air defence flight	vol opérationnel de la défense aérienne
operational data	données opérationnelles (1)
operational data	données d'exploitation (2)
operational function	fonction opérationnelle
Operational Information Display System • OIDS	Système d'affichage de l'information opérationnelle • OIDS
operational personnel	personnel d'exploitation

Operational Support Specialist * OSS	Spécialiste technique d'exploitation * OSS
operations manual	manuel d'exploitation
operator	exploitant (transport aérien) (1)
operator	opérateur (comm.) (2)
opposite courses	routes opposées
organized track system	réseau de routes préférentielles
origin (of a message)	point d'origine (d'un message)
origin station	station d'origine
originating office	bureau d'origine
originator	auteur (1)
originator	envoyeur (2)
originator	expéditeur (3)
* OSC on-scene controller	contrôleur sur place * OSC
* OSS Operational Support Specialist	Spécialiste technique d'exploitation * OSS
out of band	hors bande
out of order	en panne (1)
out of order	en dérangement (2)
out of service	hors d'usage
outage	interruption de service † panne
outbound	au départ (1)

outbound	en éloignement (2)
outbound track	trajectoire d'éloignement
outer marker * OM	radioborne extérieure * OM
outgoing channel	voie sortante
outlying station	station éloignée
output power	puissance de sortie
† over overhead	à la verticale
overcast	ciel couvert
overdue	en retard
overdue time	heure 'en retard à'
overflight	survol
overflown side	côté survolé
overhead † over	à la verticale
† overrun overshoot area	prolongement de piste aval
overseas deployment	déploiement outre-mer
overshoot (to)	remettre les gaz
overshoot (n.)	remise des gaz
overshoot area † overrun	prolongement de piste aval
overtake (to)	dépasser (1)
overtake (to)	rattraper (2)

-P-

• PADRA pass to air defence radar	passer au radar de la défense aérienne • PADRA
• PAL peripheral station	station périphérique • PAL
• PAR precision approach radar	radar d'approche de précision • PAR
parachute jump	saut en parachute
paradrop area	aire de parachutage (sol) (1)
paradrop area	zone de parachutage (2)
parallel runway procedure	procédure pour pistes parallèles
parity error	erreur de parité
parking area	aire de stationnement
party line	ligne partagée
pass to air defence radar • PADRA	passer au radar de la défense aérienne • PADRA
passenger manifest	manifeste de passagers
path	trajectoire
• PCA positive control area (U.S.A.)	région de contrôle intégral (E.-U.) • PCA
• PCZ positive control zone	zone de contrôle intégral • PCZ

peak detector	détecteur de crête
peak period	période de pointe
peak power	puissance de crête
pending section (flight plan file)	section 'en attente' (fichier de plan de vol)
penetration altitude	altitude d'intégration
penetration procedure	procédure d'intégration
penetration turn	virage d'intégration
performance (aircraft)	performances
perimeter road	chemin périphérique
peripheral frequency	fréquence périphérique
peripheral station • PAL	station périphérique • PAL
personal locator beacon • PLB	balise de repérage du personnel • PLB † émetteur personnel de repérage
personnel check-out	vérification des compétences du personnel
• PFL practice forced landing	exercice d'atterrissage forcé • PFL
phonetic alphabet	alphabet phonétique
pile of snow	amoncellement de neige
pilot-in-command † aircraft captain (mil.)	pilote commandant de bord
pilot report • PIREP	rapport de pilote • PIREP
pilot report	compte rendu de pilote

pilot request	demande du pilote
• PIREP pilot report	rapport de pilote • PIREP
piston aircraft	aéronef à pistons
† pitch break	dégagement (chasseur)
pitch reversing	inversion de pas
plain language	langage clair
• PLB personal locator beacon	balise de repérage du personnel • PLB † émetteur personnel de repérage
plotting chart	carte de tracé de navigation
• PNR point of no return	point de non-retour • PNR
point of joining	point de jonction
point of no return • PNR	point de non-retour • PNR
† position lights navigation lights	feux de navigation † feux de position
position report	compte rendu de position
position report message	message de compte rendu de position
positive control area (U.S.A.) • PCA	région de contrôle intégral (E.-U.) • PCA

positive control zone • PCZ	zone de contrôle intégral • PCZ
potentiometer wiper	curseur de potentiomètre
practice approach	exercice d'approche
practice forced landing • PFL	exercice d'atterrissage forcé • PFL
pre-flight briefing	exposé avant vol
pre-flight check	vérification avant vol
pre-flight position	poste 'avant vol'
pre-flight radio check	vérification radio avant vol
pre-flight request	demande avant vol
pre-flight weather information service	service de renseignements météorologiques avant vol
preceding aircraft	aéronef précédent
precision approach	approche de précision
precision approach controller	contrôleur d'approche de précision
precision approach radar • PAR	radar d'approche de précision • PAR
precision approach runway	piste avec approche de précision
preferential route	route préférentielle
present speed	vitesse actuelle
present weather † Current weather	temps présent † temps actuel
press to talk switch	poussoir d'émission
preventive maintenance	maintenance préventive (mil.) † entretien préventif
primary frequency	fréquence principale

primary radar	radar primaire
priority indicator (of a message)	indicateur de priorité (d'un message)
priority of duty	priorité des tâches
private advisory station (UNICOM)	station de service consultatif privée (UNICOM)
private pilot	pilote privé
procedure turn	virage conventionnel
proficiency check	épreuve de compétence
profile	profil
prohibited area	zone interdite
prominent landmark	point caractéristique important
prominent obstruction	obstacle proéminent
propeller	hélice
protected airspace	espace aérien protégé
published route	route publiée
pull-up (n.)	remise des gaz
pull-up (to)	remonter
pulse (to)	pousser (1)
pulse (to)	envoyer une impulsion (2)
pulse interval	intervalle de séparation des impulsions (1)
pulse interval	période de répétition (2)
push-back (to)	refouler
push-back (n.)	refoulement

-Q-

quadrant	secteur quadrantal † quadrant

-R-

radar alerting (RONLY, NORDO)	alerte radar (RONLY, NORDO)
radar antenna	antenne radar
radar approach	approche radar
radar assistance	assistance radar
radar control	contrôle radar
radar coverage	couverture radar
radar data	données radar
radar display	affichage radar † présentation radar
radar echo	écho radar
radar equipment limitations	limites d'utilisation de l'équipement radar
radar-equipped unit	unité équipée de radar
radar facility	installation radar
radar failure	panne radar
radar fix	repère radar (1) † fixe radar (Can.) (1)
radar fix	relevé de position radar (2) † point radar (2)
radar flight check	vol de vérification radar
radar hand-off	transfert de contrôle radar † transfert radar (abrégé)

radar heading	cap radar
radar identification	identification radar
radar-identified aircraft	aéronef identifié au radar
radar jamming	brouillage radar
radar map	carte radar
radar-monitored	suivi au radar
radar monitoring	surveillance radar (1)
radar monitoring	veille radar (2)
radar presentation	présentation radar
radar release	déblocage d'autorisation radar
radar report	compte rendu radar
radar response	réponse radar
radar scope † radar screen	écran radar
† radar screen radar scope	écran radar
radar separation	espacement radar
radar service	service radar
radar target	cible radar
radar tracking	poursuite radar
radar traffic	trafic radar
radar vector	vecteur radar
radar vectoring	guidage radar
radial	radial
radiation fog	brouillard de rayonnement
radiation frost	gelée de rayonnement

radio aid	aide radio
radio altimeter	radioaltimètre
radio beacon	radiophare
radio bearing	relèvement radiogoniométrique † relèvement radio (abrégé)
radio check	vérification radio
radio compass	radiocompas
radio facility	installation radio
radio fix	point radio (1)
radio fix	repère radio (2) † fixe radio (Can.) (2)
radio link	liaison radio
radio procedure	procédure radio
† radio range (short) low frequency radio range * LFR	radiophare à faisceaux basse fréquence † radiophare à faisceaux (abrégé) * LFR
radio receiver	récepteur radio
radiotelephony	radiotéléphonie
radius	rayon
ragged clouds	nuages déchiquetés
rain shower	averse de pluie
† ramp apron † tarmac	aire de trafic
range	portée (1)
range	distance franchissable (2)

range error indicator	indicateur d'erreur de distance
rate half turn	virage au taux demi
rate of climb	vitesse verticale de montée ↑ vitesse ascensionnelle ↑ taux de montée
rate of descent	vitesse verticale de descente ↑ vitesse descensionnelle ↑ taux de descente
rate of turn	vitesse angulaire de virage ↑ taux de virage
rate one turn	virage au taux un
rating	qualification
* RCC Rescue Co-ordination Centre	Centre de coordination de sauvetage * RCC
* RCO remote control outlet	installation radio télécommandée * RCO
readability	lisibilité
readability scale	échelle d'intelligibilité ↑ échelle de lisibilité
readback (to)	répéter ↑ collationner
readback (n.)	répétition ↑ collationnement
receiver	récepteur
receiver only * RONLY	récepteur seulement * RONLY
receiving controller	contrôleur récepteur

receiving station	station réceptrice
receiving unit	unité réceptrice † organe récepteur (OACI)
reciprocal bearing	relèvement inverse
reciprocal track	route inverse (1)
reciprocal track	trajectoire inverse (2)
reclearance	nouvelle autorisation
recorder	enregistreur
reduce speed (to)	réduire la vitesse
reduced separation	espacement réduit
reference facility	installation de référence
refuelling	ravitaillement en carburant
Regional Office	Bureau régional
registration	immatriculation
† regulatory infraction breach of regulations	infraction aux règlements
relative bearing	gisement
relay (to)	retransmettre
relay station	station relais
release time	heure de déblocage
reliability	fiabilité
remain overnight (to) * RON	passer la nuit * RON
remote control	commande à distance † télécommande
remote control outlet * RCO	installation radio télécommandée * RCO

remoted peripheral facility	installation périphérique automatique
report crossing (to)	rappeler croisant
report leaving (to)	rappeler quittant
report level (to)	rappeler en palier
report over (to)	rappeler verticale
report passing (to)	rappeler passant
report reaching (to)	rappeler atteignant
reporting point	point de compte rendu
request (to)	demander
request for deviation (clearance)	demande de dérogation (autorisation)
requested routing	acheminement demandé
rerouting	réacheminement
Rescue Co-ordination Centre * RCC	Centre de coordination de sauvetage * RCC
rescue service	service de sauvetage
rescue truck	camion de sauvetage
rescue vehicle	véhicule de sauvetage
reservation message	message de réservation
reserved airspace	espace aérien réservé
restrict (to)	restreindre † limiter
restricted area	zone réglementée (air)
restricted visibility	visibilité réduite
restriction	restriction (1)
restriction	limitation (2)

return trip	voyage aller retour (1)
return trip	voyage de retour (2)
revalidation	revalidation
revenue message	message de recettes
reverse heading (to)	prendre le cap inverse
revised altimeter setting	calage altimétrique révisé
revised time	heure révisée
revision	révision
rhumb-line	loxodromie
right-of-way	priorité de passage
right-side separation	espacement côté droit
rime ice	givre blanc
ring around	halo
* RNAV area navigation	navigation de surface * RNAV
rocket	fusée
roll	tonneau (voltige aérienne) (1)
roll	roulis (2)
rolling take-off (helicopter)	décollage en roulant (hélicoptère)
rolling take-off	décollage sur la lancée
* RON remain overnight (to)	passer la nuit * RON
* RONLY receiver only	récepteur seulement * RONLY

rotating beacon	phare rotatif † phare tournant
rotation	rotation
rotation speed • V_R	vitesse de cabrage † vitesse de rotation • V_R
rotorcraft	giravion
rough landing	atterrissage brutal
round robin flight	vol 'round robin'
route	itinéraire (1)
route	route (2)
† route frequency (short) enroute frequency	fréquence de route
route segment	segment de route † tronçon de route
routine maintenance	maintenance systématique
routine operation	exploitation normale (civil)
routing	acheminement
routing restriction	restriction d'acheminement
rudder	gouverne de direction † direction (abrégé)
rules of the air	règles de l'air
run-up area	aire de point fixe
runway	piste
runway centreline	axe de piste
runway centreline lights	feux d'axe de piste
runway edge lights	feux de bord de piste
runway end lights	feux d'extrémité de piste

runway heading	orientation de la piste (1)
runway heading	cap piste (phraséo.) (2)
runway identification lights	feux d'identification de piste
runway in use † active runway	piste en service
runway inspection	inspection de piste
runway length available	longueur de piste utilisable
runway length remaining	longueur de piste disponible
runway lights	feux de piste
runway strength	résistance de piste
runway threshold lights	feux de seuil de piste
runway touchdown zone lights † touchdown zone lights (short)	feux de zone de toucher des roues (OACI) † feux de zone de posé (OTAN)
runway visual markers	balises visuelles de piste
runway visual range * RVR	portée visuelle de piste * RVR
* RVR runway visual range	portée visuelle de piste * RVR
RVR site	emplacement RVR

-S-

safe operation	exploitation en toute sécurité
sand storm	tempête de sable

• SAR Search and Rescue	Recherches et sauvetage • SAR
scan control	commande de balayage
scan converter	convertisseur de balayage
scanning	balayage (1)
scanning	exploration (2)
SCATANA	SCATANA
scattered clouds	nuages épars
schedule and operating instructions	horaire et consignes d'exploitation
scheduled air carrier	transporteur aérien régulier
scheduled broadcast	émission régulière
scheduled flight	vol régulier
scheduled shutdown	arrêt de service prévu † interruption de service prévue
scheduled watch	veilles à heures fixes
sea level	niveau de la mer
seaplane	hydravion
search aircraft	aéronef de recherches
Search and Rescue • SAR	Recherches et sauvetage • SAR
search and rescue region • SRR	région de recherches et sauvetage • SRR
search area	zone de recherches
search master	chef des opérations de recherche

secondary frequency	fréquence secondaire
secondary surveillance radar • SSR	radar secondaire de surveillance • SSR
sector	secteur
sector controller	contrôleur de secteur
† SELCAL system (short) selective calling system	système d'appel sélectif † système SELCAL (abrégé)
selective calling system † SELCAL system (short)	système d'appel sélectif † système SELCAL (abrégé)
semi-annual proficiency check	épreuve de compétence semestrielle
sending controller	contrôleur expéditeur
sending unit	unité expéditrice † organe expéditeur (OACI)
senior controller	contrôleur principal
sensitive altimeter	altimètre de précision
separation minima † separation minimums	minimums d'espacement
† separation minimums separation minima	minimums d'espacement
sequence	séquence
sequence number	numéro d'ordre
serviceable	en état de service † en état de marche
servicing	entretien † entretien courant † service (OACI)
setting	calage † réglage

severe weather conditions	conditions de très mauvais temps
short take-off and landing aircraft • STOL	avion à décollage et atterrissage courts • ADAC
showers	averses
shutdown	arrêt de service
• SID standard instrument departure	départ normalisé aux instruments • SID
sideband	bande latérale
SIGMET information	renseignements SIGMET
signal reliability	fiabilité du signal
significant weather	temps significatif † conditions météorologiques significatives
• SIM station information manual	manuel d'information de la station • SIM
simulated approach	approche simulée
simulator	simulateur
simulator approach	approche au simulateur
single-engined aircraft	monomoteur
single sideband • SSB	bande latérale unique • SSB
site	emplacement
skids (helicopter)	patin (hélicoptère)
sky condition	nébulosité

slant visual range	portée visuelle oblique
slush	névasse
• sm statute mile	mille terrestre • sm
smog	brouillard de fumée
smoke	fumée
• SNIC snow and ice control	déneigement et déglaçage • SNIC
SNIC program	programme SNIC
snow	neige
snow and ice control • SNIC	déneigement et déglaçage • SNIC
snow bank	banc de neige
snow-drift	congère
snow grains	neige en grains
snow pellets	granules de neige
snow shower	averse de neige
snow storm	tempête de neige
soaring	vol à voile
solar radiation	radiation solaire
solid state ILS	ILS à semi-conducteurs
solid-state system	système à semi-conducteurs
solo flight	vol en solo
sonic boom	bang sonique
sound barrier	mur du son
southbound	direction sud

sparsely settled area	région à population clairsemée (ONA V) † région inhospitalière
special evaluation	évaluation spéciale
special observation	observation spéciale
special-use airspace	espace aérien à statut spécial † espace aérien à statut particulier
special VFR	VFR spécial
special VFR flight	vol VFR spécial
specific point	point spécifique
specific route	route particulière † route spécifique
specified arc (DME)	arc spécifié (DME)
speech channel	voie radiotéléphonique
speed	vitesse
speed adjustment procedures	procédures de réglage de la vitesse
speed brake † air brake	aérofrein
spiral descent	descente en spirale
spiral dive	piqué en spirale
spot wind	vent instantané
squall line	ligne de grains
square pattern	circuit rectangulaire
squawk (code) (to)	afficher (code)
squawk IDENT (to)	afficher IDENT † transponder IDENT

squawk standby (to)	afficher standby † transponder standby
squelch	blocage automatique
* SRA surveillance radar approach † surveillance approach (short)	approche au radar de surveillance * SRA
* SRR search and rescue region	région de recherches et sauvetage * SRR
* SSB single sideband	bande latérale unique * SSB
* SSR secondary surveillance radar	radar secondaire de surveillance * SSR
* SST supersonic transport	avion supersonique de transport * SST
† stack (short) holding stack	pile d'attente
stall	décrochage
stalling speed	vitesse de décrochage
stand-by equipment	équipement de relève
standard altimeter setting	calage altimétrique standard
standard atmosphere	atmosphère type
standard circuit	circuit standard
standard departure altitude	altitude standard de départ
standard frequency	fréquence standard

standard holding pattern	circuit d'attente standard
standard instrument arrival • STAR	arrivée normalisée aux instruments • STAR
standard instrument departure • SID	départ normalisé aux instruments • SID
standard phraseology	phraséologie normalisée
standard pressure region	région d'utilisation de la pression standard
standard pressure setting	calage à la pression standard
standard time	heure normale
standing watch	veille permanente
• STAR standard instrument arrival	arrivée normalisée aux instruments • STAR
State aircraft	aéronef d'Etat
state of emergency	état d'urgence
static pressure	pression statique
station information manual • SIM	manuel d'information de la station • SIM
stationary front	front stationnaire
status of airport equipment	état de l'équipement de l'aéroport
statute mile • sm	mille terrestre • sm
steep turn	virage serré
step-down procedure	procédure de descente par paliers

* STOL short take-off and landing aircraft	avion à décollage et atterrissage courts * ADAC
stop-and-go	arrêt-décollé
† stopover enroute stop	escale
† stored flight plan (short) centre-stored flight plan	plan de vol homologué
storm	tempête
storm warning	avis de tempête
straight-in approach	approche directe † approche rectiligne (OACI)
strip count	compte des fiches de progression de vol
strobe light	feu à éclats
student pilot	élève-pilote
subsonic	subsonique
summation amount (met.)	étendue cumulative (météo)
summation opacity	opacité cumulative
sunrise/sunset table	tableau des levers et couchers du soleil
supersonic	supersonique
supersonic transport * SST	avion supersonique de transport * SST
supervisor	superviseur † surveillant
surface wind	vent de surface † vent au sol

surrounding terrain	relief environnant
† surveillance approach (short) surveillance radar approach • SRA	approche au radar surveillance • SRA
surveillance approach radar	radar de surveillance d'approche
surveillance radar	radar de surveillance
surveillance radar approach • SRA † surveillance approach (short)	approche au radar de surveillance • SRA
survival equipment	équipement de survie
suspend (to)	suspendre
suspense file (flight plan)	dossier en instance (plan de vol)
sweep	balayage
sweep origin	origine du balayage
switching apparatus	équipement de commutation
System Control Center (ADIS)	Centre de régulation du système (ADIS)

-T-

tabular display	affichage tabulaire
• TACAN tactical air navigation aid	système de navigation aérienne tactique • TACAN
tactical air navigation aid • TACAN	système de navigation aérienne tactique • TACAN

tactical approach	approche tactique
tactical call sign	indicatif d'appel tactique
tail fin	empennage vertical † dérive
tail rotor	rotor de queue † rotor anticouple (terme tech.)
tail skid	sabot de queue † patin de queue (OACI)
tail wheel	roulette de queue
tail wind	vent arrière
take-off (to)	décoller
take-off (n.)	décollage † envol
take-off clearance	autorisation de décollage
take-off distance available • TODA	distance de décollage utilisable • TODA
take-off roll † take-off run	course au décollage
† take-off run take-off roll	course au décollage
take-off run available • TORA	longueur de roulement utilisable au décollage • TORA
take-off speed	vitesse de décollage
take-off surface	surface de décollage
take-off weight	poids au décollage (1)
take-off weight	masse au décollage (2)
target	cible

† tarmac apron † ramp	aire de trafic
• TAS true airspeed	vitesse vraie • TAS
taxi (to)	circuler † rouler
taxi clearance	autorisation pour circuler † autorisation de rouler
taxi information	renseignements de roulage † renseignements pour circuler
taxi instructions	instructions de roulage † instructions pour circuler
taxi post	marque de point d'attente
taxiway	voie de circulation
taxiway lights	feux de voie de circulation
• TCU terminal control unit	unité de contrôle terminal • TCU † organe de contrôle terminal (OACI)
† TCU data (short) terminal data	données de région de contrôle terminal † données TCU (abrégé)
telephony designator	indicatif téléphonique
teletype circuit	circuit de télétypes
teletype office	bureau de télétype
temperature inversion	inversion de température
terminal area	région terminale

terminal area chart	carte de région terminale
terminal control	contrôle terminal
terminal control area	région de contrôle terminal
terminal control rating	qualification au contrôle terminal
terminal control unit • TCU	unité de contrôle terminal • TCU † organe de contrôle terminal (OACI)
terminal data † TCU data (short)	données de région de contrôle terminal † données TCU (abrégé)
terminal forecast • FT	prévisions d'aérodrome terminus • FT
terminal radar service area • TRSA	région terminale à service radar • TRSA
terrain	relief
terrain clearance	marge de franchissement du relief
test	essai † test
test flight	vol d'essai
thin broken (met.)	fragmenté mince (météo)
thin overcast (met.)	couvert mince (météo)
thin scattered (met.)	épars mince (météo)
threshold of runway	seuil de piste
thunderstorm	orage
time correlator	corrélateur de temps

time delay relay	relais à retardement
time of departure	heure de départ
time off (take-off)	heure de décollage
time on	heure de posé
time signal	signal horaire
time stamp	timbre horodateur
timing	minutage
to/from indicator (VOR)	indicateur 'to/from' (VOR)
• TODA take-off distance available	distance de décollage utilisable • TODA
tone modulation	modulation par tonalité
• TORA take-off run available	longueur de roulement utilisable au décollage • TORA
tornado	tornade
† touch-and-go touch and go landing	posé-décollé
touch and go landing † touch-and-go	posé-décollé
touchdown point	point de posé † point de toucher
† touchdown zone lights (short) runway touchdown zone lights	feux de zone de toucher des roues (OACI) † feux de zone de posé (OTAN)
tower	tour
tower assistant	aide-contrôleur (tour) (mil.)

† tower cab (short) control tower cab	cabine de la tour de contrôle † cabine de la tour (abrégé) † vigie (Europe)
tower chief	chef de la tour
tower frequency	fréquence tour
track	route (1)
track	trajectoire (2)
track out assistance	guidage en éloignement
track separation	espacement des routes (1)
track separation	espacement des trajectoires (2)
tracking (radar) (airborne radar)	poursuite (radar) (radar de bord)
traffic conditions	conditions de trafic
traffic density	densité du trafic
traffic flow † flow of traffic	écoulement du trafic
traffic information	information sur le trafic
traffic pattern	tour de piste † circuit d'aérodrome
traffic volume	volume du trafic
trailing cell	section de queue
trailing edge	bord de fuite
trailing vortex	tourbillon de sillage
training area	zone d'entrainement (air) (1)
training area	aire d'entrainement (sol) (2)
training exercise	exercice d'entrainement
training flight	vol d'entrainement

trans-border flight	vol transfrontalier
trans-border tie-in station	station de liaison transfrontalière
transceiver	émetteur-récepteur
transcribed weather broadcast • TWB	radiodiffusion de bulletin météo enregistré • TWB
transfer of control † control transfer	transfert de contrôle
transfer of control point	point de transfert de contrôle
transferring controller	contrôleur transféreur
transition altitude	altitude de transition
transmission alarm	avertisseur de transmission
transmissometer	transmissomètre
transmitting station	station émettrice
transonic acceleration	accélération transsonique
transponder (SSR)	transpondeur (SSR)
triangular distress pattern	circuit triangulaire de détresse
trim control	commande de compensation
tropical cyclone	cyclone tropical
• TRSA terminal radar service area	région terminale à service radar • TRSA
true airspeed • TAS	vitesse vraie • TAS
true altitude	altitude vraie
true heading	cap vrai

true north	nord vrai † nord géographique
tune (to)	accorder
tuner	bloc d'accord
turbo-jet	turboréacteur
turbo-prop	turbopropulseur
turbulence	turbulence
turn-off (taxiway)	sortie de piste
turn-off lights	feux de sortie de piste
turning point	point de virage
• TWB transcribed weather broadcast	radiodiffusion de bulletin météo enregistré • TWB

-U-

• U/S unserviceable	hors service (1) • U/S (1)
• U/S unserviceable	inutilisable (2) • U/S (2)
U.S. airspace	espace aérien des Etats-Unis
unable	pas capable (phraséo.)
uncertainty phase • INCERFA	phase d'incertitude • INCERFA
uncontrolled airspace	espace aérien non contrôlé

† undercarriage landing gear † gear (short)	train d'atterrissage † train (abrégé) † atterrisseur
† underrun undershoot area	prolongement de la piste amont
undershoot area † underrun	prolongement de la piste amont
UNICOM	UNICOM
unit chief	chef d'unité
Unit Directive	Directive de l'unité
unit log	registre de l'unité
unit of time	unité de temps
unknown aircraft	aéronef inconnu
unlawful interference	intervention illicite
unmonitored	non veillé (1)
unmonitored	non surveillé (2)
unpublished route	route non publiée
unreliable	pas fiable
unreported aircraft	aéronef non signalé
unreserved tracks	routes non réservées
unscheduled broadcast	émission non régulière
unscheduled shutdown	arrêt de service non prévu † interruption de service non prévu
unserviceable * U/S	hors service (1) * U/S (1)
unserviceable * U/S	inutilisable (2) * U/S (2)

until further advised	jusqu'à nouvel avis
updraught	courant ascendant † ascendance
upper wind	vent en altitude
upwind side	côté vent debout
urgency message	message d'urgence
usable distance	distance utilisable

-V-

vacated altitude	altitude libérée
valid licence	licence valide
validation	validation
* VASIS visual approach slope indicator system	indicateur visuel de pente d'approche * VASIS
vector	vecteur
vector (to)	guider
vectoring	guidage
vectoring standards	normes de guidage radar
Veeder Root counter	compteur 'Veeder Root'
vertical separation	espacement vertical
vertical wind shear	cisaillement vertical du vent
very important person * VIP	haute personnalité * VIP † personnalité de marque (OTAN) † personnalité très importante
very light rain	pluie très faible

very light snow	neige très faible
• VFR visual flight rules	règles de vol à vue • VFR
VFR aircraft	aéronef en VFR
VFR conditions on top (U.S.A.)	conditions VFR plus haut que toute formation (E.-U.)
VFR flight	vol VFR
VFR flight planning and alerting service	service d'alerte et de planification de vol VFR
VHF/DF service	service VHF/DF
VHF omnidirectional range • VOR	radiophare omnidirectionnel VHF • VOR
• VIP very important person	haute personnalité • VIP † personnalité de marque (OTAN) † personnalité très importante
VIP flight	vol VIP
visibility	visibilité
visibility condition	conditions de visibilité
visibility range marker	repère de visibilité
visual aid	aide visuelle
visual approach	approche IFR/à vue † approche visuelle
visual approach slope indicator system • VASIS	indicateur visuel de pente d'approche • VASIS
visual flight rules • VFR	règles de vol à vue • VFR

visual means	moyens visuels
visual reporting point	point de compte rendu visuel
visual separation	espacement visuel
voice advisory	renseignements en phonie
voice facility	installation en phonie
voice NOTAM	NOTAM en phonie
VOLMET broadcast	émission VOLMET
volume control	réglage de volume † commande de volume
• VOR VHF omnidirectional range	radiophare omnidirectionnel VHF • VOR
VOR radial	radial VOR
VOR receiver test equipment • VOT	appareil de vérification de récepteur VOR • VOT
vortices	tourbillons
• VOT VOT receiver test equipment	appareil de vérification de récepteur VOR • VOT
• V_R rotation speed	vitesse de cabrage † vitesse de rotation • V_R

-W-

wake turbulence	turbulence de sillage

wake turbulence avoidance	évitement de turbulence de sillage
warm front	front chaud
warm-up time	durée de réchauffage
warning (met.)	avis (météo)
warning	avertissement
water aerodrome	hydroaérodrome
wave form distortion	distorsion (du signal)
way-point	point de cheminement
† weather conditions meteorological conditions	conditions météorologiques
weather forecast	prévisions météorologiques
weather information	renseignements météorologiques
weather irregularity report	rapport d'irrégularité météorologique
† weather map meteorological chart	carte météorologique † carte du temps
weather minima † weather minimums	minimums météorologiques
† weather minimums weather minima	minimums météorologiques
weather observing service	service d'observation météorologique
weather report	bulletin météorologique
weight category	catégorie de poids
westbound	direction ouest
wet snow	neige humide

whip antenna	antenne fouet † fouet (abrégé)
† wind cone wind sock	manche à vent
wind direction	direction du vent
wind direction indicator	indicateur de direction du vent
wind information	renseignements relatifs au vent
wind row	andain
wind shear	cisaillement du vent
wind shift	saute de vent
wind sock † wind cone	manche à vent
wind speed	vitesse du vent
wing tip	bout d'aile † extrémité d'aile
Wire Chief	Chef des télécommunications
wiring	câblage

-Y-

yaw	lacet

-Z-

Z marker beacon	radioborne Z

PART 2

PHRASEOLOGY

TABLE OF CONTENTS

SUBJECT	PAGE
GENERAL	1
AIRPORT CONTROL	7
AREA AND TERMINAL CONTROL	14
RADAR PROCEDURES	26
EMERGENCIES	38
SPECIAL FLIGHT HANDLING	41

GENERAL

GENERAL

WEATHER INFORMATION

TOWER OBSERVES (weather information).
PILOT REPORTS (weather information).

RENSEIGNEMENTS MÉTÉOROLOGIQUES

LA TOUR OBSERVE (renseignements météorologiques).
LE PILOTE SIGNALE (renseignements météorologiques).

ALTIMETER SETTINGS

(name) ALTIMETER (setting).
(name) ALTIMETER (setting). I SAY AGAIN (setting).
(name) ALTIMETER AT (time) WAS (setting).

CALAGES ALTIMÉTRIQUES

ALTIMÈTRE DE (nom) (calage).
ALTIMÈTRE DE (nom) (calage). JE RÉPÈTE (calage).
ALTIMÈTRE DE (nom) À (heure) ÉTAIT (calage).

RUNWAY VISUAL RANGE (RVR)

PROVISION OF INFORMATION

RUNWAY (number) VISUAL RANGE NOT AVAILABLE.

FOURNITURE DES RENSEIGNEMENTS

PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE NON DISPONIBLE.

PROCEDURES

RUNWAY (number) VISUAL RANGE (number) FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE LESS THAN ONE THOUSAND FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE LESS THAN SIX HUNDRED FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE MORE THAN SIX THOUSAND FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE (number) FEET, VARIABLE (number) TO (number) FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE (number) FEET. RUNWAY LIGHTS AT SETTING FOUR/FIVE.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE ALFA (number) FEET, BRAVO (number) FEET.

PROCÉDURES

PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE (nombre) PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE INFÉRIEURE À MILLE PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE INFÉRIEURE À SIX CENTS PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE SUPÉRIEURE À SIX MILLE PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE (nombre) PIEDS, VARIABLE DE (nombre) À (nombre) PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE (nombre) PIEDS. FEUX DE PISTE AU RÉGLAGE QUATRE/CINQ.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE ALFA (nombre) PIEDS, BRAVO (nombre) PIEDS.

FLIGHT INFORMATION SERVICE

GENERAL

(aircraft identification) YOU SHOULD BE AT AN ODD/EVEN ALTITUDE.

SEVERE WEATHER INFORMATION

PILOT REPORTS (reported information).

REQUEST FLIGHT CONDITIONS.
REQUEST FLIGHT CONDITIONS OVER (fix)/ALONG (route)/BETWEEN (fix) AND (fix).
SMALL/LARGE WEATHER AREA (number) O'CLOCK (number) MILES, MOVING SLOWLY/RAPIDLY (direction) BOUND, (other information).
(number) MILE BAND OF WEATHER, FROM (fix or position) TO (fix or position), (movement), (other information).

CHAFF INFORMATION

SMALL/LARGE CHAFF AREA (number) O'CLOCK (number) MILES, MOVING SLOWLY/RAPIDLY (direction) BOUND, (other information).

(number) MILE BAND OF CHAFF, FROM (fix or position) TO (fix or position), (movement), (other information).

GÉNÉRALITÉS

(indicatif de l'aéronef) VOUS DEVEZ ÊTRE À UNE ALTITUDE IMPAIRE/PAIRE.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MAUVAIS TEMPS

LE PILOTE SIGNALE (renseignements signalés).
DEMANDE CONDITIONS DE VOL.
DEMANDE CONDITIONS DE VOL À LA VERTICALE DE (repère/fixe)/SUR (route)/ENTRE(-repère/fixe) ET (repère/fixe).
PETITE/GRANDE LIGNE DE MAUVAIS TEMPS À (nombre) HEURES (nombre) MILLES, SE DÉPLAÇANT LENTEMENT/RAPIDEMENT VERS (direction), (autres renseignements).
BANDE DE MAUVAIS TEMPS DE (nombre) MILLES ENTRE (repère/fixe ou position) ET (repère/fixe ou position), (déplacement), (autres renseignements).

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU LARGAGE DE PAILLETTES

PETITE/GRANDE ZONE DE LARGAGE DE PAILLETTES À (nombre) HEURES (nombre) MILLES, SE DÉPLAÇANT LENTEMENT/RAPIDEMENT VERS (direction), (autres renseignements).
BANDE DE LARGAGE DE PAILLETTES DE (nombre) MILLES ENTRE (repère/fixe ou position) ET (repère/fixe ou position), (déplacement), (autres renseignements).

BIRD ACTIVITY INFORMATION

FLOCK OF (size if known) BIRDS/(species if known), (direction) BOUND OVER (location), LAST REPORTED AT (altitude, determined from pilot report)/ALTITUDE UNKNOWN.

FLOCK OF (size if known) BIRDS/(species if known), (number) O'CLOCK, (number) MILES, (direction) BOUND, LAST REPORTED AT (altitude, determined from pilot report)/ALTITUDE UNKNOWN.

NUMEROUS FLOCKS OF (size if known) BIRDS/(species if known), VICINITY OF (location), (altitude information).

UNIDENTIFIED TARGET, POSSIBLY A FLOCK OF BIRDS, (other information if known).

RENSEIGNEMENTS RELATIFS À L'ACTIVITÉ AVIAIRE

VOLÉE DE (grosseur, si elle est connue) OISEAUX (espèce, si elle est connue) À LA VERTICALE DE (lieu) SE DIRIGEANT VERS (direction) SIGNALÉE POUR LA DERNIÈRE FOIS À (altitude, déterminée d'après le compte rendu de pilote)/ALTITUDE INCONNUE.

VOLÉE DE (grosseur, si elle est connue) OISEAUX (espèce, si elle est connue) À (nombre) HEURES, (nombre) MILLES, SE DIRIGEANT VERS (direction), SIGNALÉE POUR LA DERNIÈRE FOIS À (altitude, déterminée d'après le compte rendu de pilote)/ALTITUDE INCONNUE.

NOMBREUSES VOLÉES DE (grosseur, si elle est connue) OISEAUX (espèce, si elle est connue) À PROXIMITÉ DE (lieu), (renseignements sur l'altitude).

CIBLE NON IDENTIFIÉE, POSSIBLEMENT UNE VOLÉE D'OISEAUX, (autres renseignements le cas échéant).

RADAR TRAFFIC INFORMATION

TRAFFIC, (number) O'CLOCK, (number) MILES, (direction) BOUND, (type of aircraft and altitude, or the relative speed).

TRAFFIC (number) O'CLOCK, (number) MILES, NUMEROUS TARGETS VICINITY OF (location).

TRAFFIC, (number) MILES (direction) OF (fix), (direction) BOUND, (type of aircraft and altitude, or the relative speed).

TRAFFIC, NUMEROUS TARGETS VICINITY OF (location).

CLEAR OF PREVIOUS TRAFFIC.

CLEAR OF PREVIOUS TRAFFIC AT (number) O'CLOCK.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU TRAFIC RADAR

TRAFIC À (nombre) HEURES, (nombre) MILLES, SE DIRIGEANT VERS (direction) (type d'aéronef et altitude, ou vitesse relative).

TRAFIC À (nombre) HEURES, (nombre) MILLES, NOMBREUSES CIBLES À PROXIMITÉ DE (lieu).

TRAFIC À (nombre) MILLES DE (repère/fixe), SE DIRIGEANT VERS (direction), (type d'aéronef et altitude, ou vitesse relative).

TRAFIC, NOMBREUSES CIBLES À PROXIMITÉ DE (lieu).

DÉGAGÉ DU TRAFIC PRÉCÉDENT.

DÉGAGÉ DU TRAFIC PRÉCÉDENT À (nombre) HEURES.

DIRECTION FINDING (DF) SERVICE

HOMING	RALLIEMENT
(aircraft identification) WHEN ASKED TO TRANSMIT FOR HOMING, GIVE CALL SIGN, HOLD MIKE BUTTON FOR (number) SECONDS AND REPEAT CALL SIGN.	(indicatif de l'aéronef) SUR DEMANDE D'ÉMETTRE POUR RALLIEMENT, DONNEZ VOTRE INDICATIF, APPUYEZ SUR LE POUSSOIR D'ÉMISSION (nombre) SECONDES ET RÉPÉTEZ VOTRE INDICATIF.
(aircraft identification) MAINTAIN VFR.	(indicatif de l'aéronef) MAINTENEZ VFR.
FOR HOMING TO (name of airport).	POUR RALLIEMENT VERS (nom de l'aéroport).
TURN LEFT/RIGHT, STEER HEADING (degrees magnetic).	VIREZ À GAUCHE/À DROITE, PRENEZ LE CAP (en degrés magnétiques).
REPORT AIRPORT IN SIGHT.	RAPPELEZ AÉROPORT EN VUE.

AIRPORT CONTROL

GENERAL

TAXI INFORMATION

TURN NOW or TURN LEFT/RIGHT.

CONTINUE or CONTINUE TAXING.
TAXI ON RUNWAY/TAXIWAY (number).

HOLD or HOLD SHORT OF RUNWAY/TAXIWAY (number) or HOLD ON RUNWAY/TAXIWAY (number) or HOLD (direction) OF RUNWAY/TAXIWAY (number).

TAXI TO POSITION.
(area) NOT VISIBLE. TAXI AT YOUR DISCRETION.

RENSEIGNEMENTS DE CIRCULATION AU SOL

VIREZ MAINTENANT ou VIREZ À GAUCHE/À DROITE.
CONTINUEZ ou CONTINUEZ À CIRCULER.
CIRCULEZ SUR PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom).
ATTENDEZ ou RESTEZ À L'ÉCART DE LA PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom) ou ATTENDEZ SUR LA PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom) ou ATTENDEZ (direction) DE LA PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom).
ALIGNEZ-VOUS.
(aire) PAS VISIBLE. CIRCULEZ À VOTRE DISCRÉTION.

SPECIAL OPERATIONS

SPECIAL VFR

(aircraft identification) SPECIAL VFR IS APPROVED IN THE (name) CONTROL ZONE, (cut-off time if required), (additional control instructions as necessary).

UNABLE SPECIAL VFR, (reason).

VOL VFR SPÉCIAL

(indicatif de l'aéronef) VFR SPÉCIAL EST APPROUVÉ DANS LA ZONE DE CONTRÔLE DE (nom), (limite de temps si nécessaire) (instructions de contrôle additionnelles si nécessaire).

INCAPABLE VFR SPÉCIAL, (raison).

BELOW MINIMA OPERATIONS

WEATHER BELOW VFR/SVFR MINIMA. CEILING (description), VISIBILITY (number) MILES.

EXPLOITATION AU-DESSOUS DES MINIMUMS

CONDITIONS MÉTÉO INFÉRIEURES AUX MINIMUMS VFR/VFR SPÉCIAL. PLAFOND (description), VISIBILITÉ (nombre) MILLES.

DENIAL OF CLEARANCE

SINCE LANDING/TAKE-OFF CLEARANCE CANNOT BE ISSUED, YOU ARE LANDING/TAKING OFF ON YOUR OWN RESPONSIBILITY, (wind if required).

REFUS D'AUTORISATION

PUISQUE L'AUTORISATION DE DÉCOLLER/D'ATTERRIR NE PEUT ÊTRE DONNÉE, VOUS ASSUMEZ L'ENTIÈRE RESPONSABILITÉ DU DÉCOLLAGE/DE L'ATTERRISSAGE. (vent si nécessaire).

RONLY AND NORDO

ACKNOWLEDGE BY MOVING AILERONS.
ACKNOWLEDGE BY MOVING RUDDER.

ACKNOWLEDGE BY ROCKING WINGS.

ACKNOWLEDGE BY A SINGLE FLASH OF LANDING LIGHTS.

AÉRONEFS AVEC RÉCEPTEUR SEULEMENT (RONLY) ET SANS RADIO (NORDO)

ACCUSEZ RÉCEPTION PAR MOUVEMENTS DES AILERONS.
ACCUSEZ RÉCEPTION PAR MOUVEMENTS DE LA GOUVERNE DE DIRECTION.
ACCUSEZ RÉCEPTION EN BALANÇANT LES AILES.
ACCUSEZ RÉCEPTION PAR UN SEUL ÉCLAT DES PHARES D'ATTERRISSAGE.

ESSENTIAL FLIGHT INFORMATION

ARRESTER GEAR	**DISPOSITIF D'ARRÊT**
(aircraft identification) CLEARED TO LAND. CABLE IS UP/DOWN.	(indicatif de l'aéronef) AUTORISÉ À ATTERRIR. LE CÂBLE EST LEVÉ/ABAISSÉ.

DEPARTURES

TAXI CLEARANCE

PUSH-BACK AT YOUR DISCRETION and if necessary – TRAFFIC (description).

AUTORISATION DE CIRCULER

REFOULEZ À VOTRE DISCRÉTION et si nécessaire – TRAFIC (description).

TAKE-OFF CLEARANCE

ADVISE WHEN READY.
WAIT! AIRCRAFT ON FINAL.
TAXI TO POSITION.
CLEARED FOR TAKE-OFF. LEFT/RIGHT TURN APPROVED.
ARE YOU ABLE AN IMMEDIATE DEPARTURE? then–
CLEARED FOR IMMEDIATE TAKE-OFF
CLEARED FOR TAKE-OFF. CHANGE DEPARTURE CONTROL (frequency) NOW AND MONITOR GUARD.

(taxi clearance) FOR INTERSECTION DEPARTURE.
(taxi clearance) FOR INTERSECTION DEPARTURE. (usable runway length remaining from intersection).

AUTORISATION DE DÉCOLLAGE

AVISEZ PRÊT.
ATTENDEZ! AÉRONEF EN FINALE.
ALIGNEZ-VOUS.
AUTORISÉ À DÉCOLLER. VIRAGE À GAUCHE/DROITE APPROUVÉ.
ÊTES-VOUS CAPABLE UN DÉPART IMMÉDIAT? et suivant –
AUTORISÉ À DÉCOLLER IMMEDIATEMENT.
AUTORISÉ À DÉCOLLER. CHANGEZ CONTRÔLE DÉPART (fréquence) MAINTENANT ET RESTEZ À L'ÉCOUTE DE LA FRÉQUENCE D'URGENCE.
(autorisation de circuler) POUR UN DÉPART DE L'INTERSECTION.
(autorisation de circuler) POUR UN DÉPART DE L'INTERSECTION. (longueur de piste utilisable à partir de l'intersection).

ARRIVALS

INITIAL CLEARANCE	AUTORISATION INITIALE
CLEARED TO BASE LEG.	AUTORISÉ ÉTAPE DE BASE.
CLEARED STRAIGHT-IN APPROACH.	AUTORISÉ APPROCHE DIRECTE.
CLEARED TO RIGHT-HAND DOWNWIND.	AUTORISÉ VENT ARRIÈRE DE DROITE.
CLEARED TO RIGHT BASE.	AUTORISÉ ÉTAPE DE BASE DROITE.
APPROACH CLEARANCE	**AUTORISATION D'APPROCHE**
FOLLOW THE (aircraft type) ON BASE LEG.	SUIVEZ (type d'aéronef) EN ÉTAPE DE BASE.
EXTEND DOWNWIND.	ALLONGEZ VENT ARRIÈRE.
MAKE A "THREE SIXTY" TO THE LEFT/RIGHT.	FAITES UN "TROIS CENT SOIXANTE" PAR LA DROITE/GAUCHE.
CLEARED SHORT APPROACH, (sequence), (traffic).	AUTORISÉ APPROCHE COURTE, (séquence), (trafic).
SIMULATED (type) APPROACH APPROVED. MAINTAIN VFR AT ALL TIMES.	APPROCHE (type) SIMULÉE APPOUVÉE. MAINTENIR VFR EN TOUT TEMPS.
LANDING CLEARANCE	**AUTORISATION D'ATTERRISSAGE**
CLEARED TO LAND.	AUTORISÉ À ATTERRIR.
CLEARED FOR TOUCH-AND-GO.	AUTORISÉ POSÉ-DÉCOLLÉ/TOUCH AND GO.
CLEARED FOR LOW APPROACH.	AUTORISÉ APPROCHE BASSE ALTITUDE.
MAKE FULL STOP LANDING.	EFFECTUEZ ATTERRISSAGE AVEC ARRÊT COMPLET.
CLEARED FOR STOP-AND-GO.	AUTORISÉ ARRÊT-DÉCOLLÉ/STOP-AND-GO.
CHECK GEAR DOWN.	VÉRIFIEZ TRAIN SORTI.
CONTINUE APPROACH, POSSIBLE PULL-UP.	CONTINUEZ L'APPROCHE, REMONTÉE POSSIBLE.
PULL-UP AND GO AROUND, (reason).	REMONTEZ ET FAITES UN CIRCUIT (raison).

COORDINATION

COMMUNICATION TRANSFER

CONTACT DEPARTURE CONTROL (specific frequency) NOW/AT (specific time)/OVER (specific location).

CLEARED TO ENROUTE FREQUENCY NOW/AT (specific time)/OVER (specific location).

CLEARED FROM TOWER FREQUENCY NOW/AT (specific time)/OVER (specific location).

TRANSFERT DE COMMUNICATIONS

CONTACTEZ LE CONTRÔLE DE DÉPART (fréquence spécifique) MAINTENANT/À (heure précise)/À LA VERTICALE DE (point précis).

AUTORISÉ FRÉQUENCE DE ROUTE MAINTENANT/À (heure précise)/À LA VERTICALE DE (point précis).

AUTORISÉ À QUITTER LA FRÉQUENCE TOUR MAINTENANT/À (heure précise)/À LA VERTICALE DE (point précis).

AREA AND TERMINAL CONTROL

GENERAL

SPECIAL VFR

SPECIAL VFR IS APPROVED (altitude restriction if required) IN THE (name) CONTROL ZONE UNTIL (time) /FROM (time) TO (time).
SPECIAL VFR IS APPROVED IN (specified portion) OF THE (name) CONTROL ZONE UNTIL (time)/FROM (time) TO (time).
(aircraft identification) SPECIAL VFR IS APPROVED IN THE (name) CONTROL ZONE UNTIL (time), (additional control instructions as necessary).
UNABLE SPECIAL VFR, (reason).

VFR SPÉCIAL

VFR SPÉCIAL APPROUVÉ (limite d'altitude si nécessaire) DANS LA ZONE DE CONTRÔLE DE (nom) JUSQU'À (heure)/DE (heure) À (heure).
VFR SPÉCIAL APPROUVÉ DANS (partie spécifiée) DE LA ZONE DE CONTRÔLE DE (nom) JUSQU'À (heure)/DE (heure) À (heure).

(indicatif de l'aéronef) VFR SPÉCIAL APPROUVÉ DANS LA ZONE DE (nom) JUSQU'À (heure), (instructions supplémentaires de contrôle si nécessaire).
INCAPABLE VFR SPÉCIAL (raison).

CLEARANCES

ALTERNATE INSTRUCTIONS	INSTRUCTIONS DE REMPLACEMENT
IF NOT POSSIBLE, (alternate instructions) AND ADVISE.	SI IMPOSSIBLE, (instructions de remplacement) ET AVISEZ.

CLEARANCE LIMITS AND ROUTES

ROUTE DESCRIPTION

VIA (airway designators).
VIA (fix) AND (fix).
(fix) DIRECT (fix).
CROSS/JOIN (airway designator) (number) MILES (direction) OF (fix).
PROCEED VIA/REMAIN ON (specified radial or course) UNTIL (time or location).
CLIMB/DESCEND TO (altitude) ON (specified radial or course).

DESCRIPTION DE LA ROUTE

VIA (indicatifs des voies aériennes).
VIA (repère/fixe) ET (repère/fixe).
(repère/fixe) DIRECT (repère/fixe).
COUPEZ/JOIGNEZ (indicatif de voie aérienne) (nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe).
PROCÉDEZ VIA/RESTEZ SUR (radial ou route spécifiée) JUSQU'À (heure ou lieu).

MONTEZ/DESCENDEZ À (altitude) SUR (radial ou route spécifiée).

LOCAL FLIGHTS

ATC CLEARS (aircraft identification) TO (fix) TO FLY (specified courses, radials, quadrants, or sectors) OF (fix) WITHIN (number) MILES OF (location). MAINTAIN (altitude). EXPECT APPROACH CLEARANCE AT (time).

VOLS LOCAUX

ATC AUTORISE (indicatif de l'aéronef) AU (repère/fixe) POUR TRAVAILLER SUR (routes, radials, quadrants ou secteurs spécifiés) DE (repère/fixe) DANS UN RAYON DE (nombre) MILLES DE (lieu). MAINTENEZ (altitude). HEURE D'APPROCHE PRÉVUE À (heure).

LEAVING OR ENTERING CONTROLLED AIRSPACE

MAINTAIN (altitude) WHILE IN CONTROLLED AIRSPACE.
CLEARED TO (destination airport or other point), (control instructions), LEAVE CONTROLLED AIRSPACE (number) MILES (direction) OF (fix) AT (altitude)/VIA (route)/VIA (type) APPROACH.
(control instructions) ENTER CONTROLLED AIRSPACE (number) MILES (direction) OF (fix)/AT (altitude)/VIA (route).

SORTIE DE OU ENTRÉE DANS L'ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ

MAINTENEZ (altitude) PENDANT QUE VOUS ÊTES EN ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ.
AUTORISÉ À (aéroport de destination ou autre point), (instructions de contrôle), QUITTEZ ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ (nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe) À (altitude)/VIA (route)/VIA APPROCHE (type).
(instructions du contrôle) ENTREZ DANS L'ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ À (nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe)/À (altitude)/VIA (route).

FLIGHT OF SHORT DURATION	**VOL DE COURTE DURÉE**
ATC CLEARS (aircraft identification) TO THE (name) AIRPORT FOR AN APPROACH, PROCEED VIA (route). DO NOT CLIMB ABOVE (altitude).	ATC AUTORISE (indicatif de l'aéronef) À L'AÉROPORT DE (nom) POUR UNE APPROCHE. PROCÉDEZ VIA (route). NE MONTEZ PAS AU-DESSUS DE (altitude).

ALTITUDE ASSIGNMENT

GENERAL

MAINTAIN (altitude) TO (reporting point)/UNTIL PAST (reporting point)/UNTIL (time).
MAINTAIN AT LEAST 1,000 FEET ON TOP.
CROSS (reporting point) AT (altitude)/AT OR ABOVE (altitude)/AT OR BELOW (altitude).
CLIMB/DESCEND TO (altitude) IMMEDIATELY/IMMEDIATELY AFTER PASSING (reporting point)/AT (time).
CLIMB/DESCEND TO REACH (altitude) AT (time)/AT (reporting point).

CLIMB TO (altitude) ON HEADING (number) BEFORE PROCEEDING ON COURSE.
REQUEST FURTHER ALTITUDE CHANGE ENROUTE.

VFR CLIMB/DESCENT

CLIMB/DESCEND VFR FROM (altitude) TO (altitude)
and, if necessary–
IF NOT POSSIBLE, (alternate instructions) AND ADVISE.

ALTITUDE REPORTS

REPORT REACHING/LEAVING (altitude).

GÉNÉRALITÉS

MAINTENEZ (altitude) JUSQU'À (point de compte rendu)/JUSQU'APRÈS (point de compte rendu) /JUSQU'À (heure).
MAINTENEZ AU MOINS 1,000 PIEDS PLUS HAUT QUE TOUTE FORMATION.
TRAVERSEZ (point de compte rendu) À (altitude)/À MINIMUM (altitude)/À MAXIMUM (altitude).
MONTEZ/DESCENDEZ À (altitude) IMMÉDIATEMENT/IMMÉDIATEMENT APRÈS AVOIR PASSÉ (point de compte rendu)/À (heure).
MONTEZ/DESCENDEZ POUR ATTEINDRE (altitude) À (heure)/À (point de compte rendu).
MONTEZ À (altitude) AU CAP (nombre) AVANT DE POURSUIVRE VOTRE ROUTE.

DEMANDEZ CHANGEMENT D'ALTITUDE EN ROUTE.

MONTÉE ET DESCENTE VFR

MONTEZ/DESCENDEZ EN VFR DE (altitude) À (altitude)
et, si nécessaire–
SI IMPOSSIBLE (instructions de remplacement) ET AVISEZ.

COMPTES RENDUS D'ALTITUDE

RAPPELEZ ATTEIGNANT/QUITTANT (altitude).

DEPARTURES

RELEASE TIME

CLEARANCE VALID AT (time).
CLEARANCE CANCELLED IF NOT AIRBORNE BY (time).

VFR RELEASE OF AN IFR AIRCRAFT

CONTACT (unit) ON (frequency) AT (specific time, altitude, or location)/WHEN AIRBORNE, FOR IFR CLEARANCE.
(IFR clearance), MAINTAIN VFR UNTIL (time)/TO (altitude or fix)
and if necessary—
IF NOT POSSIBLE, (alternate instructions) AND ADVISE.
UNABLE REQUEST (reason).

HEURE DE DÉBLOCAGE

AUTORISATION VALIDE À (heure).
AUTORISATION ANNULÉE SI DÉCOLLAGE NON EFFECTUÉ À (heure).

DÉBLOCAGE VFR D'UN AÉRONEF IFR

APPELEZ (unité) SUR (fréquence) À (heure, altitude ou lieu spécifique)/APRÈS DÉCOLLAGE POUR AUTORISATION IFR.

(autorisation IFR), MAINTENEZ VFR JUSQU'À (heure)/JUSQU'À (altitude ou repère/fixe)
et si nécessaire—
SI IMPOSSIBLE, (instructions de remplacement) ET AVISEZ.
INCAPABLE D'ACCÉDER À VOTRE DEMANDE (raison).

ENROUTE

POSITION REPORTS	COMPTES RENDUS DE POSITION
REPORT LEAVING/PASSING (reporting point).	RAPPELEZ EN QUITTANT/PASSANT (point de compte rendu).

HOLDING

CLEARANCES

CLEARED TO THE (fix), HOLD (direction) ON (specified) RADIAL/COURSE/INBOUND TRACK.
CLEARED TO THE (fix), HOLD (direction) ON (specified) RADIAL/COURSE/INBOUND TRACK, LEFT TURNS.

CLEARED TO THE (fix), HOLD ON (specified) RADIAL/COURSE/INBOUND TRACK, BETWEEN (location) AND A POINT (number) MINUTES (direction), RIGHT/LEFT TURNS.
CLEARED TO THE (name) TACAN/VOR (specified) RADIAL (number) MILE DME FIX, HOLD BETWEEN (number) AND (number) MILES.
EXPECT APPROACH CLEARANCE AT (time).
EXPECT FURTHER CLEARANCE AT (time).
DEPART (fix) AT (time).

SEQUENCING

ADVISE YOUR INTENTIONS IN EVENT OF COMMUNICATION FAILURE.
IF COMMUNICATION FAILS, PROCEED VIA (route) TO (airport) MAINTAINING (altitude) DEPARTING (fix) AT THE EXPECT-APPROACH-CLEARANCE TIME.

AUTORISATIONS

AUTORISÉ À (repère/fixe), CIRCUIT D'ATTENTE (direction) SUR RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE DE RAPPROCHEMENT (spécifié).
AUTORISÉ À (repère/fixe), CIRCUIT D'ATTENTE (direction) SUR RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE DE RAPPROCHEMENT (spécifié), VIRAGES À GAUCHE.
AUTORISÉ À (repère/fixe), CIRCUIT D'ATTENTE SUR RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE DE RAPPROCHEMENT (spécifié), ENTRE (lieu) ET UN POINT (nombre) MINUTES (direction), VIRAGES À GAUCHE/DROITE.
AUTORISÉ À TACAN/VOR (nom) RADIAL (spécifié), (nombre) MILLES DU POINT DME, ATTENDEZ ENTRE (nombre) ET (nombre) MILLES.
AUTORISATION D'APPROCHE PRÉVUE À (heure).
HEURE PRÉVUE D'AUTORISATION SUBSÉQUENTE À (heure).
QUITTEZ (repère/fixe) À (heure).

SÉQUENCE D'ATTENTE

AVISEZ DE VOS INTENTIONS EN CAS DE PANNE RADIO.
EN CAS DE PANNE RADIO, DIRIGEZ-VOUS VIA (route) VERS (aéroport) EN MAINTENANT (altitude) ET QUITTEZ (repère/fixe) À L'HEURE D'AUTORISATION D'APPROCHE PRÉVUE.

ARRIVALS

APPROACH CLEARANCES

CLEARED TO THE (name) AIRPORT (type) APPROACH.

CLEARED TO THE (name) AIRPORT FOR AN APPROACH.

INITIAL APPROACH AT (altitude). OUTBOUND (specified) RADIAL/COURSE/TRACK. PROCEDURE TURN (direction) AT (altitude) WITHIN (distance) OF (NAVAID or FAF). FINAL APPROACH (specified) RADIAL/COURSE/TRACK. AUTHORIZED MINIMUM (altitude). IF APPROACH MISSED, (missed approach instructions).

CLEARED TO THE (name) AIRPORT (type) APPROACH, CIRCLING PROCEDURE (direction if required) FOR RUNWAY (number).

CLEARED TO THE (name) AIRPORT (type) APPROACH, CIRCLING PROCEDURE FOR ANY RUNWAY IS APPROVED.

VISUAL APPROACHES

CLEARED TO THE (name) AIRPORT, VISUAL APPROACH.

AUTORISATIONS D'APPROCHE

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) APPROCHE (type).

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) POUR UNE APPROCHE.

APPROCHE INITIALE À (altitude). RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE (spécifié) D'ÉLOIGNEMENT. VIRAGE CONVENTIONNEL (direction) À (altitude) À (distance) DE (aide à la navigation ou point de repère/fixe d'approche finale). RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE (spécifié) D'APPROCHE FINALE. MINIMUM AUTORISÉ (altitude). SI APPROCHE MANQUÉE (instructions d'approche manquée).

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) APPROCHE (type), VIRAGE D'ALIGNEMENT (direction si nécessaire) POUR PISTE (numéro).

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) APPROCHE (type). VIRAGE D'ALIGNEMENT POUR TOUTE PISTE APPROUVÉ.

APPROCHES À VUE

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom), APPROCHE À VUE.

SEPARATION

VERTICAL SEPARATION

CLIMB/DESCEND WITH AT LEAST (number) THOUSAND FEET VERTICAL SEPARATION BELOW/ABOVE (aircraft identification).

LONGITUDINAL SEPARATION

ARRANGE YOUR FLIGHT TO ARRIVE OVER (reporting point) NOT BEFORE/LATER THAN (time).
MAINTAIN AT LEAST (number) MILES/MINUTES SEPARATION FROM (aircraft identification).

ESPACEMENT VERTICAL

MONTEZ/DESCENDEZ AVEC UN ESPACEMENT VERTICAL D'AU MOINS (nombre) MILLE PIEDS PLUS BAS QUE/PLUS HAUT QUE (indicatif de l'aéronef).

ESPACEMENT LONGITUDINAL

AJUSTEZ VOTRE VOL POUR ARRIVER À LA VERTICALE DE (point de compte rendu) PAS AVANT/APRÈS (heure).
MAINTENEZ UN ESPACEMENT D'AU MOINS (nombre) MILLES/MINUTES PAR RAPPORT À (indicatif de l'aéronef).

COORDINATION

COMMUNICATION TRANSFER	TRANSFERT DES COMMUNICATIONS
CONTACT (unit) ON (frequency) NOW/ AT (time)/AT (fix).	CONTACTEZ (unité) SUR (fréquence) MAINTENANT/À (heure)/À (repère/fixe).

RADAR PROCEDURES

GENERAL

PROVISION OF SERVICE	FOURNITURE DU SERVICE
RADAR SERVICE TERMINATED.	SERVICE RADAR TERMINÉ.
TRANSPONDER AND INTERROGATOR OPERATION	**FONCTIONNEMENT DU TRANSPONDEUR ET DE L'INTERROGATEUR**
SQUAWK (number). SQUAWK LOW – SQUAWK NORMAL.	AFFICHEZ (nombre). AFFICHEZ SENSIBILITÉ FAIBLE – AFFICHEZ NORMAL.
SQUAWK STANDBY – SQUAWK (number). STOP SQUAWK. STOP SQUAWK MODE THREE. SECONDARY RADAR INTERROGATOR UNSERVICEABLE. YOUR TRANSPONDER APPEARS UNSERVICEABLE.	AFFICHEZ STANDBY – AFFICHEZ (nombre). CESSEZ D'AFFICHER. CESSEZ D'AFFICHER MODE TROIS. INTERROGATEUR DE RADAR SECONDAIRE HORS D'USAGE. VOTRE TRANSPONDEUR SEMBLE ÊTRE HORS D'USAGE.

IDENTIFICATION

PROCEDURES	PROCÉDURES
RADAR IDENTIFIED (position if required).	IDENTIFIÉ RADAR (position si nécessaire).
RADAR IDENTIFICATION LOST.	IDENTIFICATION RADAR PERDUE.
SQUAWK IDENT.	AFFICHEZ IDENT.
SQUAWK (number) AND IDENT.	AFFICHEZ (numéro) ET IDENT.
SQUAWK STANDBY – SQUAWK (number).	AFFICHEZ STANDBY – AFFICHEZ (nombre).
HAND-OFFS	**TRANSFERTS**
HAND-OFF (aircraft identification), (radar identification information), (altitude), (other control information as necessary). (aircraft identification) IDENTIFIED.	TRANSFERT (indicatif de l'aéronef), (renseignements d'identification radar), (altitude), (autres renseignements de contrôle suivant le cas). (Indicatif de l'aéronef) IDENTIFIÉ.
SSR CODE ASSIGNMENT	**ASSIGNATION DES CODES SSR**
SQUAWK MAYDAY, CODE SEVEN SEVEN ZERO ZERO.	AFFICHEZ MAYDAY, CODE SEPT SEPT ZÉRO ZÉRO.
OMISSION OF REPORTING POINTS	**OMISSION DES POINTS DE COMPTE RENDU**
OMIT POSITION REPORTS.	OMETTEZ LES COMPTES RENDUS DE POSITION.

VECTORING AND POSITION INFORMATION

METHODS OF VECTORING

MAINTAIN HEADING (number).
DEPART (fix) ON HEADING (number).
TURN LEFT/RIGHT HEADING (number).
TURN LEFT/RIGHT (number) DEGREES.

DISREGARD YOUR GYRO, MAKE ALL TURNS AT RATE ONE/RATE HALF. START AND STOP TURNS ON THE COMMAND "NOW".

TURN LEFT/RIGHT NOW.
then—
STOP TURN NOW.

MÉTHODES DE GUIDAGE

MAINTENEZ CAP (nombre).
QUITTEZ (repère/fixe) CAP (nombre).
VIREZ À GAUCHE/DROITE CAP (nombre).
VIREZ À GAUCHE/DROITE DE (nombre) DEGRÉS.
NE TENEZ PAS COMPTE DE VOTRE GYRO, EFFECTUEZ TOUS LES VIRAGES AU TAUX UN/TAUX UN DEMI. COMMENCEZ ET ARRÊTEZ LES VIRAGES AU MOT "MAINTENANT".
VIREZ À GAUCHE/DROITE MAINTENANT.
puis—
ARRÊTEZ LE VIRAGE MAINTENANT.

PURPOSE OF VECTORS

FOR VECTORS TO (fix or airway).

FOR VECTORS TO INTERCEPT (name of NAVAID) (specified) RADIAL/COURSE.
FOR VECTORS TO FINAL APPROACH COURSE.
FOR VECTORS TO RUNWAY (number) TRAFFIC CIRCUIT.

BUT DES VECTEURS

POUR VECTEURS VERS (repère/fixe ou voie aérienne).
POUR VECTEURS POUR INTERCEPTER LE RADIAL/LA ROUTE (spécifié) DE (nom de l'aide à la navigation).
POUR VECTEURS VERS TRAJECTOIRE D'APPROCHE FINALE.
POUR VECTEURS VERS CIRCUIT DE PISTE (numéro).

TERMINATION OF VECTORING

(position), RESUME NORMAL NAVIGATION.

FIN DU GUIDAGE

(position), REPRENEZ LA NAVIGATION NORMALE.

POSITION INFORMATION

OVER/PASSING (fix).
(number) MILES (direction) OF (fix).
(name of NAVAID) (specified) RADIAL/COURSE IS (number) MILES TO YOUR LEFT/RIGHT.

INFORMATION DE POSITION

À LA VERTICALE DE/PASSANT (repère/fixe).
(nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe).
LE RADIAL/LA ROUTE (spécifié) DE (aide à la navigation) EST (nombre) MILLES SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.

INTERCEPTING/CROSSING (name of NAVAID) (specified) RADIAL.
CROSSING/JOINING/DEPARTING (airway).

INTERCEPTANT/PASSANT LE RADIAL (spécifié) DE (nom de l'aide à la navigation).
PASSANT/JOIGNANT/QUITTANT (voie aérienne).

DEPARTURES

GENERAL

SQUAWK (number) JUST BEFORE TAKE-OFF.

GÉNÉRALITÉS

AFFICHEZ (assignation de code s'il y a lieu) JUSTE AVANT LE DÉCOLLAGE.

ARRIVALS

GENERAL

CLEARED TO (fix) MAINTAIN (altitude).

POSITION INFORMATION

(number) MILES (direction) OF (fix).
YOU WILL BE TURNING FINAL IN (number) MILES.

INTERCEPTION OF FINAL APPROACH

TURN LEFT/RIGHT or MAINTAIN HEADING (number) TO INTERCEPT FINAL APPROACH COURSE
or, for radar approach–
TURN LEFT/RIGHT or MAINTAIN HEADING (number) FOR FINAL APPROACH.
YOU WILL BE VECTORED THROUGH THE FINAL APPROACH COURSE FOR SPACING/DESCENT.

APPROACH INFORMATION

CLEARED FOR (type) APPROACH.

VISUAL APPROACHES

(position) CLEARED TO THE (name) AIRPORT, VISUAL APPROACH
and if applicable–
FOLLOW (type of aircraft).

SPEED ADJUSTMENT

MAINTAIN PRESENT SPEED.
MAINTAIN (specified speed) KNOTS.

GÉNÉRALITÉS

AUTORISÉ JUSQU'À/AU (repère/fixe) MAINTENEZ (altitude).

INFORMATION DE POSITION

(nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe).
VOUS ALLEZ VIRER EN FINALE DANS (nombre) MILLES.

INTERCEPTION DE L'APPROCHE FINALE

VIREZ À GAUCHE/DROITE ou MAINTENEZ CAP (nombre) POUR INTERCEPTER LA TRAJECTOIRE D'APPROCHE FINALE
ou, pour une approche radar –
VIREZ À GAUCHE/DROITE ou MAINTENEZ CAP (nombre) POUR APPROCHE FINALE.
VOUS SEREZ GUIDÉ À TRAVERS LA TRAJECTOIRE D'APPROCHE FINALE POUR ESPACEMENT/DESCENTE.

RENSEIGNEMENTS D'APPROCHE

AUTORISÉ APPROCHE (type).

APPROCHES À VUE

(position) AUTORISÉ À L'AÉROPORT DE (nom), APPROCHE À VUE
et, s'il y a lieu–
SUIVEZ (type d'aéronef).

RÉGLAGE DE LA VITESSE

MAINTENEZ VITESSE ACTUELLE.
MAINTENEZ (vitesse spécifiée) NOEUDS.

INCREASE SPEED TO (specified speed) KNOTS.	AUGMENTEZ LA VITESSE À (vitesse spécifiée) NOEUDS.
REDUCE SPEED TO (specified speed) KNOTS.	RÉDUISEZ LA VITESSE À (vitesse spécifiée) NOEUDS.
INCREASE SPEED BY (number) KNOTS.	AUGMENTEZ LA VITESSE DE (nombre) NOEUDS.
REDUCE SPEED BY (number) KNOTS.	RÉDUISEZ LA VITESSE DE (nombre) NOEUDS.
RESUME NORMAL SPEED.	REPRENEZ LA VITESSE NORMALE.

RADAR APPROACHES

GENERAL	GÉNÉRALITÉS
THIS IS (name) PRECISION/GCA, HOW DO YOU READ?	ICI (nom) PRÉCISION/GCA, COMMENT ME RECEVEZ-VOUS?
IF NO TRANSMISSIONS ARE RECEIVED FOR (number) SECONDS, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required) AND CONTACT (specified control agency) ON (frequency).	SI AUCUNE COMMUNICATION N'EST REÇUE PENDANT (nombre) SECONDES, EFFECTUEZ UNE APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue si nécessaire) ET CONTACTEZ (organisme de contrôle spécifié) SUR (fréquence).
DO NOT ACKNOWLEDGE ANY FURTHER TRANSMISSIONS.	NE RÉPONDEZ PLUS À MES INSTRUCTIONS.
CLEARED TO LAND.	AUTORISÉ À ATTERRIR.
CLEARED FOR TOUCH-AND-GO.	AUTORISÉ POSÉ/DECOLLÉ.
CLEARED FOR LOW APPROACH.	AUTORISÉ POUR UNE APPROCHE BASSE ALTITUDE.
(type) CLEARANCE CANCELLED, (alternate instructions), (reason), ACKNOWLEDGE.	AUTORISATION (type) ANNULÉE, (instructions de remplacement), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.
TOWER CLEARANCE NOT RECEIVED. CONTINUE APPROACH, POSSIBLE PULL-UP.	AUTORISATION DE LA TOUR NON REÇUE. CONTINUEZ L'APPROCHE, REMONTÉE POSSIBLE.
PULL UP, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), (reason), ACKNOWLEDGE.	REMONTEZ, EFFECTUEZ APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue si nécessaire), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.

RADAR PRECISION APPROACHES	APPROCHES AU RADAR DE PRÉCISION
WHAT WILL BE YOUR AIRSPEED ON FINAL?	QUELLE SERA VOTRE VITESSE EN FINALE?
APPROACHING GLIDE PATH.	VOUS APPROCHEZ L'ALIGNEMENT DE DESCENTE.
BEGIN DESCENT NOW ON A (number) DEGREE GLIDE PATH.	COMMENCEZ LA DESCENTE MAINTENANT SUR L'ALIGNEMENT DE DESCENTE DE (nombre) DEGRÉS.
BEGIN DESCENT NOW, SUGGEST (number) FEET PER MINUTE.	COMMENCEZ LA DESCENTE MAINTENANT, PROPOSE (nombre) PIEDS PAR MINUTE.
(number) MILES FROM TOUCHDOWN.	(nombre) MILLES DU POINT DE POSÉ DES ROUES.
ON GLIDE PATH.	SUR L'ALIGNEMENT DE DESCENTE.

(number) FEET ABOVE/BELOW GLIDE PATH, ADJUST RATE OF DESCENT.

RETURNING TO GLIDE PATH.

ON COURSE.
COURSE IS (number) FEET TO YOUR LEFT/RIGHT.
RETURNING TO COURSE.

PASSING PRECISION LIMITS.

OVER APPROACH LIGHTS.
OVER END OF RUNWAY.
ON CENTRELINE.
CENTRELINE IS (number) FEET TO YOUR LEFT/RIGHT.
TAKE OVER VISUALLY.
IF RUNWAY NOT IN SIGHT, PULL-UP, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), (reason), ACKNOWLEDGE.

NO GLIDE PATH INFORMATION IS AVAILABLE. RECOMMENDED ALTITUDE ABOVE SEA LEVEL WILL BE PROVIDED EACH MILE ON FINAL.

then–
(number) MILES FROM TOUCHDOWN. ALTITUDE SHOULD BE (number) FEET.

(nombre) PIEDS AU-DESSUS/AU-DESSOUS DE L'ALIGNEMENT DE DESCENTE. AJUSTEZ VOTRE TAUX DE DESCENTE.
VOUS REVENEZ SUR L'ALIGNEMENT DE DESCENTE.
SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
L'ALIGNEMENT DE PISTE EST À (nombre) PIEDS SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.
VOUS REVENEZ SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
VOUS PASSEZ LES LIMITES D'APPROCHE DE PRÉCISION.
VERTICALE DES FEUX D'APPROCHE.
VERTICALE SEUIL DE PISTE.
SUR L'AXE DE PISTE.
L'AXE DE PISTE EST À (nombre) PIEDS SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.
TERMINEZ À VUE.
SI LA PISTE N'EST PAS EN VUE, REMONTEZ, EFFECTUEZ UNE APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue, si nécessaire), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.
L'INFORMATION DE L'ALIGNEMENT DE DESCENTE N'EST PAS DISPONIBLE. L'ALTITUDE RECOMMANDÉE AU-DESSUS DU NIVEAU DE LA MER SERA DONNÉE TOUS LES MILLES EN FINALE.
puis–
(nombre) MILLES DU POINT DE POSÉ DES ROUES. VOTRE ALTITUDE DEVRAIT ÊTRE DE (nombre) PIEDS.

SURVEILLANCE APPROACHES

THIS WILL BE A SURVEILLANCE APPROACH. NO GLIDE PATH INFORMATION IS AVAILABLE. RECOMMENDED ALTITUDE ABOVE SEA LEVEL WILL BE PROVIDED EACH MILE ON FINAL.

WHAT WILL BE YOUR AIRSPEED ON FINAL?
REPORT RUNWAY IN SIGHT.

APPROCHES AU RADAR DE SURVEILLANCE

VOUS EFFECTUEREZ UNE APPROCHE AU RADAR DE SURVEILLANCE. AUCUNE INFORMATION D'ALIGNEMENT DE DESCENTE N'EST DISPONIBLE. L'ALTITUDE RECOMMANDÉE AU-DESSUS DU NIVEAU DE LA MER SERA DONNÉE TOUS LES MILLES EN FINALE.
QUELLE SERA VOTRE VITESSE EN FINALE?

RAPPELEZ PISTE EN VUE.

PREPARE TO BEGIN DESCENT IN (number) MILES. RATE OF DESCENT SHOULD BE APPROXIMATELY (number) FEET PER MINUTE.	PRÉPAREZ-VOUS À COMMENCER LA DESCENTE DANS (nombre) MILLES. LE TAUX DE DESCENTE DOIT ÊTRE DE (nombre) PIEDS PAR MINUTE ENVIRON.
(number) MILES FROM END OF RUNWAY, BEGIN DESCENT NOW.	(nombre) MILLES DU SEUIL DE PISTE, COMMENCEZ LA DESCENTE MAINTENANT.
(number) MILES FROM END OF RUNWAY.	(nombre) MILLES DU SEUIL DE PISTE.
ALTITUDE SHOULD BE (number) FEET.	VOTRE ALTITUDE DEVRAIT ÊTRE DE (nombre) PIEDS.
ON COURSE.	SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
COURSE IS TO YOUR LEFT/RIGHT.	L'ALIGNEMENT DE PISTE EST SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.
RETURNING TO COURSE.	VOUS REVENEZ SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
TAKE OVER VISUALLY.	TERMINEZ À VUE.
ONE MILE FROM END OF RUNWAY, ALTITUDE SHOULD BE (number) FEET. IF RUNWAY NOT IN SIGHT, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), ACKNOWLEDGE.	UN MILLE DU SEUIL DE PISTE, VOTRE ALTITUDE DEVRAIT ÊTRE (nombre) PIEDS. SI LA PISTE N'EST PAS EN VUE, EFFECTUEZ APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue, si nécessaire), ACCUSEZ RÉCEPTION.
IF RUNWAY NOT IN SIGHT, PULL-UP, EXCUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), (reason), ACKNOWLEDGE.	SI LA PISTE N'EST PAS EN VUE, REMONTEZ, EFFECTUEZ UNE APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue si nécessaire) (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.
THIS APPROACH WILL BE CONDUCTED WITH RADAR EQUIPMENT NOT APPROVED FOR SURVEILLANCE APPROACHES/BY A CONTROLLER NOT QUALIFIED FOR THIS PURPOSE/BY A CONTROLLER IN TRAINING.	CETTE APPROCHE SERA EFFECTUÉE AVEC UN ÉQUIPEMENT RADAR NON APPROUVÉ POUR LES APPROCHES DE SURVEILLANCE/PAR UN CONTRÔLEUR NON QUALIFIÉ À CET EFFET/PAR UN CONTRÔLEUR EN FORMATION.

TERMINAL RADAR SERVICE (VFR)

APPLICATION	APPLICATION
UNABLE TO PROVIDE RADAR SERVICE. RADAR SERVICE TERMINATED.	INCAPABLE D'ASSURER LE SERVICE RADAR. SERVICE RADAR TERMINÉ.
SEPARATION	**ESPACEMENT**
FOLLOW (type of aircraft) (position if necessary).	SUIVEZ (type d'aéronef) (position si nécessaire).
HOLDING	**ATTENTE**
HOLD (direction) OF (fix), RIGHT/LEFT TURNS. TRAFFIC (type of aircraft), HOLDING AT (fix), RIGHT/LEFT TURNS. TRAFFIC (type of aircraft), PROCEEDING TO (fix), WILL MAKE RIGHT/LEFT TURNS.	CIRCUIT D'ATTENTE (direction) DE (repère/fixe), VIRAGES À DROITE/GAUCHE. TRAFIC (type d'aéronef), EN ATTENTE À LA VERTICALE DE (repère/fixe), VIRAGES À DROITE/GAUCHE. TRAFIC (type d'aéronef), SE DIRIGEANT VERS (repère/fixe), EFFECTUERA DES VIRAGES À DROITE/GAUCHE.

EMERGENCIES

COMMUNICATION FAILURE

COMMUNICATION FAILURE UNDER RADAR CONTROL

IF YOU READ, (appropriate instructions).

then–
(action) OBSERVED, WILL CONTINUE RADAR CONTROL.
(clearance/instruction). ACKNOWLEDGE BY (action).
(question). IF AFFIRMATIVE/NEGATIVE, (action).

INTERRUPTION DES COMMUNICATIONS SOUS CONTRÔLE RADAR

SI VOUS ME RECEVEZ, (instructions appropriées).
puis–
(manoeuvre) OBSERVÉ, LE CONTRÔLE RADAR CONTINUE.
(autorisation/instruction). ACCUSEZ RÉCEPTION PAR (manoeuvre).
(question). SI AFFIRMATIF/NÉGATIF, (manoeuvre).

BOMB THREATS AND HIJACKING

HIJACK SIGNAL RESPONSES

CONFIRM SQUAWKING SEVEN FIVE ZERO ZERO.
YOU WERE ASSIGNED CODE (assigned code). CONFIRM SQUAWKING SEVEN FIVE ZERO ZERO.
NOW READING YOU ON TRANSPONDER SEVEN SEVEN ZERO ZERO.

RÉACTIONS AUX SIGNAUX DE DÉTOURNEMENT ILLICITE

CONFIRMEZ AFFICHANT SEPT CINQ ZÉRO ZÉRO.
LE CODE (code assigné) VOUS A ÉTÉ ASSIGNÉ. VOUS AFFICHEZ SEPT CINQ ZÉRO ZÉRO. EST-CE INTENTIONNEL?
VOUS REÇOIS MAINTENANT SUR TRANSPONDEUR SEPT SEPT ZÉRO ZÉRO.

SPECIAL FLIGHT HANDLING

SPECIAL FLIGHT HANDLING

FUEL DUMPING

WARNING TO AIRCRAFT NOT ON ATC CLEARANCE: (type of aircraft) DUMPING FUEL, AT (altitude), BEGINNING AT (position) CONTINUING FOR (number) MILES/MINUTES ON (track). AVOID FLIGHT BELOW (altitude 3000 feet above fuel dumping altitude) WITHIN TEN NAUTICAL MILES OF FUEL DUMPING TRACK.

NOTICE TO ALL CONCERNED: (type of aircraft) FUEL DUMPING COMPLETED.

LARGAGE DE CARBURANT

AVERTISSEMENT AUX AÉRONEFS QUI NE SONT PAS SUR AUTORISATION ATC: UN (type d'aéronef) LARGUE SON CARBURANT À (altitude), COMMENÇANT À (position) CONTINUANT POUR (nombre) MILLES/MINUTES SUR (route). ÉVITEZ DE VOLER AU-DESSOUS DE (altitude, 3,000 pieds au-dessus de l'altitude de largage de carburant) À MOINS DE DIX MILLES MARINS DE LA ROUTE DE LARGAGE DE CARBURANT.

AVIS À TOUS LES INTÉRESSÉS: LE (type d'aéronef) A TERMINÉ LE LARGAGE DE CARBURANT.

WAKE TURBULENCE

APPLICATION	APPLICATION
CAUTION! POSSIBLE TURBULENCE FROM DEPARTING/ARRIVING (type of aircraft).	ATTENTION! TURBULENCE POSSIBLE DUE AU DÉCOLLAGE/ATTERRISSAGE (type d'aéronef).

Transports Canada
Air

Transport Canada
Air

TP 415

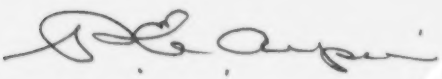
Communications aéronautiques

Ministère de la Défense nationale
A-AD-121-500/JX001
Secrétariat d'Etat BT 165

AVANT-PROPOS

Le présent lexique et la phraséologie qui l'accompagne sont destinés à répondre à l'une des recommandations de la Commission d'enquête sur le bilinguisme dans les services de contrôle de la circulation aérienne au Québec. Cette recommandation stipulait qu'avant l'inauguration du service, un lexique serait mis à la disposition d'un plus grand nombre de pilotes et que serait dispensée une formation au bon usage de la phraséologie française. La transition en milieu de communications bilingues VFR est maintenant terminée. Quant aux communications bilingues air/sol en milieu IFR, elles s'étendront dans tout l'espace aérien au-dessus du territoire de la Province de Québec au cours des prochaines années.

Cette phraséologie, ainsi que certaines nouvelles procédures applicables dans un milieu bilingue, sont maintenant disponibles sur cassettes, bandes magnétiques, films 16 mm et diapositives, mis au point par le Comité d'implantation BICSS.*



P.E. Arpin
Directeur général
Aéronautique civile

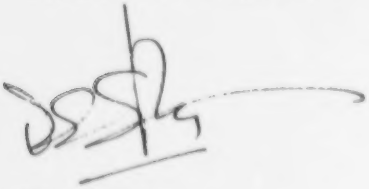
* Etudes en simulation des communications bilingues IFR.

LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE
AUG 4 1987
BIBLIOTHEQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT

Avant-propos

La présente édition du *Lexique des communications aéronautiques* a été établie par le Comité de normalisation de la terminologie aéronautique (contrôle de la circulation aérienne) mis sur pied par le Bureau des traductions du gouvernement canadien à la demande de Transports Canada.

Appuyé par une équipe de terminologues, le comité était formé de spécialistes du contrôle de la circulation aérienne et de spécialistes de la langue de Transports Canada, du ministère de la Défense nationale, d'Air Canada, de l'Organisation de l'aviation civile internationale (statut d'observateurs seulement) et du Bureau des traductions. Nul doute que la publication de ce lexique marque une autre étape importante du processus d'implantation du français dans un secteur aussi vital que celui de la circulation aérienne.



Philippe Le Quellec,
Sous-Secrétaire d'Etat
adjoint (Traduction)

NOTE

La présente édition révisée de 1981 contient des rajouts et des modifications suggérés par les usagers, ainsi que des termes utilisés par les stations d'information de vol. La Direction générale de l'aéronautique civile a par ailleurs l'intention de mettre cette publication à jour tous les deux (2) ans et d'en modifier le contenu, si besoin est, à la suite des observations reçues des utilisateurs.

Le premier exemplaire de la présente publication sera fourni gratuitement. En nombre, la publication coûtera $1.50 l'exemplaire.

Toute observation ou modification proposée à la présente publication devra être soumise à:

Ministère des Transports
DBP/T
Ottawa (Ontario) Canada
K1A 0N8

pour étude et incorporation aux prochaines éditions, s'il y a lieu.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

N° de cat. T52-56/1981
ISBN 0-662-51449-1

NOTES SUR L'USAGE DU LEXIQUE

Le lexique comporte certains symboles au centre de la page et à l'occasion, un chiffre entre parenthèses après une expression. Ces symboles sont les suivants:

* abréviation de la vedette

† synonyme de la vedette

() notions différentes exprimées pour une même vedette

Abréviations

ANO	Air Navigation Orders
av. civ.	aviation civile
Can.	Canada
comm.	communications
DOT	Department of Transport
E.-U.	Etats-Unis d'Amérique
FAI	Fédération aéronautique internationale
Fr.	France
Freq.	frequency
ICAO	International Civil Aviation Organization
MdT	Ministère des Transports
met.	meteorology
mil.	militaire
n.	noun
nav.	navigation
néol.	néologisme
OACI	Organisation de l'aviation civile internationale
ONA	Ordonnances sur la navigation aérienne
s.	substantif
télécomm.	télécommunications
term. tech.	terme technique
U.I.T.	Union internationale des télécommunications
U.S.A.	United States of America

PARTIE 1

LEXIQUE

-A-

à bord	on board
à l'estime * DR	dead reckoning * DR
à la verticale	overhead † over
abordage (en vol)	mid-air collision
abordage (air)	collision
* ACC centre de contrôle régional	area control centre * ACC
accélération transsonique	transonic acceleration
accélérer	accelerate (to)
accélérer le trafic aérien	expedite air traffic (to)
accident d'aviation	aircraft accident
accident évité de justesse	near accident
accord inter-unités	inter-unit agreement
accorder	tune (to)
accuser réception de...	acknowledge (receipt) (to)
acheminement	routing
acheminement demandé	requested routing
† acrobatie aérienne (Règl. de l'air) vol acrobatique (FAI)	acrobatic flight
activité aviaire	bird activity
* ADAC avion à décollage et atterrissage courts	short take-off and landing aircraft * STOL

* ADCUS aviser les douanes	advise customs (to) * ADCUS
* ADF radiogoniomètre automatique	automatic direction finder * ADF
* ADIS Système d'échange automatique de données	Automated Data Interchange System * ADIS
Administration centrale † Quartier général (mil.)	Headquarters
aérodrome	aerodrome
aérodrome contrôlé	controlled aerodrome
aérodrome de dégagement	alternate aerodrome
aérodyne	heavier-than-air aircraft
aérofrein	speed brake † air brake
aérogare	airport terminal
aéronef	aircraft * A/C
aéronef à hautes performances	high performance aircraft
aéronef à pistons	piston aircraft
aéronef à rayon d'action moyen † moyen-courrier (av.civ.)	medium range aircraft
aéronef à réaction † jet (abrégé)	jet aircraft † jet (short)
† aéronef au départ aéronef en partance	departing aircraft
aéronef civil	civil aircraft

aéronef connu	known aircraft
aéronef d'affaires	business aircraft † executive aircraft
aéronef d'Etat	State aircraft
aéronef de recherches	search aircraft
aéronef de tête	leading aircraft
aéronef égaré	lost aircraft
aéronef en état d'urgence	aircraft emergency
aéronef en partance † aéronef au départ	departing aircraft
aéronef en remorque	aircraft in tow
aéronef en route	enroute aircraft
aéronef en VFR	VFR aircraft
aéronef identifié au radar	radar-identified aircraft
aéronef inconnu	unknown aircraft
aéronef intercepteur † intercepteur (abrégé)	interceptor aircraft
aéronef itinérant	itinerant aircraft
aéronef lourd	heavy aircraft
aéronef non signalé	unreported aircraft
aéronef porté disparu	missing aircraft
aéronef précédent	preceding aircraft
aéronef servant au transport des personnalités (MdT)	executive aircraft (DOT)
aéroport	airport
aéroport contrôlé	controlled airport
aéroport de dégagement	alternate airport

aéroport douanier canadien	Canadian customs airport
aéroport international	international airport
aérostat	lighter-than-air aircraft
• AFC réglage automatique de fréquence	automatic frequency control • AFC
affichage † présentation	display
affichage numérique	digital display
affichage radar † présentation radar	radar display
affichage tabulaire	tabular display
afficher (code)	squawk (code) (to)
afficher IDENT † transponder IDENT	squawk IDENT (to)
afficher standby † transponder standby	squawk standby (to)
• AFIL (OACI) plan de vol déposé en vol • AIRFILE	airfiled flight plan • AIRFILE • AFIL (ICAO)
aide à la navigation • NAVAID	navigational aid • NAVAID † navigation aid
aide-contrôleur (tour) (mil.)	tower assistant
aide d'approche	approach aid
aide radio	radio aid
aide visuelle	visual aid
aileron	aileron

* AIP publication d'information de vol (mil.) * FLIP † publication d'information aéronautique (MdT)	flight information publication * FLIP
* AIP publication d'information aéronautique (MdT) † publication d'information de vol (mil.) * FLIP	aeronautical information publication * AIP
air-sol	air-ground
aire d'attente (sol)	holding area
aire d'atterrissage	landing area
aire d'entrainement (sol)	training area
aire de chargement	loading area
aire de compensation du compas	compass swing area
aire de manoeuvre	manoeuvring area
aire de mouvement	movement area
aire de parachutage (sol)	jumping area (1)
aire de parachutage (sol)	paradrop area (2)
aire de point fixe	run-up area
aire de stationnement	parking area
aire de trafic	apron † ramp † tarmac
* AIREP compte rendu en vol	air report * AIREP

AIREVAC	AIREVAC
• AIRFILE plan de vol dépose en vol • AFIL (OACI)	airfiled flight plan • AIRFILE • AFIL (ICAO)
• ALERFA phase d'alerte	alert phase • ALERFA
alerte à la bombe	bomb threat
alerte radar (RONLY, NORDO)	radar alerting (RONLY, NORDO)
alerter	alert (to)
† alignement arrière (abrégé) alignement de piste arrière • BCRS	back course • BCRS
† alignement avant (abrégé) alignement de piste avant	front course
alignement de descente (ILS) • GP	glide path (ILS) • GP
alignement de piste (ILS)	localizer course (ILS)
alignement de piste arrière • BCRS † alignement arrière (abrégé)	back course • BCRS
alignement de piste avant † alignement avant (abrégé)	front course
alimentation principale	main power
alphabet phonétique	phonetic alphabet
altimètre	altimeter
altimètre de précision	sensitive altimeter
altitude	altitude
altitude d'intégration	penetration altitude

altitude d'intégration initiale	initial penetration altitude
altitude d'un aérodrome	aerodrome elevation
altitude de croisière	cruising altitude
altitude de transition	transition altitude
altitude IFR minimale en route † altitude minimale en route (abrégé) * MEA	minimum enroute IFR altitude † minimum enroute altitude (short) * MEA
altitude impaire	odd altitude
altitude la plus basse acceptable * LAA	lowest acceptable altitude * LAA
altitude libérée	vacated altitude
altitude minimale de descente * MDA	minimum descent altitude * MDA
altitude minimale de franchissement d'obstacles * MOCA	minimum obstruction clearance altitude * MOCA
altitude minimale de guidage * MVA	minimum vectoring altitude * MVA
altitude minimale de réception * MRA	minimum reception altitude * MRA
altitude minimale de secteur	minimum sector altitude
altitude minimale de sécurité	minimum safe altitude
† altitude minimale en route (abrégé) altitude IFR minimale en route * MEA	† minimum enroute altitude (short) minimum IFR enroute altitude * MEA
altitude paire	even altitude

altitude standard de départ	standard departure altitude
altitude vraie	true altitude
* AMIS service d'information sur les mouvements d'aéronefs	aircraft movement information service * AMIS
amoncellement de neige	pile of snow
andain	wind-row
angle de site de l'alignement de descente ILS	ILS glide path angle
annotation du message	message endorsement
anomalie	malfunction
antenne cadre † cadre (abrégé)	loop antenna † loop aerial
antenne fouet † fouet (abrégé)	whip antenna
antenne radar	radar antenna
anticyclone (météo)	high (met.)
* AP pilote automatique	automatic pilot † autopilot (short) * AP
appareil de vérification de récepteur VOR * VOT	VOR receiver test equipment * VOT
appel initial	initial call
appeler † contacter (ordre)	contact (to)
approbation	approval
approche	let-down † approach

approche au radar de surveillance • SRA	surveillance radar approach • SRA † surveillance approach (short)
approche au simulateur	simulator approach
approche aux instruments	instrument approach
approche basse altitude	low approach
approche contact visuel (E.-U.)	contact approach (U.S.A.)
approche de catégorie II	category II approach † CAT II approach (short)
approche de précision	precision approach
† approche décalée (OTAN) approche indirecte	circling approach
approche directe † approche rectiligne (OACI)	straight-in approach
approche finale	final approach
approche IFR/à vue † approche visuelle	visual approach
approche ILS surveillée	monitored ILS approach
approche indirecte † approche décalée (OTAN)	circling approach
approche initiale	initial approach
approche intermédiaire	intermediate approach
approche interrompue † approche manquée	missed approach
† approche manquée approche interrompue	missed approach
approche non tactique	non-tactical approach
approche radar	radar approach

† approche rectiligne (OACI) approche directe	straight-in approach
approche simulée	simulated approach
approche tactique	tactical approach
† approche visuelle approche IFR / à vue	visual approach
* APREQ demande d'approbation	approval request * APREQ
aquaplanage	aquaplaning
* ARC radiocompas automatique	automatic radio compass * ARC
arc spécifié (DME)	specified arc (DME)
arrêt de service	shutdown
arrêt de service non prévu † interruption de service non prévue	unscheduled shutdown
arrêt de service prévu † interruption de service prévue	scheduled shutdown
arrêt-décollé	stop-and-go
arrivée normalisée aux instruments * STAR	standard instrument arrival * STAR
arrondi	flare out
* ARU Unité de réservation d'espace aérien	Airspace Reservation Unit * ARU
† ascendance courant ascendant	updraught

* ASDA distance accélération-arrêt utilisable	accelerate-stop distance available * ASDA
assignation d'altitude	altitude assignment
assignation de fréquences	frequency assignment
assistance radar	radar assistance
* ATC contrôle de la circulation aérienne	air traffic control * ATC
* ATIS service automatique d'information de région terminale	automatic terminal information service * ATIS
Atlantique nord * NAT	North Atlantic * NAT
atmosphère type	standard atmosphere
* ATS Services de la circulation aérienne	Air Traffic Services * ATS
atténuation	muting
atténuer	mute (to)
atterrissage (avec) arrêt complet	full-stop landing
atterrissage brutal	rough landing
atterrissage d'urgence	emergency landing
atterrissage dur	hard landing
atterrissage forcé	forced landing

† atterrisseur train d'atterrissage † train (abrégé)	landing gear † gear (short) † undercarriage
attribution (de bande de fréquences)	allocation (of frequency band)
au départ	outbound
au moins mille pieds plus haut que toute formation	at least one thousand (feet) on top
auteur	originator
autogire	gyroplane
autonomie	endurance
autorisation	clearance
† autorisation ATC (abrégé) autorisation du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control clearance † ATC clearance (short)
autorisation combinée	combined clearance
autorisation d'atterrir † autorisation d'atterrissage	landing clearance
† autorisation d'atterrissage autorisation d'atterrir	landing clearance
autorisation de décollage	take-off clearance
† autorisation de rouler autorisation pour circuler	taxi clearance
autorisation du contrôle de la circulation aérienne † autorisation ATC (abrégé)	air traffic control clearance † ATC clearance (short)
autorisation IFR	IFR clearance
autorisation pour circuler † autorisation de rouler	taxi clearance
autorotation (hélicoptère)	autorotation (helicopter)

autre route	alternate route
averse de neige	snow shower
averse de pluie	rain shower
averses	showers
avertissement	warning
avertisseur d'arrêt moteur	motor off alarm
avertisseur de fin de papier	low paper alarm
avertisseur de ligne rompue	open line alarm
avertisseur de transmission	transmission alarm
aviation commerciale † aviation marchande	commercial aviation
aviation générale	general aviation
† aviation marchande aviation commerciale	commercial aviation
avion	aeroplane † airplane
avion à décollage et atterrissage courts * ADAC	short take-off and landing aircraft * STOL
avion à réaction † jet (abrégé)	jet aeroplane † jet (short)
avion supersonique de transport * SST	supersonic transport * SST
avis (météo)	warning (met.)
avis (s.)	advisory (n.)
avis aux douanes	customs notification
avis de coup de vent	gale warning
Avis de disparition d'un aéronef	Missing Aircraft Notice * MANOT

• MANOT avis de tempête	storm warning
avis de visite d'aeronef • NOVA	notice of visiting aircraft • NOVA
avis de vol • FLNOT	flight notification • FLNOT
avis de vol de la Defense	Defence flight notification
avis météorologique en vol	in-flight weather warning
aviser les douanes • ADCUS	advise customs (to) • ADCUS
avitaillement en carburant	fuelling
† avorter le décollage (mil.) interrompre le décollage	abort take-off (to)
axe de piste	runway centreline

-B-

balayage	scanning (1)
balayage	sweep (2)
balayage en ligne	line scanning
balisage	markings
balisage lumineux (aéroport)	lighting system (airport)
balisage lumineux de secours † eclairage de secours	emergency lighting
balise de repérage du personnel • PLB † emetteur personnel de repérage	personal locator beacon • PLB
balises visuelles de piste	runway visual markers

ballon	balloon
banc de brouillard	fog bank
banc de neige	snow bank
bande latérale	sideband
bande latérale unique • SSB	single sideband • SSB
bang sonique	sonic boom
barrière d'impression	impression fence
base des nuages	base of cloud † cloud base
• BCRS alignement de piste arrière † alignement arrière (abrégé)	back course • BCRS
bloc d'accord	tuner
bloc d'altitudes	block of altitudes
blocage automatique	muting (1)
blocage automatique	squelch (2)
bord de fuite	trailing edge
boule de feu	fireball
bout d'aile † extrémité d'aile	wing tip
bout de piste † extrémité de piste	end of runway
† breffage (Air Canada) exposé verbal † briefing (mil.)	briefing
† briefing (mil.) exposé verbal † breffage (Air Canada)	briefing
brouillage radar	radar jamming

brouillard	fog
brouillard au sol	ground fog
brouillard de fumée	smog
brouillard de rayonnement	radiation fog
brouillard glace	ice fog
bruine	drizzle
† bruine se congelant (OMM) bruine verglaçante	freezing drizzle
bruine verglaçante † bruine se congelant (OMM)	freezing drizzle
bruit de fond	background noise
† brûlot torchère	flare pot
brume	mist
brume sèche	haze
Bulletin d'information ATS	ATS Information Bulletin
bulletin météorologique	weather report
bureau d'origine	originating office
bureau de régulation (télécomm.)	dispatch office
bureau de répartition (ATS)	dispatch office
bureau de téletype	teletype office
bureau des plans de vol † Centre de préparation des plans de vols (mil.) * FPC (mil.)	flight plan office † Flight Planning Centre (mil.) * FPC (mil.)
bureau météorologique	meteorological office
bureau NOTAM international	international NOTAM office
Bureau régional	Regional Office

-C-

† cabine de la tour (abrégé) cabine de la tour de contrôle † vigie (Europe)	control tower cab † tower cab (short)
cabine de la tour de contrôle † cabine de la tour (abrégé) † vigie (Europe)	control tower cab † tower cab (short)
câblage	wiring
câble d'arrêt	arresting cable
cabré	nose-up
* CADIZ zone d'identification de la défense aérienne du Canada	Canadian air defence identification zone * CADIZ
† cadre (abrégé) antenne cadre	loop antenna † loop aerial
* CAG commande automatique de gain	automatic gain control * AGC
calage † réglage	setting
calage à la pression standard	standard pressure setting
calage altimétrique	altimeter setting
calage altimétrique en vigueur	current altimeter setting
calage altimétrique local	local altimeter setting
calage altimétrique révisé	revised altimeter setting
calage altimétrique standard	standard altimeter setting

• CAM Militaire canadien	Canadian Military • CAM
camion de sauvetage	rescue truck
camion de secours	crash truck
canot pneumatique	dinghy
cap	course (1)
cap	heading (2)
cap compas	compass heading
cap de correction	corrective heading
cap initial	initial heading
cap magnétique	magnetic heading
cap piste (phraséo.)	runway heading
cap radar	radar heading
cap vrai	true heading
carburant	fuel
carburant à bord	fuel on board
cargaison dangereuse	dangerous cargo
carte aéronautique	aeronautical chart
carte d'approche	instrument approach chart † approach plate † approach chart (short) † let-down plate
carte de région terminale	terminal area chart
carte de tracé de navigation	plotting chart
† carte du temps carte météorologique	meteorological chart † weather map

carte en route	enroute chart
carte en route - espace aérien supérieur † carte HE (abrégé) • HE	high level enroute chart † HE chart (short) • HE
carte en route - espace aérien inférieur † carte LE (abrégé) • LE	low level enroute chart † LE chart (short) • LE
† carte HE (abrégé) carte en route - espace aérien supérieur • HE	high level enroute chart † HE chart (short) • HE
† carte LE (abrégé) carte en route - espace aérien inférieur • LE	low level enroute chart † LE chart (short) • LE
carte météorologique † carte du temps	meteorological chart † weather map
carte radar	radar map
• CAS vitesse corrigée	calibrated airspeed • CAS
caserne de pompiers	firehall
casque d'écoute	headset
• CAT turbulence en air clair † turbulence en air limpide	clear air turbulence • CAT
catégorie de poids	weight category
• CCS Système de contrôle des communications	Communication Control System • CCS

• CdN certificat de navigabilité	certificate of airworthiness • C of A
célomètre † télémètre de plafond † télémètre de nuages	ceilometer
centre de contrôle régional • ACC	area control centre • ACC
centre de contrôle régional océanique • OAC	oceanic area control centre • OAC
Centre de coordination de sauvetage • RCC	Rescue Co-ordination Centre • RCC
Centre de formation de l'ATS	ATS Training Centre
† Centre de préparation des plans de vol (mil.) bureau des plans de vol • FPC (mil.)	flight plan office † Flight Planning Centre (mil.) • FPC (mil.)
Centre de régulation du système (ADIS)	System Control Center (ADIS)
certificat d'immatriculation	certificate of registration • C of R
certificat de navigabilité • CdN	certificate of airworthiness • C of A
† chasse-neige basse (OACI) poudrerie basse (Can.)	drifting snow
† chasse-neige élevée (OACI) poudrerie élevée (Can.)	blowing snow
chasseur	fighter
chasseur à réaction	jet fighter aircraft
chef d'unité	unit chief

chef de formation	formation leader
chef de la tour	tower chief
chef de section	cell leader
chef des opérations de recherche	search master
Chef des télécommunications	Wire Chief
chemin périphérique	perimeter road
cheval de bois (jarg. tech.) † giration au sol (OACI)	ground loop
cible	target
cible radar	radar target
ciel clair	clear sky
ciel couvert	overcast
circuit court	closed pattern
† circuit d'aérodrome tour de piste	traffic pattern
circuit d'attente	holding pattern
circuit d'attente non standard	non-standard holding pattern
circuit d'attente standard	standard holding pattern
circuit d'atterrissage	circuit
circuit de ligne terrestre † circuit par fil (UIT)	landline circuit
circuit de télétypes	teletype circuit
circuit en boucle	loop circuit
circuit erratique	garbling circuit
† circuit par fil (UIT) circuit de ligne terrestre	landline circuit

circuit rectangulaire	square pattern
circuit standard	standard circuit
circuit triangulaire de détresse	triangular distress pattern
circulaire d'information	information circular
circulation aérienne	air traffic
circulation d'aérodrome	aerodrome traffic
circulation d'aéroport † trafic d'aéroport	airport traffic
circuler † rouler	taxi (to)
circuler près du sol	air taxi (to)
cisaillement du vent	wind shear
cisaillement du vent à basse altitude	low level wind shear
cisaillement horizontal du vent	horizontal wind shear
cisaillement vertical du vent	vertical wind shear
classe de carburant	fuel grade
clavier	keyboard
co-implanté	co-located
† cockpit habitacle	cockpit
codage d'altitude	altitude encoding
code	code
code de descente	descent code
† code de détournement (abrégé) code de détournement illicite	hijack code

code de détournement illicite † code de détournement (abrégé)	hijack code
coefficient de freinage James • JBI	James Brake Index • JBI
† collationnement répétition	readback (n.)
† collationner répéter	readback (to)
collision (sol)	collision
commande à distance † télécommande	remote control
commande automatique de gain • CAG	automatic gain control • AGC
commande de balayage	scan control
commande de compensation	trim control
† commande de volume réglage de volume	volume control
communications air-sol	air-ground communications
communications air-sol du service international	international air-ground communication
communications directes contrôleur-pilote • DCPC	direct controller pilot communications • DCPC
commutateur d'intensité	intensity switch
commutateur de module à clé	module lever key
commutateur de transfert audio	audio transfer switch
compagnie aérienne † transporteur aérien † entreprise de transport aérien	airline

compas gyroscopique † gyrocompas	gyroscopic compass † gyro compass
compas magnétique	magnetic compass
compétence du contrôleur	controller proficiency
compte des fiches de progression de vol	strip count
compte rendu CIRVIS	CIRVIS report
compte rendu d'arrivée	arrival report
compte rendu de pilote	pilot report
compte rendu de position	position report
compte rendu de progression de vol	flight progress report
compte rendu en vol	in-flight report
compte rendu en vol • AIREP	air report • AIREP
compte rendu radar	radar report
compteur 'Veeder Root'	Veeder Root counter
conditions à l'aéroport (météo)	airport conditions (met.)
conditions d'exploitation	operating conditions
conditions d'utilisation	operating conditions
conditions de fonctionnement	operating conditions
conditions de givrage	icing conditions
conditions de trafic	traffic conditions
conditions de très mauvais temps	severe weather conditions
conditions de visibilité	visibility condition

conditions météorologiques	meteorological conditions † weather conditions
conditions météorologiques en route	enroute weather conditions
† conditions météorologiques significatives temps significatif	significant weather
conditions prévues	anticipated conditions
conditions VFR plus haut que toute formation (E.-U.)	VFR conditions on top (U.S.A.)
confirmer	confirm (to)
conflit	confliction † conflict
congère	snow-drift
consignes d'utilisation	operating instructions
console	console
contact initial	initial contact
† contacter (ordre) appeler	contact (to)
contrôle d'aérodrome	aerodrome control
contrôle d'aéroport	airport control
contrôle de compétence	check-out
contrôle de la circulation aérienne * ATC	air traffic control * ATC
contrôle des arrivées	arrival control
contrôle des départs	departure control
contrôle océanique	oceanic control
contrôle radar	radar control

contrôle régional	area control service
contrôle sol	ground control
contrôle terminal	terminal control
† contrôleur (abrégé) contrôleur de la circulation aérienne	air traffic controller † controller (short)
contrôleur accepteur	accepting controller
contrôleur coordonnateur	coordinating controller
contrôleur d'aéroport	airport controller
contrôleur d'approche de précision	precision approach controller
contrôleur de la circulation aérienne † contrôleur (abrégé)	air traffic controller † controller (short)
contrôleur de secteur	sector controller
contrôleur de service	duty controller
contrôleur expéditeur	sending controller
contrôleur IFR	IFR controller
contrôleur principal	senior controller
contrôleur récepteur	receiving controller
contrôleur sol	ground controller
contrôleur sur place • OSC	on-scene controller • OSC
contrôleur transféreur	transferring controller
convertisseur de balayage	scan converter
corps étranger • FOD	foreign object damage • FOD
correction † rectification	correction

corrélateur de temps	time correlator
côté survolé	overflown side
côté vent debout	upwind side
couloir	corridor
couloir de montée pour aéronefs militaires	military climb corridor
couloir de montée pour hélicoptères	helicopter climb corridor
coup de vent	gale
courant ascendant † ascendance	updraught
courant-jet	jet stream
course à l'atterrissage	landing run † landing roll
course au décollage	take-off roll † take-off run
couvert mince (météo)	thin overcast (met.)
couverture radar	radar coverage
cristaux de glace	ice crystals
† croisière ascendante montée en croisière	cruise climb
† croisière descendante descente en croisière	cruise descent
crosse d'arrêt	arresting hook
curseur de potentiomètre	potentiometer wiper
* CVFR VFR contrôlé	controlled VFR * CVFR

• CVR enregistreur de conversations de poste de pilotage	cockpit voice recorder • CVR
cyclone tropical	tropical cyclone

-D-

• DADS Numériseur de calage altimétrique	Digital Altimeter Display System • DADS
• DCPC communications directes contrôleur-pilote	direct controller pilot communications • DCPC
de bord (équipement)	airborne
déblocage d'autorisation radar	radar release
décélération	deceleration
décimale	decimal
déclinaison magnétique	magnetic variation
décollage † envol	take-off (n.)
décollage avant (hélicoptère)	forward take-off (helicopter)
décollage d'une intersection	intersection take-off
décollage en roulant (hélicoptère)	rolling take-off (helicopter)
décollage sur la lancée	rolling take-off
† décollé en vol	airborne
décoller	take-off (to)

décrochage	stall
défectueux	defective
défectuosité	malfunction
dégagement (chasseur)	break † pitch
dégagement de combat	battle pitch
dégagement de combat au ras du sol	low battle pitch
dégivreur	de-icer
demande avant vol	pre-flight request
demande d'approbation • APREQ	approval request • APREQ
demande de dérogation (autorisation)	request for deviation (clearance)
demande du pilote	pilot request
demande en vol	in-flight request
demander	request (to)
déneigement et déglaçage • SNIC	snow and ice control • SNIC
densité du trafic	traffic density
départ d'une intersection	intersection departure
départ normalisé aux instruments • SID	standard instrument departure • SID
départ présumé	assumed departure
dépasser	overtake (to)
déploiement outre-mer	overseas deployment
déposer un avis de vol	file a flight notification (to)

déposer un plan de vol	file a flight plan (to)
dépression (météo)	low (met.)
dérivation	by-pass
† dérive empennage vertical	tail fin
dérive (vol)	drift
dernier virage	final turn
déroutement	diversion
descente	descent
† descente (OACI) percée (Fr.)	let-down
descente d'urgence	emergency descent
descente en croisière † croisière descendante	cruise descent
descente en spirale	spiral descent
détecteur de crête	peak detector
† détournement (abrégé) détournement illicite	hijack
détournement illicite † détournement (abrégé)	hijack
détresse	distress
déviation	deviation
déviation magnétique	magnetic deviation
• DF radiogoniométrie	direction finding • DF
• DG gyroscope directionnel † gyro directionnel (abrégé)	directional gyroscope † directional gyro (short) • DG

• DH hauteur de décision	decision height • DH
diffuser	disseminate (to)
diffusion † distribution	distribution
diffusion	broadcast
directeur d'aéroport	airport manager
† direction (abrégé) gouverne de direction	rudder
direction du vent	wind direction
direction est	eastbound
direction nord	northbound
direction ouest	westbound
direction sud	southbound
† directive ATS (abrégé) directive des services de la circulation aérienne	air traffic services directive † ATS directive (short)
Directive de l'unité	Unit Directive
directive des services de la circulation aérienne † directive ATS (abrégé)	air traffic services directive † ATS directive (short)
dirigeable	airship
dispositif d'arrêt	arresting gear
dispositif de surveillance	monitor
dispositif témoin ILS	ILS monitor (equipment)
distance accélération-arrêt	accelerate-stop distance
distance accélération-arrêt utilisable	accelerate-stop distance available

• ASDA	• ASDA
distance d'atterrissage utilisable	landing distance available
• LDA	• LDA
distance de décollage utilisable	take-off distance available
• TODA	• TODA
distance franchissable	range
distance utilisable	usable distance
distorsion (du signal)	wave form distortion
• DISTREFA phase de détresse	distress phase • DISTREFA
distribuer	disseminate (to)
† distribution diffusion	distribution
• DME Equipement de mesure de distance	Distance Measuring Equipment • DME
dommage par corps étranger	foreign object damage
• FOD	• FOD
données	data
données d'exploitation	operational data
données de région de contrôle terminal	terminal data
† données TCU (abrégé)	† TCU data (short)
données de vol	flight data
données météorologiques présentes	current weather data
données opérationnelles	operational data
données radar	radar data

données sur les mouvements d'aéronefs	aircraft movement data
† données TCU (abrégé) données de région de contrôle terminal	terminal data † TCU data (short)
dossier en instance (plan de vol)	suspense file (flight plan)
douanes	customs
• DPAG Service air-sol intérieur taxé	Domestic Paid Air-Ground (Service) • DPAG
• DR à l'estime	dead reckoning • DR
drapeau avertisseur	flag alarm
• DTG groupe date-heure	date time group • DTG
duplicata de message	duplicate message
durée de réchauffage	warm-up time
durée de vol	flight duration (1)
durée du vol	flying time (2)
durée prévue en route • ETE	estimated time enroute • ETE

-E-

• EAT heure d'approche prévue	expected approach time • EAT

écart	deviation
échelle d'intelligibilité † échelle de lisibilité	readability scale
† échelle de lisibilité échelle d'intelligibilité	readability scale
écho du sol (radar)	ground return (radar)
écho radar	radar echo
échos parasites (radar)	clutter (radar)
† éclairage de secours balisage lumineux de secours	emergency lighting
éclairage général	flood light
éclat de phare d'atterrissage	flash of landing light
écoulement du trafic	traffic flow † flow of traffic
écouter	monitor (to)
écouteur	earphone
écran radar	radar scope † radar screen
écrasement à l'atterrissage	crash landing
• EET temps écoulé prévu	estimated elapsed time • EET
† électronicien technicien en électronique	electronics technician
élève-pilote	student pilot
éliminateur d'échos fixes • MTI	moving target indicator • MTI
• ELT émetteur localisateur d'urgence	emergency locator transmitter • ELT

émetteur faible puissance	low power transmitter
émetteur localisateur d'urgence • ELT	emergency locator transmitter • ELT
† émetteur personnel de repérage balise de repérage du personnel • PLB	personal locator beacon • PLB
émetteur-récepteur	transceiver
émettre	broadcast (to)
émettre (un NOTAM)	issue (to) (a NOTAM)
émission	broadcast
émission à portée optique	line-of-sight transmission
émission aéronautique	aeronautical broadcast
émission non régulière	unscheduled broadcast
émission régulière	scheduled broadcast
émission VOLMET	VOLMET broadcast
empennage vertical † dérive	tail fin
emplacement	site
emplacement RVR	RVR site
en dérangement	out of order
en éloignement	outbound
† en état de marche en état de service	serviceable
en état de navigabilité	airworthy
en état de service † en état de marche	serviceable

en file	in trail
en marche	on the air (equipment)
en panne	out of order
en retard	overdue
en service	on the air (equipment)
en vol † décollé	airborne
encombrement des fréquences de communication	communication frequency congestion
enquête	inquiry
enquêteur sur les accidents d'aviation	aircraft accident investigator
enregistreur	recorder
enregistreur de bord	flight recorder
enregistreur de conversations de poste de pilotage • CVR	cockpit voice recorder • CVR
enregistreur de données de vol • FDR	flight data recorder • FDR
entre axes	centre line to centre line
entrée de piste	approach end of runway
entrepiste (néol.)	infield
† entreprise de transport aérien compagnie aérienne † transporteur aérien	airline
entretien † entretien courant † service (OACI)	servicing

† entretien courant entretien † service (OACI)	servicing
† entretien préventif maintenance préventive (mil.)	preventive maintenance
† envol décollage	take-off (n.)
envoyer une impulsion	pulse (to)
envoyeur	originator
épandage aérien	aerial spraying
épars mince (météo)	thin scattered (met.)
épreuve de compétence	proficiency check
épreuve de compétence semestrielle	semi-annual proficiency check
équipage de conduite † personnel navigant technique (av. civ.) • PNT	flight crew
équipement auxiliaire	back-up equipment
équipement d'appoint	back-up equipment
équipement d'extraction automatique	automatic retrieving equipment
équipement de commutation	switching apparatus
Equipement de mesure de distance • DME	Distance Measuring Equipment • DME
équipement de relève	stand-by equipment
équipement de secours	emergency equipment
équipement de survie	survival equipment
équipement non homologué	non-commissioned equipment

erreur de parité	parity error
escale	enroute stop † stopover
escale intermédiaire	intermediate stop
espace aérien	airspace
† espace aérien à statut particulier espace aérien à statut spécial	special-use airspace
espace aérien à statut spécial † espace aérien à statut particulier	special-use airspace
espace aérien contrôlé	controlled airspace
espace aérien des États-Unis	U.S. airspace
espace aérien inférieur • LLA	low level airspace • LLA
espace aérien non contrôlé	uncontrolled airspace
espace aérien protégé	protected airspace
espace aérien protégé latéralement	lateral protected airspace
espace aérien réservé	reserved airspace
espace aérien supérieur • HLA	high level airspace • HLA
espace exigu	confined area
espacement composite	composite separation
espacement côté droit	right-side separation
espacement des routes	track separation
espacement des trajectoires	track separation
espacement horizontal	horizontal separation

espacement latéral	lateral separation
espacement longitudinal	longitudinal separation
espacement non radar	non-radar separation
espacement radar	radar separation
espacement réduit	reduced separation
espacement vertical	vertical separation
espacement visuel	visual separation
essai † test	test
essai au sol	ground test
essai d'étalonnage	calibration test
essai en vol	flight test
estimée (heure)	estimate (n.)
estimée de l'aéronef (heure)	aircraft estimate
† estimée de l'ATC (abrégé) estimée du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control estimate † ATC estimate (short)
estimée du contrôle (heure)	control estimate
estimée du contrôle de la circulation aérienne † estimée de l'ATC (abrégé)	air traffic control estimate † ATC estimate (short)
estimer	estimate (to)
• ETA heure d'arrivée prévue	estimated time of arrival • ETA
étape † parcours	leg
étape de base † parcours de base	base leg

étape finale † parcours final	final leg
étape vent arrière † parcours vent arrière	downwind leg
état d'urgence	state of emergency
état de fonctionnement	operating status
† état de l'équipement de l'aéroport	status of airport equipment
† état de l'infrastructure (abrégé) état de l'infrastructure de l'aéroport	airport condition
état de l'infrastructure de l'aéroport † état de l'infrastructure (abrégé)	airport condition
état du terrain	field condition
état du vol	flight status
états limitrophes des États-Unis	conterminous U.S.A.
États-Unis continentaux	continental U.S.A.
• ETD heure de départ prévue	estimated time of departure • ETD
• ETE durée prévue en route	estimated time enroute • ETE
étendue cumulative (météo)	summation amount (met.)
évacuation par air	air evacuation
évaluation spéciale	special evaluation
évanouissement	fading

évitement de turbulence de sillage	wake turbulence avoidance
exécuter rapidement	expedite (to)
exercice d'approche	practice approach
exercice d'atterrissage forcé • PFL	practice forced landing • PFL
exercice d'entrainement	training exercise
exercice de défense aérienne	air defence exercise
exercice interforces	joint command exercise
expéditeur	originator
exploitant (transport aérien)	operator
† exploitant non régulier transporteur non régulier	non-scheduled operator
exploitation	operation
exploitation en réseau	network operation
exploitation en toute sécurité	safe operation
exploitation normale (civil)	routine operation
exploitation tous temps † opérations tous temps (mil.)	all weather operations
exploration	scanning
exposé avant vol	pre-flight briefing
exposé verbal † briefing (mil.) † breffage (Air Canada)	briefing
extinction réacteur	engine flame-out † flame-out (short)
† extrémité d'aile bout d'aile	wing tip

† extrémité de piste bout de piste	end of runway

-F-

• FA prévisions régionales	area forecast • FA
face au vent	into wind
facteur de correction	correction factor
• FAF repère d'approche finale † fixe d'approche finale (Can.)	final approach fix • FAF
faisceau arrière	back beam
faisceau avant	front beam
faisceau LFR	LFR course
familiarisation	familiarization
famille de fréquences d'un réseau	family of network frequencies
• FC Forces armées canadiennes	Canadian Armed Forces • CF
• FDR enregistreur de données de vol	flight data recorder • FDR
fête aérienne (FAI) † spectacle aérien (ONA)	airshow
feu à éclats	strobe light
feu anticollision	anti-collision light
feu clignotant	flashing light

feu d'obstacle	obstruction light
feu de délimitation	boundary light
feuille d'exploitation de l'équipement	operation equipment record
feux à décharge de condensateur	condenser discharge lights
feux d'approche † rampe d'approche	approach lights
feux d'approche à haute intensité	high intensity approach lights
feux d'axe de piste	runway centreline lights
feux d'extrémité de piste	runway end lights
feux d'identification de piste	runway identification lights
feux de bord de piste	runway edge lights
feux de navigation † feux de position	navigation lights † position lights
feux de piste	runway lights
feux de piste à basse intensité • LIRL	low intensity runway lights • LIRL
feux de piste à haute intensité • HIRL	high intensity runway lights • HIRL
feux de piste à moyenne intensité	medium intensity runway lights
† feux de position feux de navigation	navigation lights † position lights
feux de seuil de piste	runway threshold lights
feux de sortie de piste	turn-off lights

feux de voie de circulation	taxiway lights
† feux de zone de posé (OTAN) feux de zone de toucher des roues (OACI)	runway touchdown zone lights † touchdown zone lights (short)
feux de zone de toucher des roues (OACI) † feux de zone de posé (OTAN)	runway touchdown zone lights † touchdown zone lights (short)
fiabilité	reliability
fiabilité du signal	signal reliability
fiabilité du signal ILS	ILS signal reliability
fiche de données de vol	flight data strip
fiche de progression de vol	flight progress strip
filet d'arrêt	arresting net
• FIR région d'information de vol	flight information region • FIR
† fixe (Can.) repère	fix
† fixe d'approche (Can.) repère d'approche	approach fix
† fixe d'approche finale (Can.) repère d'approche finale • FAF	final approach fix • FAF
† fixe d'attente (Can.) repère d'attente	holding fix
† fixe d'entrée (Can.) repère d'entrée	entry fix
† fixe de transfert du contrôle (Can.) repère de transfert du contrôle	control transfer fix

† fixe en route (Can.) repère en route	enroute fix
† fixe radar (Can.) repère radar	radar fix
† fixe radio (Can.) repère radio	radio fix
• FL niveau de vol	flight level • FL
• FLIP publication d'information de vol (mil.) † publication d'information aéronautique (MdT) • AIP	flight information publication • FLIP
• FLIP publication d'information aéronautique (MdT) † publication d'information de vol (mil.) • AIP	aeronautical information publication • AIP
• FLNOT avis de vol	flight notification • FLNOT
• FLT PLN plan de vol	flight plan • FLT PLN
• FOD dommage par corps étranger	foreign object damage • FOD
• FOD corps étranger	foreign object damage • FOD
fonction opérationnelle	operational function

fonctionnement	operation
Forces armées canadiennes • FC	Canadian Armed Forces • CF
† forme de message présentation du message	message format
formule d'exploitation	operating form
formule de plan de vol	flight plan form
formule de rapprochement	closure formula
forte pluie	heavy rain
† fouet (abrégé) antenne fouet	whip antenna
• FPC (mil.) bureau des plans de vol † Centre de préparation des plans de vols (mil.)	flight plan office † Flight Planning centre (mil.) • FPC (mil.)
fragmenté (météo)	broken (met.)
fragmenté mince (météo)	thin broken (met.)
freinage	braking action
freins surchauffés	hot brakes
fréquence	frequency
fréquence bruyante	noisy frequency
fréquence d'urgence	emergency frequency
fréquence de contrôle	control frequency
fréquence de détresse	distress frequency
fréquence de garde	guard frequency
fréquence de route	enroute frequency † route frequency (short)
fréquence des autorisations	clearance delivery frequency

fréquence discrète	discrete frequency
fréquence périphérique	peripheral frequency
fréquence principale	primary frequency
fréquence radio air-sol	air-ground radio frequency
fréquence secondaire	secondary frequency
fréquence standard	standard frequency
fréquence supplétive	back-up frequency
fréquence tour	tower frequency
fréquence VHF à usage général	general purpose VHF frequency
front chaud	warm front
front froid	cold front
front stationnaire	stationary front
• FSS station d'information de vol	flight service station • FSS
• FSSM manuel de formation en information de vol	flight service station training manual • FSSM
• FT prévisions d'aérodrome terminus	terminal forecast • FT
fuite de carburant	fuel leak
fumée	smoke
fusée	rocket

-G-

gelée blanche	hoar frost

gelée de rayonnement	radiation frost
• GEOREF référence géographique	geographical reference • GEOREF
gilet de sauvetage	life jacket † life preserver
† giration au sol (OACI) cheval de bois (jarg. tech.)	ground loop
giravion	rotorcraft
gisement	relative bearing
givre blanc	rime ice
† givre transparent verglas	clear ice
• GMT temps moyen de Greenwich	Greenwich mean time • GMT
† gonio (abrégé) radiogoniomètre † goniomètre (abrégé)	direction finder
† goniomètre (abrégé) radiogoniomètre † gonio (abrégé)	direction finder
gouverne de direction † direction (abrégé)	rudder
gouverne de profondeur † profondeur (abrégé)	elevator
• GP alignement de descente (ILS)	glide path (ILS) • GP
• GPU groupe de parc	ground power unit • GPU

grain en ligne	line squall
granules de glace † grésil	ice pellets
granules de neige	snow pellets
grêle	hail
† grésil granules de glace	ice pellets
groupe date-heure • DTG	date time group • DTG
groupe de parc • GPU	ground power unit • GPU
groupe électrogène de démarrage • JASU	jet aircraft starting unit • JASU
guidage	vectoring (1)
guidage	guidance (2)
guidage en azimut	azimuth guidance
guidage en éloignement	track out assistance
guidage pour ralliement	homing guidance
guidage radar	radar vectoring
guidage sur la trajectoire d'approche finale	final approach course guidance
guider	vector (to)
† gyro directionnel (abrégé) gyroscope directionnel • DG	directional gyroscope † directional gyro (short) • DG
† gyrocompas compas gyroscopique	gyroscopic compass † gyro compass

gyroscope directionnel † gyro directionnel (abrégé) • DG	directional gyroscope † directional gyro (short) • DG

-H-

habitacle † cockpit	cockpit
halo	ring around
haute personnalité • VIP † personnalité de marque (OTAN) † personnalité très importante	very important person • VIP
hauteur	height
hauteur de décision • DH	decision height • DH
hauteur limite de franchissement d'obstacles • OCL	obstacle clearance limit • OCL
• HE carte en route - espace aérien supérieur † carte HE (abrégé)	high level enroute chart † HE chart (short) • HE
hélice	propeller
hélice en drapeau	feathered propeller
hélicoptère	helicopter
héliport	heliport
hélisurface	helipad
heure 'en retard à'	overdue time
heure avancée	daylight saving time

heure d'annulation d'autorisation	clearance cancelled time
heure d'approche prévue • EAT	expected approach time • EAT
heure d'arrivée prévue • ETA	estimated time of arrival • ETA
heure de déblocage	release time
heure de décollage	time off (take-off)
heure de départ	time of departure
heure de départ prévue • ETD	estimated time of departure • ETD
heure de posé	time on
heure de validité d'autorisation	clearance valid time
heure normale	standard time
heure réelle d'arrivée	actual time of arrival
heure réelle de départ	actual time of departure
heure révisée	revised time
• HIRL feux de piste à haute intensité	high intensity runway lights • HIRL
• HL voie aérienne supérieure	high level airway • HL
• HLA espace aérien supérieur	high level airspace • HLA
horaire et consignes d'exploitation	schedule and operating instructions
horizon artificiel	artificial horizon

horloge mère	master clock
horodateur	date time stamp
hors bande	out of band
hors d'usage	out of service
hors service • U/S	unserviceable • U/S
hydravion	seaplane
hydroaérodrome	water aerodrome
hydroplanage	hydroplaning

-I-

• IAS vitesse indiquée	indicated airspeed • IAS
identification d'un aéronef	aircraft identification
identification radar	radar identification
• IFR règles de vol aux instruments	instrument flight rules • IFR
• ILS système d'atterrissage aux instruments	instrument landing system • ILS
ILS à semi-conducteurs	solid state ILS
• IM radioborne intérieure	inner marker • IM
immatriculation	registration
• INCERFA phase d'incertitude	uncertainty phase • INCERFA
incompatibilité	confliction
indicateur 'to/from' (VOR)	to/from indicator (VOR)

indicateur à affichage numérique	digital display indicator
indicateur d'écart de route (ILS)	course deviation indicator (ILS)
indicateur d'emplacement (OACI)	location indicator (ICAO)
indicateur d'erreur de distance	range error indicator
indicateur de direction du vent	wind direction indicator
indicateur de priorité (d'un message)	priority indicator (of a message)
indicateur de direction d'atterrissage	landing direction indicator
indicateur gauche/droite (VOR)	deviation indicator (VOR)
indicateur visuel de pente d'approche • VASIS	visual approach slope indicator system • VASIS
indicatif	designator
† indicatif ATC (abrégé) indicatif du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control designator † ATC designator (short)
indicatif d'aéronef	aircraft designator
indicatif d'appel † indicatif radio	call sign † IDENT
indicatif d'appel tactique	tactical call sign
indicatif d'emplacement	location identifier
indicatif de la compagnie	company designator
indicatif de type d'aéronef	aircraft type designator

indicatif du contrôle de la circulation aérienne † indicatif ATC (abrégé)	air traffic control designator † ATC designator (short)
† indicatif radio indicatif d'appel	call sign † IDENT
indicatif téléphonique	telephony designator
indice d'octane	octane rating
information de vol	flight information
information sur le trafic	traffic information
infraction aux règlements	breach of regulations † regulatory infraction
• INS système de navigation par inertie	inertial navigation system • INS
inspecteur de vol	flight inspector
inspection de piste	runway inspection
installation	facility
installation auxiliaire de communication	alternate communication facility
installation de navigation aérienne	air navigation facility
installation de référence	reference facility
installation en phonie	voice facility
installation périphérique automatique	remoted peripheral facility
installation radar	radar facility
installation radio	radio facility
installation radio télécommandée	remote control outlet • RCO

• RCO	
instructeur de vol	flight instructor
instruction	instruction
instruction de remplacement	alternate instruction
† instructions ATC (abrégé) instructions du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control instructions † ATC instructions (short)
instructions d'approche	approach instructions
instructions d'attente	holding instructions
instructions de roulage † instructions pour circuler	taxi instructions
instructions du contrôle	control instructions
instructions du contrôle de la circulation aérienne † instructions ATC (abrégé)	air traffic control instructions † ATC instructions (short)
† instructions pour circuler instructions de roulage	taxi instructions
intensité des précipitations	intensity of precipitation
† intercepteur (abrégé) aéronef intercepteur	interceptor aircraft
intercepteur	military interceptor
interdit de vol	grounded
interférence	interference
interphone	interphone
interrogateur (SSR)	interrogator (SSR)
interrompre le décollage † avorter le décollage (mil.)	abort take-off (to)
interrompre une transmission	break a transmission (to)

interruption de service † panne	outage
interruption de service	equipment outage
† interruption de service non prévue arrêt de service non prévu	unscheduled shutdown
† interruption de service prévue arrêt de service prévu	scheduled shutdown
interruption des communications	communication failure
intersection	intersection
intervalle d'approche	approach interval
intervalle de séparation des impulsions	pulse interval
intervention illicite	unlawful interference
inutilisable • U/S	unserviceable • U/S
inversion de pas	pitch reversing
inversion de température	temperature inversion
irrégularité d'exploitation	operating irregularity
itinéraire	route
itinéraire de vol	flight itinerary

-J-

• JASU groupe électrogène de démarrage	jet aircraft starting unit • JASU

• JBI coefficient de freinage James	James Brake Index • JBI
† jet aéronef à réaction	jet aircraft † jet
† jet (abrégé) avion à réaction	jet aeroplane † jet
joindre le circuit	join the circuit (to)
jusqu'à nouvel avis	until further advised

-K-

kiosque d'essai au banc (moteur)	engine test cell
• kt noeud	knot • kt

-L-

• LAA altitude la plus basse acceptable	lowest acceptable altitude • LAA
lacet	yaw
lampe Aldis	Aldis lamp
langage clair	plain language
largage de carburant	fuel dumping
largage de paillettes † largage de plaquettes (OTAN)	chaff drop

† largage de plaquettes (OTAN) largage de paillettes	chaff drop
largeur frontale	frontal width
• LDA distance d'atterrissage utilisable	landing distance available • LDA
• LE carte en route - espace aérien inférieur † carte LE (abrégé)	low level enroute chart † LE chart (short) • LE
levé aérien	aerial survey
• LFR radiophare à faisceaux basse fréquence † radiophare à faisceaux	low frequency radio range † radio range • LFR
liaison	link
liaison radio	radio link
licence de contrôleur de la circulation aérienne	air traffic controller licence
licence valide	valid licence
ligne de grains	squall line
ligne directe	hot-line
ligne partagée	party line
ligne terrestre	land line
limitation	restriction
limite d'autorisation	clearance limit
limite d'espace aérien	airspace boundary
† limiter restreindre	restrict (to)

limites d'utilisation de l'équipement radar	radar equipment limitations
limiteur	limiter
• LIRL feux de piste à basse intensité	low intensity runway lights • LIRL
lisibilité	readability
• LLA espace aérien inférieur	low level airspace • LLA
• LOC radiophare d'alignement de piste	localizer • LOC
longueur de la piste	length of runway
longueur de piste disponible	runway length remaining
longueur de piste utilisable	runway length available
longueur de roulement utilisable au décollage • TORA	take-off run available • TORA
loxodromie	rhumb-line

-M-

maintenance	maintenance
maintenance préventive (mil.) † entretien préventif	preventive maintenance
maintenance systématique	routine maintenance
manche à vent	wind sock † wind cone
manifeste de passagers	passenger manifest

manipulateur CW	CW key
manipulation	keying
manoeuvre d'évitement	evasive action (1)
manoeuvre d'évitement	avoiding action (2)
• MANOPS manuel d'exploitation	manual of operations • MANOPS
• MANOT Avis de disparition d'un aéronef	Missing Aircraft Notice • MANOT
manque de carburant	fuel shortage
manuel d'exploitation • MANOPS	manual of operations • MANOPS
manuel d'exploitation	operations manual
manuel d'exploitation en information de vol	flight service operating manual
manuel d'information de la station • SIM	station information manual • SIM
manuel de formation en information de vol • FSSM	flight service station training manual • FSSM
marge de franchissement d'obstacles	obstacle clearance
marge de franchissement du relief	terrain clearance
marque	marking
marque de distance résiduelle	distance to go marker
marque de nationalité	nationality mark
marque de point d'attente	taxi post

marques distinctives	distinctive markings
masqué	obscured
masse au décollage	take-off weight
masse maximale	maximum weight
• MDA altitude minimale de descente	minimum descent altitude • MDA
• MEA altitude IFR minimale en route † altitude minimale en route (abrégé)	minimum enroute IFR altitude † minimum enroute altitude (short) • MEA
message CIRVIS	CIRVIS message
message d'acceptation	acceptance message
message d'accusé de réception	acknowledgement message
message d'arrivée	arrival message
message d'information	information message
message d'observation horaire (météo)	hourly report (met.)
message d'observations météorologiques	meteorological report
message d'observations météorologiques pour l'aviation	aviation weather report
message d'urgence	urgency message
message de chargement	load message
message de compte rendu de position	position report message
message de départ	departure message
message de détresse	distress message

message de plan de vol	flight plan message
message de recettes	revenue message
message de régularisation des vols † message intéressant la régularité des vols (OACI)	flight regulatory message
message de réservation	reservation message
message de réservation de l'espace aérien	airspace reservation message
message de retard	delay message
message de service automatique	automatic service message
message général des exploitants d'aéronefs	general aircraft operating agency message
message gouvernemental	government business message
message indiquant le lieu d'écrasement • NOCL	notice of crash location • NOCL
† message intéressant la régularité des vols (OACI) message de régularisation des vols	flight regulatory message
message intéressant la sécurité des vols	flight safety message
message mal acheminé	misrouted message
message mutilé	mutilated message (1)
message mutilé	garbled message (2)
message NOVA	NOVA message
mettre en dérivation	by-pass (to)
mettre en drapeau	feather (to)

• MFA zone de vol militaire	military flying area • MFA
Militaire canadien • CAM	Canadian Military • CAM
mille marin • nm	nautical mile • nm
mille terrestre • sm	statute mile • sm
minimums d'approche	approach minima (approach standard) † approach minimums
minimums d'approche indirecte	circling approach minima
minimums d'espacement	separation minima † separation minimums
minimums météorologiques	weather minima † weather minimums
minutage	timing
mise en exécution	implementation
mise en oeuvre	implementation
mise en service officielle	commissioning
mission interforces	joint command mission
• MM radioborne intermédiaire	middle marker • MM
• MOCA altitude minimale de franchissement d'obstacles	minimum obstruction clearance altitude • MOCA
mode (SSR)	mode (SSR)
modulation par tonalité	tone modulation

moniteur	monitor
monomoteur	single-engined aircraft
montée en croisière † croisière ascendante	cruise climb
montée en post-combustion	afterburner climb † burner climb (short)
montée initiale	climb-out † initial climb
monter	climb (to)
moteur à réaction † réacteur	jet engine
moteur critique	critical engine
mouvement d'aéronef	aircraft movement
moyen-courrier (av.civ.) † aéronef à rayon d'action moyen	medium range aircraft
moyens astronomiques	celestial means
moyens visuels	visual means
• MRA altitude minimale de réception	minimum reception altitude • MRA
• MSL niveau moyen de la mer	mean sea level • MSL
• MTI éliminateur d'échos fixes	moving target indicator • MTI
multimoteur	multi-engined aircraft
mur du son	sound barrier

• MVA altitude minimale de guidage	minimum vectoring altitude • MVA

-N-

nappe de brouillard	fog patch
• NAR route nord-américaine	North American route • NAR
• NAT Atlantique nord	North Atlantic • NAT
• NAVAID aide à la navigation	navigational aid • NAVAID † navigation aid
navigabilité	airworthiness
navigation à l'estime	dead reckoning navigation † DR navigation (short)
navigation aérienne	air navigation
navigation astronomique	celestial navigation
navigation de surface • RNAV	area navigation • RNAV
• NDB radiophare non directionnel	non-directional radio beacon • NDB † non-directional beacon (short)
ne pas passer au radar de la défense aérienne • NOPAR	do not pass to air defence radar • NOPAR
nébulosité	sky condition

neige	snow
neige compactée	compacted snow
neige en grains	snow grains
neige faible	light snow
neige fondante	melting snow
neige humide	wet snow
neige modérée	moderate snow
neige sèche	dry snow
neige très faible	very light snow
névasse	slush
niveau	level
niveau de bruit	noise level
niveau de congélation	freezing level
niveau de la mer	sea level
niveau de vol • FL	flight level • FL
niveau moyen de la mer • MSL	mean sea level • MSL
• nm mille marin	nautical mile • nm
• NOCL message indiquant le lieu d'écrasement	notice of crash location • NOCL
noeud • kt	knot • kt
nombre de Mach	Mach number
non surveillé	unmonitored

non veillé	unmonitored
• NOPAR ne pas passer au radar de la défense aérienne	do not pass to air defence radar • NOPAR
† nord géographique nord vrai	true north
nord vrai † nord géographique	true north
• NORDO sans radio	no radio • NORDO
normes de guidage radar	vectoring standards
NOTAM	NOTAM
NOTAM de classe 1	class 1 NOTAM
NOTAM en phonie	voice NOTAM
NOTEC	NOTEC
nouvelle autorisation	reclearance
• NOVA avis de visite d'aéronef	notice of visiting aircraft • NOVA
nuage en enclume	anvil cloud
nuages déchiquetés	ragged clouds
nuages épars	scattered clouds
Numériseur de calage altimétrique • DADS	Digital Altimeter Display System • DADS
numéro cloc	cloc number
numéro d'ordre	sequence number
numéro de porte	gate number

-O-

• OAC centre de contrôle régional océanique	oceanic area control centre • OAC
obscurci	obscured
observation	observation
observation spéciale	special observation
observations communiquées en vol (météo)	in-flight report
obstacle	obstruction
obstacle proéminent	prominent obstruction
• OCA région de contrôle océanique	oceanic control area • OCA
occlusion (météo)	occlusion (met.)
• OCL hauteur limite de franchissement d'obstacles	obstacle clearance limit • OCL
• OIDS Système d'affichage de l'information opérationnelle	Operational Information Display System • OIDS
• OM radioborne extérieure	outer marker • OM
omettre	omit (to)
onde porteuse † porteuse (abrégé)	carrier wave † carrier (short)
opacité	opacity
opacité cumulative	summation opacity

opérateur (comm.)	operator
opérateur radio amateur	amateur radio operator
opération	operation
opération de parachutage † parachutage (abrégé)	jump operation
† opérations tous temps (mil.) exploitation tous temps	all weather operations
orage	thunderstorm
† organe accepteur (OACI) unité acceptrice	accepting unit
† organe ATC (OACI) (abrégé) unité du contrôle de la circulation aérienne † unité ATC (abrégé) † organe du contrôle de la circulation aérienne (OACI)	air traffic control unit † ATC unit (short)
† organe de contrôle terminal (OACI) unité de contrôle terminal • TCU	terminal control unit • TCU
† organe du contrôle de la circulation aérienne (OACI) unité du contrôle de la circulation aérienne † unité ATC (abrégé) † organe ATC (OACI) (abrégé)	air traffic control unit † ATC unit (short)
† organe expéditeur (OACI) unité expéditrice	sending unit
† organe récepteur (OACI) unité réceptrice	receiving unit
organisme de communications	communication agency
organisme du NORAD	NORAD agency
orientation de la piste	runway heading

origine du balayage	sweep origin
† orthodromie route orthodromique	great circle route † great circle track
• OSC contrôleur sur place	on-scene controller • OSC
• OSS Spécialiste technique d'exploitation	Operational Support Specialist • OSS

-P-

• PADRA passer au radar de la défense aérienne	pass to air defence radar • PADRA
paillettes † plaquettes (OTAN)	chaff
• PAL station périphérique	peripheral station • PAL
panne	failure
† panne interruption de service	outage
panne d'équipement	equipment outage (1)
panne d'équipement	equipment failure (2)
panne de communication	communication failure
panne radar	radar failure
panneau de commande (une unité du tableau)	control panel

• PAR radar d'approche de précision	precision approach radar • PAR
par le travers † travers (abrégé)	abeam
† parachutage (abrégé) opération de parachutage	jump operation
parachute-frein inopérant	drag chute inoperative
† parcours étape	leg
† parcours de base étape de base	base leg
† parcours final étape finale	final leg
† parcours vent arrière étape vent arrière	downwind leg
partie inondée	flooded part
pas capable (phraséo.)	unable
pas fiable	unreliable
passer au radar de la défense aérienne • PADRA	pass to air defence radar • PADRA
passer la nuit • RON	remain overnight (to) • RON
patin (hélicoptère)	skids (helicopter)
† patin de queue (OACI) sabot de queue	tail skid
• PCA région de contrôle intégral (E.-U.)	positive control area (U.S.A.) • PCA

• PCZ zone de contrôle intégral	positive control zone • PCZ
percée (Fr.) † descente (OACI)	let-down
performances	performance (aircraft)
période de pointe	peak period
période de répétition	pulse interval
permutation	changeover
† personnalité de marque (OTAN) haute personnalité • VIP † personnalité très importante	very important person • VIP
† personnalité très importante haute personnalité • VIP † personnalité de marque (OTAN)	very important person • VIP
personnel au sol	ground personnel
personnel d'exploitation	operational personnel
† personnel navigant technique (av. civ.) équipage de conduite • PNT	flight crew
perte d'espacement	loss of separation
• PFL exercice d'atterrissage forcé	practice forced landing • PFL
phare d'atterrissage	landing light
phare rotatif † phare tournant	rotating beacon
† phare tournant phare rotatif	rotating beacon

phase d'alerte • ALERFA	alert phase • ALERFA
phase d'incertitude • INCERFA	uncertainty phase • INCERFA
phase d'urgence	emergency phase
phase de détresse • DISTREFA	distress phase • DISTREFA
phraséologie normalisée	standard phraseology
pile d'attente	holding stack † stack (short)
pilote automatique • AP	automatic pilot † autopilot (short) • AP
pilote commandant de bord	pilot-in-command † aircraft captain (mil.)
pilote de ligne	airline transport pilot
pilote examinateur † pilote inspecteur	check pilot
† pilote inspecteur pilote examinateur	check pilot
pilote privé	private pilot
piqué	nose-down
piqué en spirale	spiral dive
• PIREP rapport de pilote	pilot report • PIREP
piste	runway
† piste à procédure antibruit piste à procédure d'atténuation du bruit	noise abatement runway

piste à procédure d'atténuation du bruit	noise abatement runway
† piste à procédure antibruit	
piste avec approche de précision	precision approach runway
piste de catégorie II	category II runway † CAT II runway (short)
piste de départ	departure runway
piste en service	runway in use † active runway
piste principale	main runway
piste transversale	crossing runway
placier	marshaller
plafond	ceiling
† plafond ballon (abrégé) plafond obtenu par ballon	balloon ceiling
plafond mesuré (météo)	measured ceiling (met.)
plafond obtenu par ballon † plafond ballon (abrégé)	balloon ceiling
plafond officiel	official ceiling
plafond opérationnel	aircraft ceiling
plafond signalé par aéronef (météo)	aircraft ceiling
plan de contingence	contingency plan
plan de vol • FLT PLN	flight plan • FLT PLN
plan de vol abrégé	abbreviated flight plan
plan de vol clôturé	closed flight plan
plan de vol composite	composite flight plan

plan de vol déposé	filed flight plan
plan de vol déposé en vol • AIRFILE • AFIL (OACI)	airfiled flight plan • AIRFILE • AFIL (ICAO)
plan de vol en cours	active flight plan
plan de vol en vigueur	current flight plan
plan de vol homologué	centre-stored flight plan † stored flight plan (short)
planeur	glider
plaques de glace	ice patches
† plaquettes (OTAN) paillettes	chaff
† plate-forme d'attente (abrégé) plate-forme d'attente de circulation	holding bay
plate-forme d'attente de circulation † plate-forme d'attente (abrégé)	holding bay
• PLB balise de repérage du personnel † émetteur personnel de repérage	personal locator beacon • PLB
pluie faible	light rain
pluie modérée	moderate rain
† pluie se congelant (OMM) pluie verglaçante	freezing rain
pluie très faible	very light rain
pluie verglaçante † pluie se congelant (OMM)	freezing rain

• PNR point de non-retour	point of no return • PNR
• PNT équipage de conduite † personnel navigant technique (av. civ.)	flight crew
poids au décollage	take-off weight
poids maximal	maximum weight
point caractéristique important	prominent landmark
point d'attente	holding point
point d'entrée	joining point
point d'entrée océanique	oceanic entry point
point d'intersection de trajectoires de vol	flight path intersection
point d'origine (d'un message)	origin (of a message)
point de cheminement	way-point
point de compte rendu	reporting point
point de compte rendu facultatif † point de report facultatif (navigation astronomique)	non-compulsory reporting point
point de compte rendu obligatoire	compulsory reporting point
point de compte rendu visuel	visual reporting point
point de jonction	point of joining
point de non-retour • PNR	point of no return • PNR
point de passage de la côte	landfall point

point de posé † point de toucher	touchdown point
point de repère ILS	ILS reference datum
† point de report facultatif (navigation astronomique) point de compte rendu facultatif	non-compulsory reporting point
point de rosée	dew point
† point de toucher point de posé	touchdown point
point de transfert de contrôle	transfer of control point
point de virage	turning point
point final	final key
point haut	high key
† point radar relevé de position radar	radar fix
point radio	radio fix
point spécifique	specific point
portée	range
portée moyenne (télécomm.)	medium range (telecomm.)
portée visuelle de piste * RVR	runway visual range * RVR
portée visuelle oblique	slant visual range
† porteuse (abrégé) onde porteuse	carrier wave carrier (short)
posé-décollé	touch and go landing † touch-and-go
position d'attente (en)	holding position

position géographique	geographical position
post-combustion	afterburner
poste 'avant vol'	pre-flight position
poste contrôleur	controller position
poste d'autorisations	clearance delivery position
poste d'embarquement	loading position
poste d'exploitation air-sol	air-ground operating position
poste de pilotage	flight deck
poste de travail	operating position
poudrerie basse (Can.) † chasse-neige basse (OACI)	drifting snow
poudrerie élevée (Can.) † chasse-neige élevée (OACI)	blowing snow
poursuite (radar) (radar de bord)	tracking (radar) (airborne radar)
poursuite radar	radar tracking
pousser	pulse (to)
poussoir d'émission	press to talk switch
prendre le cap inverse	reverse heading (to)
préparation du plan de vol	flight planning
préparation du vol	flight planning
† présentation affichage	display
présentation du message † forme de message	message format
présentation du message	message layout
* présentation radar affichage radar	radar display

présentation radar	radar presentation
pression statique	static pressure
prévision	forecast
prévisionniste	forecaster
prévisions d'aérodrome terminus • FT	terminal forecast • FT
prévisions météorologiques	weather forecast
prévisions régionales • FA	area forecast • FA
principe de l'espace aérien à protéger	airspace-to-be-protected concept
priorité de passage	right-of-way
priorité des tâches	priority of duty
priorité en vol	flight priority
† procédure antibruit procédure d'atténuation du bruit	noise abatement procedure
procédure d'abandon	bail out procedure
procédure d'approche aux instruments	instrument approach procedure
procédure d'approche interrompue † procédure d'approche manquée	missed approach procedure
† procédure d'approche manquée procédure d'approche interrompue	missed approach procedure
procédure d'attente	holding procedure
procédure d'atténuation du bruit † procédure antibruit	noise abatement procedure

procédure d'exploitation	operating procedure
procédure d'intégration	penetration procedure
procédure de descente par paliers	step-down procedure
procédure de percée	cloud breaking procedure
procédure de virage d'alignement	circling procedure
procédure non radar	non-radar procedure
procédure pour pistes parallèles	parallel runway procedure
procédure radio	radio procedure
procédure règlementaire de communication de détresse	official communication distress procedure
procédures de réglage de la vitesse	speed adjustment procedures
procédures de vol	flight procedures
profil	profile
† profondeur (abrégé) gouverne de profondeur	elevator
programme SNIC	SNIC program
projecteur	flood light
prolongement de la piste amont	undershoot area † underrun
prolongement de piste aval	overshoot area † overrun
† publication d'information aéronautique (MdT) publication d'information de vol (mil.) • FLIP • AIP	flight information publication • FLIP

publication d'information aéronautique (MdT) † publication d'information de vol (mil.) • AIP • FLIP	aeronautical information publication • AIP
publication d'information de vol (mil.) • FLIP † publication d'information aéronautique (MdT) • AIP	flight information publication • FLIP
† publication d'information de vol (mil.) publication d'information aéronautique (MdT) • AIP • FLIP	aeronautical information publication • AIP
puissance de crête	peak power
puissance de sortie	output power
pupitre	console
pupitre d'exploitation	operating console

-Q-

† quadrant secteur quadrantal	quadrant
qualification	rating
qualification au contrôle d'aéroport	airport control rating
qualification au contrôle d'aérodrome	aerodrome control rating

qualification au contrôle régional	area control rating
qualification au contrôle terminal	terminal control rating
† Quartier général (mil.) Administration centrale	Headquarters
quasi-abordage (air)	near miss (air)
quasi-collision (au sol)	near collision (ground)

-R-

radar d'approche de précision • PAR	• precision approach radar PAR
radar de surveillance	surveillance radar
radar de surveillance d'approche	surveillance approach radar
radar primaire	primary radar
radar secondaire de surveillance • SSR	• secondary surveillance radar SSR
radeau de sauvetage	life raft
radial	radial
radial VOR	VOR radial
radiation solaire	solar radiation
radio de zone	area radio
radioaltimètre	radio altimeter
radioborne	marker beacon
radioborne en éventail	fan marker beacon

radioborne extérieure • OM	outer marker • OM
radioborne intérieure • IM	inner marker • IM
radioborne intermédiaire • MM	middle marker • MM
radioborne Z	Z marker beacon
radiocompas	radio compass
radiocompas automatique • ARC	automatic radio compass • ARC
radiodiffuser	broadcast (to)
radiodiffusion aéronautique	aeronautical broadcast
radiodiffusion de bulletin météo enregistré • TWB	transcribed weather broadcast • TWB
radiogoniomètre † goniomètre (abrégé) † gonio (abrégé)	direction finder
radiogoniomètre automatique • ADF	automatic direction finder • ADF
radiogoniométrie • DF	direction finding • DF
radiophare	radio beacon
† radiophare à faisceaux (abrégé) radiophare à faisceaux basse fréquence • LFR	low frequency radio range † radio range (short) • LFR
radiophare à faisceaux basse fréquence † radiophare à faisceaux (abrégé) • LFR	low frequency radio range † radio range (short) • LFR

radiophare basse fréquence	low frequency beacon
radiophare d'alignement de piste • LOC	localizer • LOC
radiophare de ralliement	homing beacon
radiophare non directionnel • NDB	non-directional radio beacon • NDB † non-directional beacon (short)
radiophare omnidirectionnel VHF • VOR	VHF omnidirectional range • VOR
radiotéléphonie	radiotelephony
rafale	gust
ralliement	homing
ralliement DF	DF homing
ralliement sans compas	no-compass homing
† rampe d'approche feux d'approche	approach lights
rappeler atteignant	report reaching (to)
rappeler croisant	report crossing (to)
rappeler en palier	report level (to)
rappeler passant	report passing (to)
rappeler quittant	report leaving (to)
rappeler verticale	report over (to)
rapport d'activités sur cardatype	cardatype activity report
rapport d'incident en vol	in-flight incident report
rapport d'infraction	infraction report

rapport d'irrégularité météorologique	weather irregularity report
rapport de pilote • PIREP	pilot report • PIREP
rattraper	overtake (to)
ravitaillement en carburant	refuelling
rayon	radius
• RCC Centre de coordination de sauvetage	Rescue Co-ordination Centre • RCC
• RCO installation radio télécommandée	remote control outlet • RCO
réacheminement	rerouting
† réacteur moteur à réaction	jet engine
réacteur critique	critical engine
réaction	feedback
récepteur	receiver
récepteur d'appoint	floating receiver
récepteur radio	radio receiver
récepteur seulement • RONLY	receiver only • RONLY
Recherches et sauvetage • SAR	Search and Rescue • SAR
recherches générales	general search
recherches par moyens de communication	communications search
† rectification correction	correction

reculer	back-up (to)
réduire la vitesse	reduce speed (to)
refaire un tour de piste (VFR)	go-around (to)
référence géographique • GEOREF	• geographical reference • GEOREF
refoulement	push-back (n.)
refouler	push-back (to)
refus d'autorisation	denial of clearance
région à population clairsemée (ONA V) † région inhospitalière	sparsely settled area
région d'information de vol • FIR	• flight information region • FIR
région d'utilisation de la pression standard	standard pressure region
région de contrôle	control area
région de contrôle continentale (É.-U.)	continental control area (U.S.A.)
région de contrôle intégral (É.-U.) • PCA	positive control area (U.S.A.) • PCA
région de contrôle océanique • OCA	• oceanic control area • OCA
région de contrôle terminal	terminal control area
région de recherches et sauvetage • SRR	• search and rescue region • SRR
† région inhospitalière région à population clairsemée (ONA V)	sparsely settled area
région NORAD	NORAD region

région océanique	oceanic area
région terminale	terminal area
région terminale à service radar • TRSA	terminal radar service area • TRSA
registre	log
Registre d'immatriculation des aéronefs civils canadiens	Canadian Civil Aircraft Register
registre de l'unité	unit log
† réglage calage	setting
réglage automatique de fréquence • AFC	automatic frequency control • AFC
réglage d'intensité	intensity setting
réglage d'intensité de la lumière	light intensity setting
réglage de volume † commande de volume	volume control
règles de l'air	rules of the air
règles de vol à vue • VFR	visual flight rules • VFR
règles de vol aux instruments • IFR	instrument flight rules • IFR
† régulation de la circulation aérienne régulation du débit	flow control
régulation du débit † régulation de la circulation aérienne	flow control
relais à retardement	time delay relay

relevé de position radar † point radar	radar fix
relevé des communications air-sol	air-ground contact record
relèvement (nav.)	bearing (nav.)
relèvement ADF	ADF bearing
relèvement compas	compass bearing
relèvement inverse	reciprocal bearing
relèvement magnétique	magnetic bearing
† relèvement radio (abrégé) relèvement radiogoniométrique	radio bearing
relèvement radiogoniométrique † relèvement radio (abrégé)	radio bearing
relief	terrain
relief environnant	surrounding terrain
remettre les gaz	overshoot (to)
remettre les gaz (Air Canada)	go-around (to)
remise des gaz	pull-up (n.) (1)
remise des gaz	overshoot (n.) (2)
remonter	pull-up (to)
remonter la piste	back track (to)
renseignements à l'arrivée	arrival advisory
renseignements d'atterrissage	landing information
renseignements de roulage † renseignements pour circuler	taxi information
renseignements en phonie	voice advisory
renseignements météorologiques	weather information

† renseignements pour circuler renseignements de roulage	taxi information
renseignements relatifs au vent	wind information
renseignements SIGMET	SIGMET information
renseignements sur les risques d'abordage (air)	collision hazard information
renseignements sur les risques de collision (sol)	collision hazard information
repère † fixe (Can.)	fix
repère d'approche † fixe d'approche (Can.)	approach fix
repère d'approche finale † fixe d'approche finale (Can.) * FAF	final approach fix * FAF
repère d'attente † fixe d'attente (Can.)	holding fix
repère d'entrée † fixe d'entrée (Can.)	entry fix
repère de transfert du contrôle † fixe de transfert du contrôle (Can.)	control transfer fix
repère de visibilité	visibility range marker
repère en route † fixe en route (Can.)	enroute fix
repère radar † fixe radar (Can.)	radar fix
repère radio † fixe radio (Can.)	radio fix

répéter † collationner	readback (to)
répétition † collationnement	readback (n.)
réponse radar	radar response
réseau	network
réseau de routes préférentielles	organized track system
Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques • RSFTA	Aeronautical Fixed Telecommunication Network • AFTN
réservation d'espace aérien	airspace reservation
résistance de piste	runway strength
restreindre † limiter	restrict (to)
restriction	restriction
restriction d'acheminement	routing restriction
restriction d'altitude	altitude restriction
retard maximal admissible	maximum permissible delay
retransmettre	relay (to)
revalidation	revalidation
révision	revision
risque d'abordage (air)	collision hazard † danger of collision
risque de collision (sol)	collision hazard † danger of collision
• RNAV navigation de surface	area navigation • RNAV

* RON passer la nuit	remain overnight (to) * RON
ronflement	hum
ronfleur	buzzer
* RONLY récepteur seulement	receiver only * RONLY
rose compas	compass rose
rotation	rotation
† rotor anticouple (terme tech.) rotor de queue	tail rotor
rotor de queue † rotor anticouple (terme tech.)	tail rotor
† rouler circuler	taxi (to)
roulette de queue	tail wheel
roulis	roll
route	route (1)
route	track (2)
route à suivre (OTAN)	course
route aérienne	air route
route de l'Atlantique nord * route NAT (abrégé)	North Atlantic track * NAT track (short)
route en vol	flight track
route imprimée à la machine	machine-printed route
route inverse	reciprocal track
route magnétique	magnetic track

• route NAT (abrégé) route de l'Atlantique nord	North Atlantic track • NAT track (short)
route non publiée	unpublished route
route non radar	non-radar route
route nord-américaine • NAR	North American route • NAR
route orthodromique † orthodromie	great circle route † great circle track
route particulière † route spécifique	specific route
route préférentielle	preferential route
route publiée	published route
route réelle de vol	actual flight track
† route spécifique route particulière	specific route
routes convergentes	converging tracks
routes divergentes	diverging tracks
routes non réservées	unreserved tracks
routes opposées	opposite courses
routes sécantes	crossing tracks
• RSFTA Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques	Aeronautical Fixed Telecommunication Network • AFTN
• RVR portée visuelle de piste	runway visual range • RVR

-S-

sabot de queue † patin de queue (OACI)	tail skid
sans radio • NORDO	no radio • NORDO
• SAR Recherches et sauvetage	Search and Rescue • SAR
saut en parachute	parachute jump
saute de vent	wind shift
sauter	jump (to)
SCATANA	SCATANA
secteur	sector
† secteur ATC (abrégé) secteur du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control sector † ATC sector (short)
secteur de contrôle	control sector
secteur du contrôle de la circulation aérienne † secteur ATC (abrégé)	air traffic control sector † ATC sector (short)
secteur quadrantal † quadrant	quadrant
section (en vol)	cell (flight)
section 'en attente' (fichier de plan de vol)	pending section (flight plan file)
section 'terminé' (fichier de plan de vol)	closed section (flight plan file)
section de queue	trailing cell
section de tête	leading cell

segment de franchissement de la frontière	border-crossig segment
segment de route † tronçon de route	route segment
sens anti-horaire	counterclockwise
sens du virage	direction of turn
sens horaire	clockwise
séquence	sequence
séquence d'approche	approach sequence
séquence d'attente	holding sequence
séquence d'atterrissage	landing sequence
† service (OACI) entretien † entretien courant	servicing
service aérien	air service
Service air-sol intérieur taxé • DPAG	Domestic Paid Air-Ground (Service) • DPAG
† service ATC (abrégé) service du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control service † ATC service (short)
service automatique d'information de région terminale • ATIS	automatic terminal information service • ATIS
service consultatif	advisory service
service consultatif d'aéroport	airport advisory service
service consultatif en vol	flight advisory service
service consultatif météorologique en vol	in-flight weather advisory service

service d'alerte	alerting service
service d'alerte et de planification de vol VFR	VFR flight planning and alerting service
service d'incendie	fire-fighting service
service d'information aéronautique	aeronautical information service
service d'information de vol	flight information service
service d'information sur les mouvements d'aéronefs * AMIS	aircraft movement information service * AMIS
service d'observation météorologique	weather observing service
service d'urgence d'aérodrome	aerodrome emergency service
service de contr`le	control service
service de diffusion de renseignements aéronautiques	aeronautical broadcasting service
service de fusion des cibles	merging target service
service de radiodiffusion	broadcasting service
service de renseignements météorologiques avant vol	pre-flight weather information service
service de régulation des vols (Air Canada)	flight dispatch
service de répartition des vols	flight dispatch
Service de réservation de l'espace aérien	Airspace Reservation Service
service de sauvetage	rescue service
service du contr`le de la circulation aérienne † service ATC (abrégé)	air traffic control service † ATC service (short)
service radar	radar service

service VHF/DF	VHF/DF service
Services de la circulation aérienne • ATS	Air Traffic Services • ATS
seuil de piste	threshold of runway
seuil décalé	displaced threshold
• SID départ normalisé aux instruments	standard instrument departure • SID
signal de détresse	distress signal
signal ELT	ELT signal
signal horaire	time signal
signaux de circulation	marshalling signals
• SIM manuel d'information de la station	station information manual • SIM
simulateur	simulator
• sm mille terrestre	statute mile • sm
• SNIC déneigement et déglaçage	snow and ice control • SNIC
sol-sol	ground-ground
sommaire quotidien des NOTAM	daily NOTAM summary
sommet des nuages	cloud top
† sortie à grande vitesse (abrégé) sortie de piste à grande vitesse	high speed exit † high speed turn-off
sortie de piste	turn-off (taxiway)

sortie de piste à grande vitesse † sortie à grande vitesse (abrégé)	high speed exit † high speed turn-off
spécialiste de l'information de vol	flight service specialist
Spécialiste technique d'exploitation • OSS	Operational Support Specialist • OSS
† spectacle aérien (ONA) fête aérienne (FAI)	airshow
• SRA approche au radar de surveillance	surveillance radar approach • SRA † surveillance approach (short)
• SRR région de recherches et sauvetage	search and rescue region • SRR
• SSB bande latérale unique	single sideband • SSB
• SSR radar secondaire de surveillance	secondary surveillance radar • SSR
• SST avion supersonique de transport	supersonic transport • SST
• STAR arrivée normalisée aux instruments	standard instrument arrival • STAR
station au sol	ground station
station d'information de vol • FSS	flight service station • FSS

station d'information de vol du service international	international flight service station
station d'origine	origin station
station de liaison transfrontalière	trans-border tie-in station
station de radiodiffusion	commercial broadcasting station
station de service consultatif privée (UNICOM)	private advisory station (UNICOM)
station decca	decca station
station éloignée	outlying station
station émettrice	broadcast station (1)
station émettrice	transmitting station (2)
station périphérique • PAL	peripheral station • PAL
station radiogoniométrique	direction finding station
station réceptrice	receiving station
station relais	relay station
subsonique	subsonic
suivi au radar	radar-monitored
suivre	follow (to)
supersonique	supersonic
superviseur † surveillant	supervisor
surface de décollage	take-off surface
surveillance	monitoring
surveillance continue	continuous monitoring
surveillance électronique	electronic monitoring

surveillance radar	radar monitoring
† surveillant superviseur	supervisor
surveiller	monitor (to)
survol	overflight
survoler	fly over (to)
suspendre	suspend (to)
système à semi-conducteurs	solid-state system
Système d'affichage de l'information opérationnelle • OIDS	Operational Information Display System • OIDS
système d'appel sélectif † système SELCAL (abrégé)	selective calling system † SELCAL system (short)
système d'atterrissage aux instruments • ILS	instrument landing system • ILS
Système d'échange automatique de données • ADIS	Automated Data Interchange System • ADIS
système d'horloges asservies	Master Slave time system
Système de contrôle des communications • CCS	Communication Control System • CCS
système de navigation aérienne tactique • TACAN	tactical air navigation aid • TACAN
système de navigation par inertie • INS	inertial navigation system • INS
† système SELCAL (abrégé) système d'appel sélectif	selective calling system † SELCAL system (short)

tableau d'affichage des NOTAM	NOTAM display board
tableau de commande	control panel
tableau de données de vol	flight data board
tableau de surveillance (FSS)	monitor panel (FSS)
tableau des levers et couchers du soleil	sunrise/sunset table
• TACAN système de navigation aérienne tactique	tactical air navigation aid • TACAN
tampon dateur	date stamp
• TAS vitesse vraie	true airspeed • TAS
† taux de descente vitesse verticale de descente † vitesse descensionnelle	rate of descent
† taux de montée vitesse verticale de montée † vitesse ascensionnelle	rate of climb
† taux de virage vitesse angulaire de virage	rate of turn
• TCU unité de contrôle terminal † organe de contrôle terminal (OACI)	terminal control unit • TCU
technicien en électronique † électronicien	electronics technician
technique d'enseignement	instructional technique
technique du nombre de Mach	Mach number technique
téléautographe	telewriter

† télécommande commande à distance	remote control
† télémètre de nuages célomètre † télémètre de plafond	ceilometer
† télémètre de plafond célomètre † télémètre de nuages	ceilometer
tempête	storm
tempête de neige	snow storm
tempête de poussière	dust storm
tempête de sable	sand storm
† temps actuel temps présent	present weather † current weather
temps de vol	flight time
temps écoulé	elapsed time
temps écoulé prévu • EET	estimated elapsed time • EET
temps moyen de Greenwich • GMT	Greenwich mean time • GMT
temps présent † temps actuel	present weather † current weather
temps significatif † conditions météorologiques significatives	significant weather
† test essai	test
timbre horodateur	time stamp

• TODA distance de décollage utilisable	take-off distance available • TODA
tolérance acceptable	acceptable tolerance
tonneau (voltige aérienne)	roll
• TORA longueur de roulement utilisable au décollage	take-off run available • TORA
torchère † brûlot	flare pot
tornade	tornado
tour	tower
tour de contrôle	control tower
tour de piste † circuit d'aérodrome	traffic pattern
tourbillon de sillage	trailing vortex
tourbillons	vortices
trafic connu	known traffic
† trafic d'aéroport circulation d'aéroport	airport traffic
trafic radar	radar traffic
† train (abrégé) train d'atterrissage † atterrisseur	landing gear † gear (short) † undercarriage
train d'atterrissage † train (abrégé) † atterrisseur	landing gear † gear (short) † undercarriage
train fixe	fixed landing gear
trajectoire	path (1)

trajectoire	track (2)
trajectoire d'éloignement	outbound track
trajectoire de descente	glide path
trajectoire de rapprochement	inbound track
trajectoire de vol	flight path
trajectoire hors des voies aériennes	off-airway track
trajectoire inverse	reciprocal track
trajectoire réelle de vol	actual flight path
tranche d'altitude	altitude stratum
transcription d'autorisation	clearance copying
transfert	hand-off
transfert de contrôle	transfer of control † control transfer
transfert de contrôle radar † transfert radar (abrégé)	radar hand-off
† transfert radar (abrégé) transfert de contrôle radar	radar hand-off
transmission 'à l'aveuglette' † transmission sans accusé de réception (OACI)	blind transmission
transmission intermittente	broken transmission
† transmission sans accusé de réception (OACI) transmission 'à l'aveuglette'	blind transmission
transmissomètre	transmissometer
† transponder IDENT afficher IDENT	squawk IDENT (to)
† transponder standby afficher standby	squawk standby (to)

transpondeur (SSR)	transponder (SSR)
transport aérien	air transport
transporteur (transport aérien)	carrier (air transport)
transporteur aérien	air carrier
† transporteur aérien compagnie aérienne † entreprise de transport aérien	airline
transporteur aérien régulier	scheduled air carrier
transporteur non régulier † exploitant non régulier	non-scheduled operator
transporteur public	common carrier
† travers (abrégé) par le travers	abeam
† tronçon de route segment de route	route segment
• TRSA région terminale à service radar	terminal radar service area • TRSA
turbopropulseur	turbo-prop
turboréacteur	turbo-jet
turbulence	turbulence
turbulence de sillage	wake turbulence
turbulence en air clair • CAT † turbulence en air limpide	clear air turbulence • CAT
† turbulence en air limpide turbulence en air clair • CAT	clear air turbulence • CAT

* TWB radiodiffusion de bulletin météo enregistré	transcribed weather broadcast * TWB

-U-

* U/S hors service	unserviceable * U/S
* U/S inutilisable	unserviceable * U/S
UNICOM	UNICOM
unité acceptrice † organe accepteur (OACI)	accepting unit
† unité ATC (abrégé) unité du contrôle de la circulation aérienne † organe du contrôle de la circulation aérienne (OACI) † organe ATC (OACI) (abrégé)	air traffic control unit † ATC unit (short)
unité de contrôle terminal * TCU † organe de contrôle terminal (OACI)	terminal control unit * TCU
Unité de réservation d'espace aérien * ARU	Airspace Reservation Unit * ARU
unité de temps	unit of time
unité du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control unit † ATC unit (short)

† unité ATC (abrégé) † organe du contrôle de la circulation aérienne (OACI) † organe ATC (OACI) (abrégé)	
unité équipée de radar	radar-equipped unit
unité expéditrice † organe expéditeur (OACI)	sending unit
unité militaire	military unit
unité réceptrice † organe récepteur (OACI)	receiving unit
urgence à bord d'un aéronef	aircraft emergency
urgence en vol	in-flight emergency

-V-

validation	validation
• VASIS indicateur visuel de pente d'approche	visual approach slope indicator system • VASIS
vecteur	vector
vecteur radar	radar vector
véhicule 'SUIVEZ-MOI'	FOLLOW-ME vehicle
véhicule de sauvetage	rescue vehicle
véhicule de secours	crash vehicle
veille	guard
veille auditive	aural monitoring
veille continue	continuous watch (1)
veille continue	continuous monitoring (2)

veille obligatoire	mandatory watch
veille permanente	standing watch
veille radar	radar monitoring
veille radio	aircraft monitoring (freq.)
veille à heures fixes	scheduled watch
vent arrière	tail wind
† vent au sol vent de surface	surface wind
† vent contraire vent debout	head wind
vent de surface † vent au sol	surface wind
vent de travers † vent traversier	cross-wind
vent debout † vent contraire	head wind
vent en altitude	upper wind
vent instantané	spot wind
vent moyen	mean wind
† vent traversier vent de travers	cross-wind
verglas † givre transparent	clear ice
vérification avant vol	pre-flight check
vérification de maintenance	maintenance check
vérification des compétences du personnel	personnel check-out
vérification en vol	flight check

vérification en vol de l'équipement	equipment flight check
vérification radio	radio check
vérification radio (télécomm.)	communication check
vérification radio avant vol	pre-flight radio check
* VFR règles de vol à vue	visual flight rules * VFR
VFR contrôlé * CVFR	controlled VFR * CVFR
VFR spécial	special VFR
† vigie (Europe) cabine de la tour de contrôle † cabine de la tour (abrégé)	control tower cab † tower cab (short)
* VIP haute personnalité † personnalité de marque (OTAN) † personnalité très importante	very important person * VIP
virage au taux demi	rate half turn
virage au taux un	rate one turn
virage conventionnel	procedure turn
virage d'identification	identification turn
virage d'intégration	penetration turn
virage serré	steep turn
visibilité	visibility
visibilité au sol	ground visibility
visibilité en vol	flight visibility
visibilité officielle	official visibility
visibilité réduite	restricted visibility

visite de familiarisation	familiarization visit
† vitesse vitesse air	airspeed
vitesse	speed
vitesse actuelle	present speed
vitesse air † vitesse	airspeed
vitesse angulaire de virage † taux de virage	rate of turn
† vitesse ascensionnelle vitesse verticale de montée † taux de montée	rate of climb
vitesse aveugle (radar)	blind speed (radar)
vitesse corrigée * CAS	calibrated airspeed * CAS
vitesse d'approche finale	final approach speed
vitesse d'attente	holding speed
vitesse d'envol	lift-off speed
vitesse de cabrage † vitesse de rotation * V_R	rotation speed * V_R
vitesse de croisière	cruising speed
vitesse de décollage	take-off speed
vitesse de décrochage	stalling speed
vitesse de montée initiale	climb-out speed
vitesse de pointe d'une rafale	gust peak speed
† vitesse de rotation vitesse de cabrage * V_R	rotation speed * V_R

† vitesse descensionnelle vitesse verticale de descente † taux de descente	rate of descent
vitesse du vent	wind speed
vitesse indiquée * IAS	indicated airspeed * IAS
vitesse minimale de manoeuvre	minimum manoeuvring speed
vitesse sol	ground speed
vitesse verticale de descente † vitesse descensionnelle † taux de descente	rate of descent
vitesse verticale de montée † vitesse ascensionnelle † taux de montée	rate of climb
vitesse vraie * TAS	true airspeed * TAS
voie (comm.)	channel (comm.)
voie aérienne	airway
voie aérienne inférieure	low level airway
voie aérienne supérieure * HL	high level airway * HL
voie d'intervention rapide	crash route
voie de circulation	taxiway
voie de déroutement (télécomm.)	diversion routing (telecomm.)
voie radiotéléphonique	speech channel
voie sortante	outgoing channel
vol 'round robin'	round robin flight
vol à l'arrivée	incoming flight
vol à longue distance	long-range flight

vol à voile	soaring
vol acrobatique (FAI) † acrobatie aérienne (Règl. de l'air)	acrobatic flight
† vol affrété vol nolisé † vol d'affrètement	charter flight
vol ami	friendly flight
vol aux instruments	instrument flight
† vol d'affrètement vol nolisé † vol affrété	charter flight
vol d'entrainement	training flight
vol d'essai	test flight
vol de convoyage	ferry flight
vol de familiarisation	familiarization flight † FAM flight (short)
vol de nuit	night flight
vol de vérification radar	radar flight check
vol en formation	formation flight
vol en palier	level flight
vol en rapprochement	inbound flight
vol en solo	solo flight
vol IFR	IFR flight
vol IFR en formation	IFR formation flight
vol intérieur	domestic flight
vol nolisé † vol affrété † vol d'affrètement	charter flight

vol non régulier	non-scheduled flight
vol opérationnel de la défense aérienne	operational air defence flight
vol régulier	scheduled flight
vol sans escale	non-stop flight
vol stationnaire	hovering flight
† vol sur campagne vol-voyage	cross-country flight
vol transfrontalier	trans-border flight
vol VFR	VFR flight
vol VFR contrôle	controlled VFR flight
vol VFR spécial	special VFR flight
vol VIP	VIP flight
vol-voyage † vol sur campagne	cross-country flight
volée d'oiseaux	flock of birds
volet	flap
volume du trafic	traffic volume
* VOR radiophare omnidirectionnel VHF	VHF omnidirectional range * VOR
* VOT appareil de vérification de récepteur VOR	VOR receiver test equipment * VOT
voyage aller retour	return trip
voyage de retour	return trip
voyant	indicator lamp

* V_R vitesse de cabrage † vitesse de rotation	rotation speed * V_R

-Z-

zone d'alerte	alert area
zone d'approche	approach area
zone d'approche finale	final approach area
zone d'approche initiale	initial approach area
zone d'attente (vol)	holding area
zone d'entrainement (air)	training area
zone d'identification de la défense aérienne du Canada * CADIZ	Canadian air defence identification zone * CADIZ
zone dangereuse	danger area
zone de circulation d'aérodrome	aerodrome traffic zone
zone de contrôle	control zone
zone de contrôle intégral * PCZ	positive control zone * PCZ
zone de parachutage	jumping area (1)
zone de parachutage	paradrop area (2)
zone de recherches	search area
zone de recherches intensives	intensified search area
zone de responsabilité	area of responsibility
† zone de tolérance des fixes (Can.) zone de tolérance des repères	fix tolerance area

zone de tolerance des reperes † zone de tolerance des fixes (Can.)	fix tolerance area
zone de vol militaire * MFA	military flying area * MFA
zone interdite	prohibited area
zone libre	free area
zone reglementee (air)	restricted area
zone-tampon	buffer zone

PARTIE 2

PHRASÉOLOGIE

TABLE DES MATIÈRES

SUJET	PAGE
GÉNÉRALITÉS	1
CONTRÔLE D'AÉROPORT	7
CONTRÔLE RÉGIONAL ET TERMINAL	14
PROCÉDURES RADAR	26
URGENCES	38
PROCÉDURES SPÉCIALES	41

GÉNÉRALITÉS

GENERALITES

RENSEIGNEMENTS METEOROLOGIQUES

LA TOUR OBSERVE (renseignements météorologiques).
LE PILOTE SIGNALE (renseignements météorologiques).

CALAGES ALTIMETRIQUES

ALTIMETRE DE (nom) (calage).
ALTIMETRE DE (nom) (calage). JE REPETE (calage).
ALTIMETRE DE (nom) A (heure) ETAIT (calage).

WEATHER INFORMATION

TOWER OBSERVES (weather information).
PILOT REPORTS (weather information).

ALTIMETER SETTINGS

(name) ALTIMETER (setting).
(name) ALTIMETER (setting). I SAY AGAIN (setting).
(name) ALTIMETER AT (time) WAS (setting).

PORTÉE VISUELLE DE PISTE (RVR)

FOURNITURE DES RENSEIGNEMENTS

PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE NON DISPONIBLE.

PROCÉDURES

PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE (nombre) PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE INFÉRIEURE À MILLE PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE INFÉRIEURE À SIX CENTS PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE SUPÉRIEURE À SIX MILLE PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE (nombre) PIEDS, VARIABLE DE (nombre) À (nombre) PIEDS.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE (nombre) PIEDS. FEUX DE PISTE AU RÉGLAGE QUATRE/CINQ.
PISTE (numéro) PORTÉE VISUELLE ALFA (nombre) PIEDS, BRAVO (nombre) PIEDS.

PROVISION OF INFORMATION

RUNWAY (number) VISUAL RANGE NOT AVAILABLE.

PROCEDURES

RUNWAY (number) VISUAL RANGE (number) FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE LESS THAN ONE THOUSAND FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE LESS THAN SIX HUNDRED FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE MORE THAN SIX THOUSAND FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE (number) FEET, VARIABLE (number) TO (number) FEET.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE (number) FEET. RUNWAY LIGHTS AT SETTING FOUR/FIVE.
RUNWAY (number) VISUAL RANGE ALFA (number) FEET, BRAVO (number) FEET.

SERVICE D'INFORMATION DE VOL

GÉNÉRALITÉS

(indicatif de l'aéronef) VOUS DEVEZ ÊTRE À UNE ALTITUDE IMPAIRE/PAIRE.

GENERAL

(aircraft identification) YOU SHOULD BE AT AN ODD/EVEN ALTITUDE.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MAUVAIS TEMPS

LE PILOTE SIGNALE (renseignements signalés).
DEMANDE CONDITIONS DE VOL.
DEMANDE CONDITIONS DE VOL À LA VERTICALE DE (repère/fixe) SUR (route)/ENTRE (repère/fixe) ET (repère/fixe).
PETITE/GRANDE LIGNE DE MAUVAIS TEMPS À (nombre) HEURES (nombre) MILLES, SE DÉPLAÇANT LENTEMENT/RAPIDEMENT VERS (direction), (autres renseignements).
BANDE DE MAUVAIS TEMPS DE (nombre) MILLES ENTRE (repère/fixe ou position) ET (repère/fixe ou position), (déplacement), (autres renseignements).

SEVERE WEATHER INFORMATION

PILOT REPORTS (reported information).

REQUEST FLIGHT CONDITIONS.
REQUEST FLIGHT CONSITIONS (fix)/ALONG (route)/BETWEEN (fix) AND (fix).
SMALL/LARGE WEAT'4ER AREA (number) O'CLOCK (number) MILES, MOVING SLOWLY/RAPIDLY (direction) BOUND, (other information).
(number) MILE BAND OF WEATHER, FROM (fix or position) TO (fix or position), (movement), (other information).

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU LARGAGE DE PAILLETTES

PETITE/GRANDE ZONE DE LARGAGE DE PAILLETTES À (nombre) HEURES (nombre) MILLES, SE DÉPLAÇANT LENTEMENT/RAPIDEMENT VERS (direction), (autres renseignements).
BANDE DE LARGAGE DE PAILLETTES DE (nombre) MILLES ENTRE (repère/fixe ou position) ET (repère/fixe ou position), (déplacement), (autres renseignements).

CHAFF INFORMATION

SMALL/LARGE CHAFF AREA (number) O'CLOCK (number) MILES, MOVING SLOWLY/RAPIDLY (direction) BOUND, (other information).

(number) MILE BAND OF CHAFF, FROM (fix or position) TO (fix or position), (movement), (other information).

RENSEIGNEMENTS RELATIFS À L'ACTIVITÉ AVIAIRE

VOLÉE DE (grosseur, si elle est connue) OISEAUX (espèce, si elle est connue) À LA VERTICALE DE (lieu) SE DIRIGEANT VERS (direction) SIGNALÉE POUR LA DERNIÈRE FOIS À (altitude, déterminée d'après le compte rendu de pilote)/ALTITUDE INCONNUE.

VOLÉE DE (grosseur, si elle est connue) OISEAUX (espèce, si elle est connue) À (nombre) HEURES, (nombre) MILLES, SE DIRIGEANT VERS (direction), SIGNALÉE POUR LA DERNIÈRE FOIS À (altitude, déterminée d'après le compte rendu de pilote)/ALTITUDE INCONNUE.

NOMBREUSES VOLÉES DE (grosseur, si elle est connue) OISEAUX (espèce, si elle est connue) À PROXIMITÉ DE (lieu), (renseignements sur l'altitude).

CIBLE NON IDENTIFIÉE, POSSIBLEMENT UNE VOLÉE D'OISEAUX, (autres renseignements le cas échéant).

BIRD ACTIVITY INFORMATION

FLOCK OF (size if known) BIRDS/(species if known), (direction) BOUND OVER (location), LAST REPORTED AT (altitude, determined from pilot report)/ALTITUDE UNKNOWN.

FLOCK OF (size if known) BIRDS/(species if known), (number) O'CLOCK, (number) MILES, (direction) BOUND, LAST REPORTED AT (altitude, determined from pilot report)/ALTITUDE UNKNOWN.

NUMEROUS FLOCKS OF (size if known) BIRDS/(species if known), VICINITY OF (location), (altitude information).

UNIDENTIFIED TARGET, POSSIBLY A FLOCK OF BIRDS, (other information if known).

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU TRAFIC RADAR

TRAFIC À (nombre) HEURES, (nombre) MILLES, SE DIRIGEANT VERS (direction) (type d'aéronef et altitude, ou vitesse relative).

TRAFIC À (nombre) HEURES, (nombre) MILLES, NOMBREUSES CIBLES À PROXIMITÉ DE (lieu).

TRAFIC À (nombre) MILLES DE (repère/fixe), SE DIRIGEANT VERS (direction), (type d'aéronef et altitude, ou vitesse relative).

TRAFIC, NOMBREUSES CIBLES À PROXIMITÉ DE (lieu).

DÉGAGÉ DU TRAFIC PRÉCÉDENT.

DÉGAGÉ DU TRAFIC PRÉCÉDENT À (nombre) HEURES.

RADAR TRAFFIC INFORMATION

TRAFFIC, (number) O'CLOCK, (number) MILES, (direction) BOUND, (type of aircraft and altitude, or the relative speed).

TRAFFIC (number) O'CLOCK, (number) MILES, NUMEROUS TARGETS VICINITY OF (location).

TRAFFIC, (number) MILES (direction) OF (fix), (direction) BOUND, (type of aircraft and altitude, or the relative speed).

TRAFFIC, NUMEROUS TARGETS VICINITY OF (location).

CLEAR OF PREVIOUS TRAFFIC.

CLEAR OF PREVIOUS TRAFFIC AT (number) O'CLOCK.

SERVICE DE RADIOGONIOMÉTRIE

RALLIEMENT

(indicatif de l'aéronef) SUR DEMANDE D'ÉMETTRE POUR RALLIEMENT, DONNEZ VOTRE INDICATIF, APPUYEZ SUR LE POUSSOIR D'ÉMISSION (nombre) SECONDES ET RÉPÉTEZ VOTRE INDICATIF.
(indicatif de l'aéronef) MAINTENEZ VFR.
POUR RALLIEMENT VERS (nom de l'aéroport).
VIREZ À GAUCHE/À DROITE, PRENEZ LE CAP (en degrés magnétiques).
RAPPELEZ AÉROPORT EN VUE.

HOMING

(aircraft identification) WHEN ASKED TO TRANSMIT FOR HOMING, GIVE CALL SIGN, HOLD MIKE BUTTON FOR (number) SECONDS AND REPEAT CALL SIGN.
(aircraft identification) MAINTAIN VFR.
FOR HOMING TO (name of airport).
TURN LEFT/RIGHT, STEER HEADING (degrees magnetic).
REPORT AIRPORT IN SIGHT.

CONTRÔLE D'AÉROPORT

GÉNÉRALITÉS

RENSEIGNEMENTS DE CIRCULATION AU SOL	TAXI INFORMATION
VIREZ MAINTENANT ou VIREZ À GAUCHE/À DROITE.	TURN NOW or TURN LEFT/RIGHT.
CONTINUEZ ou CONTINUEZ À CIRCULER.	CONTINUE or CONTINUE TAXIING.
CIRCULEZ SUR PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom).	TAXI ON RUNWAY/TAXIWAY (number).
ATTENDEZ ou RESTEZ À L'ÉCART DE LA PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom) ou ATTENDEZ SUR LA PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom) ou ATTENDEZ (direction) DE LA PISTE (numéro)/VOIE DE CIRCULATION (nom).	HOLD or HOLD SHORT OF RUNWAY/TAXIWAY (number) or HOLD ON RUNWAY/TAXIWAY (number) or HOLD (direction) OF RUNWAY/TAXIWAY (number).
ALIGNEZ-VOUS.	TAXI TO POSITION.
(aire) PAS VISIBLE. CIRCULEZ À VOTRE DISCRÉTION.	(area) NOT VISIBLE. TAXI AT YOUR DISCRETION.

CONDITIONS SPÉCIALES D'EXPLOITATION

VOL VFR SPÉCIAL

(indicatif de l'aéronef) VFR SPÉCIAL EST APPROUVÉ DANS LA ZONE DE CONTRÔLE DE (nom), (limite de temps si nécessaire) (instructions de contrôle additionnelles si nécessaire).
INCAPABLE VFR SPÉCIAL, (raison).

SPECIAL VFR

(aircraft identification) SPECIAL VFR IS APPROVED IN THE (name) CONTROL ZONE, (cut-off time if required), (additional control instructions as necessary).

UNABLE SPECIAL VFR, (reason).

EXPLOITATION AU-DESSOUS DES MINIMUMS

CONDITIONS MÉTÉO INFÉRIEURES AUX MINIMUMS VFR/VFR SPÉCIAL. PLAFOND (description), VISIBILITÉ (nombre) MILLES.

BELOW MINIMA OPERATIONS

WEATHER BELOW VFR/SVFR MINIMA. CEILING (description), VISIBILITY (number) MILES.

REFUS D'AUTORISATION

PUISQUE L'AUTORISATION DE DÉCOLLER/D'ATTERRIR NE PEUT ÊTRE DONNÉE, VOUS ASSUMEZ L'ENTIÈRE RESPONSABILITÉ DU DÉCOLLAGE/DE L'ATTERRISSAGE, (vent si nécessaire).

DENIAL OF CLEARANCE

SINCE LANDING/TAKE-OFF CLEARANCE CANNOT BE ISSUED, YOU ARE LANDING/TAKING OFF ON YOUR OWN RESPONSIBILITY, (wind if required).

AÉRONEFS AVEC RÉCEPTEUR SEULEMENT (RONLY) ET SANS RADIO (NORDO)

ACCUSEZ RÉCEPTION PAR MOUVEMENTS DES AILERONS.
ACCUSEZ RÉCEPTION PAR MOUVEMENTS DE LA GOUVERNE DE DIRECTION.
ACCUSEZ RÉCEPTION EN BALANÇANT LES AILES.
ACCUSEZ RÉCEPTION PAR UN SEUL ÉCLAT DES PHARES D'ATTERRISSAGE.

RONLY AND NORDO

ACKNOWLEDGE BY MOVING AILERONS.
ACKNOWLEDGE BY MOVING RUDDER.
ACKNOWLEDGE BY ROCKING WINGS.
ACKNOWLEDGE BY A SINGLE FLASH OF LANDING LIGHTS.

RENSEIGNEMENTS ESSENTIELS DE VOL

DISPOSITIF D'ARRÊT	ARRESTER GEAR
(indicatif de l'aéronef) AUTORISÉ À ATTERRIR. LE CÂBLE EST LEVÉ/ABAISSÉ.	(aircraft identification) CLEARED TO LAND. CABLE IS UP/DOWN.

DÉPARTS

AUTORISATION DE CIRCULER	TAXI CLEARANCE
REFOULEZ À VOTRE DISCRÉTION et si nécessaire – TRAFIC (description).	PUSH-BACK AT YOUR DISCRETION and if necessary – TRAFFIC (description).

AUTORISATION DE DÉCOLLAGE	TAKE-OFF CLEARANCE
AVISEZ PRÊT.	ADVISE WHEN READY.
ATTENDEZ! AÉRONEF EN FINALE.	WAIT! AIRCRAFT ON FINAL.
ALIGNEZ-VOUS.	TAXI TO POSITION.
AUTORISÉ À DÉCOLLER, VIRAGE À GAUCHE/DROITE APPROUVÉ.	CLEARED FOR TAKE-OFF, LEFT/RIGHT TURN APPROVED.
ÊTES-VOUS CAPABLE UN DÉPART IMMÉDIAT? et suivant –	ARE YOU ABLE AN IMMEDIATE DEPARTURE? then–
AUTORISÉ À DÉCOLLER IMMÉDIATEMENT.	CLEARED FOR IMMEDIATE TAKE-OFF.
AUTORISÉ À DÉCOLLER. CHANGEZ CONTRÔLE DÉPART (fréquence) MAINTENANT ET RESTEZ À L'ÉCOUTE DE LA FRÉQUENCE D'URGENCE.	CLEARED FOR TAKE-OFF. CHANGE DEPARTURE CONTROL (frequency) NOW AND MONITOR GUARD.
(autorisation de circuler) POUR UN DÉPART DE L'INTERSECTION.	(taxi clearance) FOR INTERSECTION DEPARTURE.
(autorisation de circuler) POUR UN DÉPART DE L'INTERSECTION, (longueur de piste utilisable à partir de l'intersection).	(taxi clearance) FOR INTERSECTION DEPARTURE, (usable runway length remaining from intersection).

ARRIVÉES

AUTORISATION INITIALE	INITIAL CLEARANCE
AUTORISÉ ÉTAPE DE BASE.	CLEARED TO BASE LEG.
AUTORISÉ APPROCHE DIRECTE.	CLEARED STRAIGHT-IN APPROACH.
AUTORISÉ VENT ARRIÈRE DE DROITE.	CLEARED TO RIGHT-HAND DOWNWIND.
AUTORISÉ ÉTAPE DE BASE DROITE.	CLEARED TO RIGHT BASE.

AUTORISATION D'APPROCHE	APPROACH CLEARANCE
SUIVEZ (type d'aéronef) EN ÉTAPE DE BASE.	FOLLOW THE (aircraft type) ON BASE LEG.
ALLONGEZ VENT ARRIÈRE.	EXTEND DOWNWIND.
FAITES UN "TROIS CENT SOIXANTE" PAR LA DROITE/GAUCHE.	MAKE A "THREE SIXTY" TO THE LEFT/RIGHT.
AUTORISÉ APPROCHE COURTE. (séquence). (trafic).	CLEARED SHORT APPROACH. (sequence), (traffic).
APPROCHE (type) SIMULÉE APPOUVÉE. MAINTENIR VFR EN TOUT TEMPS.	SIMULATED (type) APPROACH APPROVED. MAINTAIN VFR AT ALL TIMES.

AUTORISATION D'ATTERRISSAGE	LANDING CLEARANCE
AUTORISÉ À ATTERRIR.	CLEARED TO LAND.
AUTORISÉ POSÉ-DÉCOLLÉ/TOUCH AND GO.	CLEARED FOR TOUCH-AND-GO.
AUTORISÉ APPROCHE BASSE ALTITUDE.	CLEARED FOR LOW APPROACH.
EFFECTUEZ ATTERRISSAGE AVEC ARRÊT COMPLET.	MAKE FULL STOP LANDING.
AUTORISÉ ARRÊT-DÉCOLLÉ/STOP-AND-GO.	CLEARED FOR STOP-AND-GO.
VÉRIFIEZ TRAIN SORTI.	CHECK GEAR DOWN.
CONTINUEZ L'APPROCHE, REMONTÉE POSSIBLE.	CONTINUE APPROACH, POSSIBLE PULL-UP.
REMONTEZ ET FAITES UN CIRCUIT (raison).	PULL-UP AND GO AROUND, (reason).

COORDINATION

TRANSFERT DE COMMUNICATIONS	COMMUNICATION TRANSFER
CONTACTEZ LE CONTRÔLE DE DÉPART (fréquence spécifique) MAINTENANT/À (heure précise)/À LA VERTICALE DE (point précis).	CONTACT DEPARTURE CONTROL (specific frequency) NOW/AT (specific time)/OVER (specific location).
AUTORISÉ FRÉQUENCE DE ROUTE MAINTENANT/À (heure précise)/À LA VERTICALE DE (point précis).	CLEARED TO ENROUTE FREQUENCY NOW/AT (specific time)/OVER (specific location).
AUTORISÉ À QUITTER LA FRÉQUENCE TOUR MAINTENANT/À (heure précise)/À LA VERTICALE DE (point précis).	CLEARED FROM TOWER FREQUENCY NOW/AT (specific time)/OVER (specific location).

CONTRÔLE RÉGIONAL ET TERMINAL

VFR SPÉCIAL

VFR SPÉCIAL APPROUVÉ (limite d'altitude si nécessaire) DANS LA ZONE DE CONTRÔLE DE (nom) JUSQU'À (heure)/DE (heure) À (heure).
VFR SPÉCIAL APPROUVÉ DANS (partie spécifiée) DE LA ZONE DE CONTRÔLE DE (nom) JUSQU'À (heure)/DE (heure) À (heure).

(indicatif de l'aéronef) VFR SPÉCIAL APPROUVÉ DANS LA ZONE DE (nom) JUSQU'À (heure), (instructions supplémentaires de contrôle si nécessaire).
INCAPABLE VFR SPÉCIAL (raison).

SPECIAL VFR

SPECIAL VFR IS APPROVED (altitude restriction if required) IN THE (name) CONTROL ZONE UNTIL (time)/FROM (time) TO (time).
SPECIAL VFR IS APPROVED IN (specified portion) OF THE (name) CONTROL ZONE UNTIL (time)/FROM (time) TO (time).
(aircraft identification) SPECIAL VFR IS APPROVED IN THE (name) CONTROL ZONE UNTIL (time), (additional control instructions as necessary).
UNABLE SPECIAL VFR, (reason).

AUTORISATIONS

INSTRUCTIONS DE REMPLACEMENT	ALTERNATE INSTRUCTIONS
SI IMPOSSIBLE. (instructions de remplacement) ET AVISEZ.	IF NOT POSSIBLE. (alternate instructions) AND ADVISE.

LIMITES D'AUTORISATION ET ROUTES

DESCRIPTION DE LA ROUTE

VIA (indicatifs des voies aériennes).
VIA (repère/fixe) ET (repère/fixe).
(repère/fixe) DIRECT (repère/fixe).
COUPEZ/JOIGNEZ (indicatif de voie aérienne) (nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe).
PROCÉDEZ VIA/RESTEZ SUR (radial ou route spécifiée) JUSQU'À (heure ou lieu).

MONTEZ/DESCENDEZ À (altitude) SUR (radial ou route spécifiée).

VOLS LOCAUX

ATC AUTORISE (indicatif de l'aéronef) AU (repère/fixe) POUR TRAVAILLER SUR (routes, radials, quadrants ou secteurs spécifiés) DE (repère/fixe) DANS UN RAYON DE (nombre) MILLES DE (lieu). MAINTENEZ (altitude). HEURE D'APPROCHE PRÉVUE À (heure).

SORTIE DE OU ENTRÉE DANS L'ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ

MAINTENEZ (altitude) PENDANT QUE VOUS ÊTES EN ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ.
AUTORISÉ À (aéroport de destination ou autre point), (instructions de contrôle), QUITTEZ ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ (nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe) À (altitude)/VIA (route)/VIA APPROCHE (type).
(instructions du contrôle) ENTREZ DANS L'ESPACE AÉRIEN CONTRÔLÉ À (nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe)/À (altitude)/VIA (route).

ROUTE DESCRIPTION

VIA (airway designators).
VIA (fix) AND (fix).
(fix) DIRECT (fix).
CROSS/JOIN (airway designator) (number) MILES (direction) OF (fix).
PROCEED VIA/REMAIN ON (specified radial or course) UNTIL (time or location).
CLIMB/DESCEND TO (altitude) ON (specified radial or course).

LOCAL FLIGHTS

ATC CLEARS (aircraft identification) TO (fix) TO FLY (specified courses, radials, quadrants, or sectors) OF (fix) WITHIN (number) MILES OF (location). MAINTAIN (altitude). EXPECT APPROACH CLEARANCE AT (time).

LEAVING OR ENTERING CONTROLLED AIRSPACE

MAINTAIN (altitude) WHILE IN CONTROLLED AIRSPACE.
CLEARED TO (destination airport or other point), (control instructions), LEAVE CONTROLLED AIRSPACE (number) MILES (direction) OF (fix) AT (altitude)/VIA (route)/VIA (type) APPROACH.
(control instructions) ENTER CONTROLLED AIRSPACE (number) MILES (direction) OF (fix)/AT (altitude)/VIA (route).

VOL DE COURTE DURÉE	FLIGHT OF SHORT DURATION
ATC AUTORISE (indicatif de l'aéronef) À L'AÉROPORT DE (nom) POUR UNE APPROCHE. PROCÉDEZ VIA (route). NE MONTEZ PAS AU-DESSUS DE (altitude).	ATC CLEARS (aircraft identification) TO THE (name) AIRPORT FOR AN APPROACH. PROCEED VIA (route). DO NOT CLIMB ABOVE (altitude).

ASSIGNATION D'ALTITUDE

GÉNÉRALITÉS	**GENERAL**
MAINTENEZ (altitude) JUSQU'À (point de compte rendu)/JUSQU'APRÈS (point de compte rendu) /JUSQU'À (heure).	MAINTAIN (altitude) TO (reporting point)/UNTIL PAST (reporting point)/UNTIL (time).
MAINTENEZ AU MOINS 1,000 PIEDS PLUS HAUT QUE TOUTE FORMATION.	MAINTAIN AT LEAST 1,000 FEET ON TOP.
TRAVERSEZ (point de compte rendu) À (altitude)/À MINIMUM (altitude)/À MAXIMUM (altitude).	CROSS (reporting point) AT (altitude)/AT OR ABOVE (altitude)/AT OR BELOW (altitude).
MONTEZ/DESCENDEZ À (altitude) IMMÉDIATEMENT/IMMÉDIATEMENT APRÈS AVOIR PASSÉ (point de compte rendu)/À (heure).	CLIMB/DESCEND TO (altitude) IMMEDIATELY/IMMEDIATELY AFTER PASSING (reporting point)/AT (time).
MONTEZ/DESCENDEZ POUR ATTEINDRE (altitude) À (heure)/À (point de compte rendu).	CLIMB/DESCEND TO REACH (altitude) AT (time)/AT (reporting point).
MONTEZ À (altitude) AU CAP (nombre) AVANT DE POURSUIVRE VOTRE ROUTE.	CLIMB TO (altitude) ON HEADING (number) BEFORE PROCEEDING ON COURSE.
DEMANDEZ CHANGEMENT D'ALTITUDE EN ROUTE.	REQUEST FURTHER ALTITUDE CHANGE ENROUTE.
MONTÉE ET DESCENTE VFR	**VFR CLIMB/DESCENT**
MONTEZ/DESCENDEZ EN VFR DE (altitude) À (altitude) et, si nécessaire– SI IMPOSSIBLE (instructions de remplacement) ET AVISEZ.	CLIMB/DESCEND VFR FROM (altitude) TO (altitude) and, if necessary– IF NOT POSSIBLE, (alternate instructions) AND ADVISE.
COMPTES RENDUS D'ALTITUDE	**ALTITUDE REPORTS**
RAPPELEZ ATTEIGNANT/QUITTANT (altitude).	REPORT REACHING/LEAVING (altitude).

DÉPARTS

HEURE DE DÉBLOCAGE

AUTORISATION VALIDE À (heure).
AUTORISATION ANNULÉE SI DÉCOLLAGE NON EFFECTUÉ À (heure).

RELEASE TIME

CLEARANCE VALID AT (time).
CLEARANCE CANCELLED IF NOT AIRBORNE BY (time).

DÉBLOCAGE VFR D'UN AÉRONEF IFR

APPELEZ (unité) SUR (fréquence) À (heure, altitude ou lieu spécifique)/APRÈS DÉCOLLAGE POUR AUTORISATION IFR.

(autorisation IFR), MAINTENEZ VFR JUSQU'À (heure)/JUSQU'À (altitude ou repère/fixe)
et si nécessaire–
SI IMPOSSIBLE, (instructions de remplacement) ET AVISEZ.
INCAPABLE D'ACCÉDER À VOTRE DEMANDE (raison).

VFR RELEASE OF AN IFR AIRCRAFT

CONTACT (unit) ON (frequency) AT (specific time, altitude, or location)/WHEN AIRBORNE, FOR IFR CLEARANCE.
(IFR clearance), MAINTAIN VFR UNTIL (time)/TO (altitude or fix)
and if necessary–
IF NOT POSSIBLE, (alternate instructions) AND ADVISE.
UNABLE REQUEST (reason).

EN ROUTE

COMPTES RENDUS DE POSITION	POSITION REPORTS
RAPPELEZ EN QUITTANT/PASSANT (point de compte rendu).	REPORT LEAVING/PASSING (reporting point).

ATTENTE

AUTORISATIONS

AUTORISÉ À (repère/fixe), CIRCUIT D'ATTENTE (direction) SUR RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE DE RAPPROCHEMENT (spécifié).
AUTORISÉ À (repère/fixe), CIRCUIT D'ATTENTE (direction) SUR RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE DE RAPPROCHEMENT (spécifié), VIRAGES À GAUCHE.
AUTORISÉ À (repère/fixe), CIRCUIT D'ATTENTE SUR RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE DE RAPPROCHEMENT (spécifié), ENTRE (lieu) ET UN POINT (nombre) MINUTES (direction), VIRAGES À GAUCHE/DROITE.
AUTORISÉ À TACAN/VOR (nom) RADIAL (spécifié), (nombre) MILLES DU POINT DME, ATTENDEZ ENTRE (nombre) ET (nombre) MILLES.
AUTORISATION D'APPROCHE PRÉVUE À (heure).
HEURE PRÉVUE D'AUTORISATION SUBSÉQUENTE À (heure).
QUITTEZ (repère/fixe) À (heure).

CLEARANCES

CLEARED TO THE (fix), HOLD (direction) ON (specified) RADIAL/COURSE/INBOUND TRACK.
CLEARED TO THE (fix), HOLD (direction) ON (specified) RADIAL/COURSE/INBOUND TRACK, LEFT TURNS.

CLEARED TO THE (fix), HOLD ON (specified) RADIAL/COURSE/INBOUND TRACK, BETWEEN (location) AND A POINT (number) MINUTES (direction), RIGHT/LEFT TURNS.
CLEARED TO THE (name) TACAN/VOR (specified) RADIAL (number) MILE DME FIX, HOLD BETWEEN (number) AND (number) MILES.
EXPECT APPROACH CLEARANCE AT (time).
EXPECT FURTHER CLEARANCE AT (time).
DEPART (fix) AT (time).

SÉQUENCE D'ATTENTE

AVISEZ DE VOS INTENTIONS EN CAS DE PANNE RADIO.
EN CAS DE PANNE RADIO, DIRIGEZ-VOUS VIA (route) VERS (aéroport) EN MAINTENANT (altitude) ET QUITTEZ (repère/fixe) À L'HEURE D'AUTORISATION D'APPROCHE PRÉVUE.

SEQUENCING

ADVISE YOUR INTENTIONS IN EVENT OF COMMUNICATION FAILURE.
IF COMMUNICATION FAILS, PROCEED VIA (route) TO (airport) MAINTAINING (altitude) DEPARTING (fix) AT THE EXPECT-APPROACH-CLEARANCE TIME.

ARRIVÉES

AUTORISATIONS D'APPROCHE

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) APPROCHE (type).
AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) POUR UNE APPROCHE.
APPROCHE INITIALE À (altitude). RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE (spécifié) D'ÉLOIGNEMENT. VIRAGE CONVENTIONNEL (direction) À (altitude) À (distance) DE (aide à la navigation ou point de repère/fixe d'approche finale). RADIAL/ROUTE/TRAJECTOIRE (spécifié) D'APPROCHE FINALE. MINIMUM AUTORISÉ (altitude). SI APPROCHE MANQUÉE (instructions d'approche manquée).
AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) APPROCHE (type), VIRAGE D'ALIGNEMENT (direction si nécessaire) POUR PISTE (numéro).

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom) APPROCHE (type). VIRAGE D'ALIGNEMENT POUR TOUTE PISTE APPROUVÉ.

APPROCHES À VUE

AUTORISÉ À AÉROPORT DE (nom), APPROCHE À VUE.

APPROACH CLEARANCES

CLEARED TO THE (name) AIRPORT (type) APPROACH.
CLEARED TO THE (name) AIRPORT FOR AN APPROACH.
INITIAL APPROACH AT (altitude). OUTBOUND (specified) RADIAL/COURSE/TRACK. PROCEDURE TURN (direction) AT (altitude) WITHIN (distance) OF (NAVAID or FAF). FINAL APPROACH (specified) RADIAL/COURSE/TRACK. AUTHORIZED MINIMUM (altitude). IF APPROACH MISSED, (missed approach instructions).
CLEARED TO THE (name) AIRPORT (type) APPROACH, CIRCLING PROCEDURE (direction if required) FOR RUNWAY (number).
CLEARED TO THE (name) AIRPORT (type) APPROACH, CIRCLING PROCEDURE FOR ANY RUNWAY IS APPROVED.

VISUAL APPROACHES

CLEARED TO THE (name) AIRPORT, VISUAL APPROACH.

ESPACEMENT

ESPACEMENT VERTICAL	VERTICAL SEPARATION
MONTEZ/DESCENDEZ AVEC UN ESPACEMENT VERTICAL D'AU MOINS (nombre) MILLE PIEDS PLUS BAS QUE/PLUS HAUT QUE (indicatif de l'aéronef).	CLIMB/DESCEND WITH AT LEAST (number) THOUSAND FEET VERTICAL SEPARATION BELOW/ABOVE (aircraft identification).
ESPACEMENT LONGITUDINAL	**LONGITUDINAL SEPARATION**
AJUSTEZ VOTRE VOL POUR ARRIVER À LA VERTICALE DE (point de compte rendu) PAS AVANT/APRÈS (heure). MAINTENEZ UN ESPACEMENT D'AU MOINS (nombre) MILLES/MINUTES PAR RAPPORT À (indicatif de l'aéronef).	ARRANGE YOUR FLIGHT TO ARRIVE OVER (reporting point) NOT BEFORE/LATER THAN (time). MAINTAIN AT LEAST (number) MILES/MINUTES SEPARATION FROM (aircraft identification).

COORDINATION

TRANSFERT DES COMMUNICATIONS	COMMUNICATION TRANSFER
CONTACTEZ (unité) SUR (fréquence) MAINTENANT/À (heure)/À (repère/fixe).	CONTACT (unit) ON (frequency) NOW/AT (time)/AT (fix).

PROCÉDURES RADAR

GÉNÉRALITÉS

FOURNITURE DU SERVICE	PROVISION OF SERVICE
SERVICE RADAR TERMINÉ.	RADAR SERVICE TERMINATED.
FONCTIONNEMENT DU TRANSPONDEUR ET DE L'INTERROGATEUR	**TRANSPONDER AND INTERROGATOR OPERATION**
AFFICHEZ (nombre).	SQUAWK (number).
AFFICHEZ SENSIBILITÉ FAIBLE – AFFICHEZ NORMAL.	SQUAWK LOW – SQUAWK NORMAL.
AFFICHEZ STANDBY – AFFICHEZ (nombre).	SQUAWK STANDBY – SQUAWK (number).
CESSEZ D'AFFICHER.	STOP SQUAWK.
CESSEZ D'AFFICHER MODE TROIS.	STOP SQUAWK MODE THREE.
INTERROGATEUR DE RADAR SECONDAIRE HORS D'USAGE.	SECONDARY RADAR INTERROGATOR UNSERVICEABLE.
VOTRE TRANSPONDEUR SEMBLE ÊTRE HORS D'USAGE.	YOUR TRANSPONDER APPEARS UNSERVICEABLE.

IDENTIFICATION

PROCÉDURES

IDENTIFIÉ RADAR (position si nécessaire).
IDENTIFICATION RADAR PERDUE.
AFFICHEZ IDENT.
AFFICHEZ (numéro) ET IDENT.
AFFICHEZ STANDBY – AFFICHEZ (nombre).

PROCEDURES

RADAR IDENTIFIED (position if required).
RADAR IDENTIFICATION LOST.
SQUAWK IDENT.
SQUAWK (number) AND IDENT.
SQUAWK STANDBY – SQUAWK (number).

TRANSFERTS

TRANSFERT (indicatif de l'aéronef), (renseignements d'identification radar), (altitude), (autres renseignements de contrôle suivant le cas).
(Indicatif de l'aéronef) IDENTIFIÉ.

HAND-OFFS

HAND-OFF (aircraft identification), (radar identification information), (altitude), (other control information as necessary).
(aircraft identification) IDENTIFIED.

ASSIGNATION DES CODES SSR

AFFICHEZ MAYDAY, CODE SEPT SEPT ZÉRO ZÉRO.

SSR CODE ASSIGNMENT

SQUAWK MAYDAY, CODE SEVEN SEVEN ZERO ZERO.

OMISSION DES POINTS DE COMPTE RENDU

OMETTEZ LES COMPTES RENDUS DE POSITION.

OMISSION OF REPORTING POINTS

OMIT POSITION REPORTS.

GUIDAGE RADAR ET INFORMATION DE POSITION

MÉTHODES DE GUIDAGE

MAINTENEZ CAP (nombre).
QUITTEZ (repère/fixe) CAP (nombre).
VIREZ À GAUCHE/DROITE CAP (nombre).
VIREZ À GAUCHE/DROITE DE (nombre) DEGRÉS.
NE TENEZ PAS COMPTE DE VOTRE GYRO, EFFECTUEZ TOUS LES VIRAGES AU TAUX UN/TAUX UN DEMI. COMMENCEZ ET ARRÊTEZ LES VIRAGES AU MOT "MAINTENANT".
VIREZ À GAUCHE/DROITE MAINTENANT.
puis—
ARRÊTEZ LE VIRAGE MAINTENANT.

BUT DES VECTEURS

POUR VECTEURS VERS (repère/fixe ou voie aérienne).
POUR VECTEURS POUR INTERCEPTER LE RADIAL/LA ROUTE (spécifié) DE (nom de l'aide à la navigation).
POUR VECTEURS VERS TRAJECTOIRE D'APPROCHE FINALE.
POUR VECTEURS VERS CIRCUIT DE PISTE (numéro).

FIN DU GUIDAGE

(position), REPRENEZ LA NAVIGATION NORMALE.

INFORMATION DE POSITION

À LA VERTICALE DE/PASSANT (repère/fixe).
(nombre) MILLES (direction) DE (repère/fixe).
LE RADIAL/LA ROUTE (spécifié) DE (aide à la navigation) EST (nombre) MILLES SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.

METHODS OF VECTORING

MAINTAIN HEADING (number).
DEPART (fix) ON HEADING (number).
TURN LEFT/RIGHT HEADING (number).
TURN LEFT/RIGHT (number) DEGREES.

DISREGARD YOUR GYRO, MAKE ALL TURNS AT RATE ONE/RATE HALF. START AND STOP TURNS ON THE COMMAND "NOW".

TURN LEFT/RIGHT NOW.
then—
STOP TURN NOW.

PURPOSE OF VECTORS

FOR VECTORS TO (fix or airway).

FOR VECTORS TO INTERCEPT (name of NAVAID) (specified) RADIAL/COURSE.
FOR VECTORS TO FINAL APPROACH COURSE.
FOR VECTORS TO RUNWAY (number) TRAFFIC CIRCUIT.

TERMINATION OF VECTORING

(position), RESUME NORMAL NAVIGATION.

POSITION INFORMATION

OVER/PASSING (fix).
(number) MILES (direction) OF (fix).
(name of NAVAID) (specified) RADIAL/COURSE IS (number) MILES TO YOUR LEFT/RIGHT.

INTERCEPTANT/PASSANT LE RADIAL (spécifié) DE (nom de l'aide à la navigation). PASSANT/JOIGNANT/QUITTANT (voie aérienne).

INTERCEPTING/CROSSING (name of NAVAID) (specified) RADIAL. CROSSING/JOINING/DEPARTING (airway).

DÉPARTS

GÉNÉRALITÉS	GENERAL
AFFICHEZ (assignation de code s'il y a lieu) JUSTE AVANT LE DÉCOLLAGE.	SQUAWK (number) JUST BEFORE TAKE-OFF.

ARRIVÉES

GÉNÉRALITÉS

AUTORISÉ JUSQU'À / AU (repère / fixe) MAINTENEZ (altitude).

GENERAL

CLEARED TO (fix) MAINTAIN (altitude).

INFORMATION DE POSITION

(nombre) MILLES (direction) DE (repère / fixe).
VOUS ALLEZ VIRER EN FINALE DANS (nombre) MILLES.

POSITION INFORMATION

(number) MILES (direction) OF (fix).
YOU WILL BE TURNING FINAL IN (number) MILES.

INTERCEPTION DE L'APPROCHE FINALE

VIREZ À GAUCHE / DROITE ou MAINTENEZ CAP (nombre) POUR INTERCEPTER LA TRAJECTOIRE D'APPROCHE FINALE
ou, pour une approche radar –
VIREZ À GAUCHE / DROITE ou MAINTENEZ CAP (nombre) POUR APPROCHE FINALE.
VOUS SEREZ GUIDÉ À TRAVERS LA TRAJECTOIRE D'APPROCHE FINALE POUR ESPACEMENT / DESCENTE.

INTERCEPTION OF FINAL APPROACH

TURN LEFT / RIGHT or MAINTAIN HEADING (number) TO INTERCEPT FINAL APPROACH COURSE
or, for radar approach–
TURN LEFT / RIGHT or MAINTAIN HEADING (number) FOR FINAL APPROACH.
YOU WILL BE VECTORED THROUGH THE FINAL APPROACH COURSE FOR SPACING / DESCENT.

RENSEIGNEMENTS D'APPROCHE

AUTORISÉ APPROCHE (type).

APPROACH INFORMATION

CLEARED FOR (type) APPROACH.

APPROCHES À VUE

(position) AUTORISÉ À L'AÉROPORT DE (nom), APPROCHE À VUE
et, s'il y a lieu–
SUIVEZ (type d'aéronef).

VISUAL APPROACHES

(position) CLEARED TO THE (name) AIRPORT, VISUAL APPROACH
and if applicable–
FOLLOW (type of aircraft).

RÉGLAGE DE LA VITESSE

MAINTENEZ VITESSE ACTUELLE.
MAINTENEZ (vitesse spécifiée) NOEUDS.

SPEED ADJUSTMENT

MAINTAIN PRESENT SPEED.
MAINTAIN (specified speed) KNOTS.

AUGMENTEZ LA VITESSE À (vitesse spécifiée) NOEUDS.	INCREASE SPEED TO (specified speed) KNOTS.
RÉDUISEZ LA VITESSE À (vitesse spécifiée) NOEUDS.	REDUCE SPEED TO (specified speed) KNOTS.
AUGMENTEZ LA VITESSE DE (nombre) NOEUDS.	INCREASE SPEED BY (number) KNOTS.
RÉDUISEZ LA VITESSE DE (nombre) NOEUDS.	REDUCE SPEED BY (number) KNOTS.
REPRENEZ LA VITESSE NORMALE.	RESUME NORMAL SPEED.

APPROCHES RADAR

GÉNÉRALITÉS

ICI (nom) PRÉCISION/GCA. COMMENT ME RECEVEZ-VOUS?
SI AUCUNE COMMUNICATION N'EST REÇUE PENDANT (nombre) SECONDES, EFFECTUEZ UNE APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue si nécessaire) ET CONTACTEZ (organisme de contrôle spécifié) SUR (fréquence).
NE RÉPONDEZ PLUS À MES INSTRUCTIONS.

AUTORISÉ À ATTERRIR.
AUTORISÉ POSÉ/DECOLLÉ.
AUTORISÉ POUR UNE APPROCHE BASSE ALTITUDE.
AUTORISATION (type) ANNULÉE, (instructions de remplacement), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.
AUTORISATION DE LA TOUR NON REÇUE. CONTINUEZ L'APPROCHE, REMONTÉE POSSIBLE.
REMONTEZ, EFFECTUEZ APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue si nécessaire), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.

GENERAL

THIS IS (name) PRECISION/GCA. HOW DO YOU READ?
IF NO TRANSMISSIONS ARE RECEIVED FOR (number) SECONDS, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required) AND CONTACT (specified control agency) ON (frequency).
DO NOT ACKNOWLEDGE ANY FURTHER TRANSMISSIONS.
CLEARED TO LAND.
CLEARED FOR TOUCH-AND-GO.
CLEARED FOR LOW APPROACH.

(type) CLEARANCE CANCELLED, (alternate instructions), (reason), ACKNOWLEDGE.
TOWER CLEARANCE NOT RECEIVED. CONTINUE APPROACH, POSSIBLE PULL-UP.
PULL UP, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), (reason), ACKNOWLEDGE.

APPROCHES AU RADAR DE PRÉCISION

QUELLE SERA VOTRE VITESSE EN FINALE?

VOUS APPROCHEZ L'ALIGNEMENT DE DESCENTE.
COMMENCEZ LA DESCENTE MAINTENANT, SUR L'ALIGNEMENT DE DESCENTE DE (nombre) DEGRÉS.
COMMENCEZ LA DESCENTE MAINTENANT, PROPOSE (nombre) PIEDS PAR MINUTE.
(nombre) MILLES DU POINT DE POSÉ DES ROUES.
SUR L'ALIGNEMENT DE DESCENTE.

RADAR PRECISION APPROACHES

WHAT WILL BE YOUR AIRSPEED ON FINAL?
APPROACHING GLIDE PATH.

BEGIN DESCENT NOW ON A (number) DEGREE GLIDE PATH.

BEGIN DESCENT NOW, SUGGEST (number) FEET PER MINUTE.
(number) MILES FROM TOUCHDOWN.

ON GLIDE PATH.

(nombre) PIEDS AU-DESSUS/AU-DESSOUS DE L'ALIGNEMENT DE DESCENTE. AJUSTEZ VOTRE TAUX DE DESCENTE.
VOUS REVENEZ SUR L'ALIGNEMENT DE DESCENTE.
SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
L'ALIGNEMENT DE PISTE EST À (nombre) PIEDS SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.
VOUS REVENEZ SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
VOUS PASSEZ LES LIMITES D'APPROCHE DE PRÉCISION.
VERTICALE DES FEUX D'APPROCHE.
VERTICALE SEUIL DE PISTE.
SUR L'AXE DE PISTE.
L'AXE DE PISTE EST À (nombre) PIEDS SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.
TERMINEZ À VUE.
SI LA PISTE N'EST PAS EN VUE, REMONTEZ, EFFECTUEZ UNE APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue, si nécessaire), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.
L'INFORMATION DE L'ALIGNEMENT DE DESCENTE N'EST PAS DISPONIBLE. L'ALTITUDE RECOMMANDÉE AU-DESSUS DU NIVEAU DE LA MER SERA DONNÉE TOUS LES MILLES EN FINALE.
puis—
(nombre) MILLES DU POINT DE POSÉ DES ROUES. VOTRE ALTITUDE DEVRAIT ÊTRE DE (nombre) PIEDS.

(number) FEET ABOVE/BELOW GLIDE PATH, ADJUST RATE OF DESCENT.

RETURNING TO GLIDE PATH.

ON COURSE.
COURSE IS (number) FEET TO YOUR LEFT/RIGHT.
RETURNING TO COURSE.

PASSING PRECISION LIMITS.

OVER APPROACH LIGHTS.
OVER END OF RUNWAY.
ON CENTRELINE.
CENTRELINE IS (number) FEET TO YOUR LEFT/RIGHT.
TAKE OVER VISUALLY.
IF RUNWAY NOT IN SIGHT, PULL-UP, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), (reason), ACKNOWLEDGE.

NO GLIDE PATH INFORMATION IS AVAILABLE. RECOMMENDED ALTITUDE ABOVE SEA LEVEL WILL BE PROVIDED EACH MILE ON FINAL.

then—
(number) MILES FROM TOUCHDOWN. ALTITUDE SHOULD BE (number) FEET.

APPROCHES AU RADAR DE SURVEILLANCE

VOUS EFFECTUEREZ UNE APPROCHE AU RADAR DE SURVEILLANCE. AUCUNE INFORMATION D'ALIGNEMENT DE DESCENTE N'EST DISPONIBLE. L'ALTITUDE RECOMMANDÉE AU-DESSUS DU NIVEAU DE LA MER SERA DONNÉE TOUS LES MILLES EN FINALE.
QUELLE SERA VOTRE VITESSE EN FINALE?

RAPPELEZ PISTE EN VUE.

SURVEILLANCE APPROACHES

THIS WILL BE A SURVEILLANCE APPROACH. NO GLIDE PATH INFORMATION IS AVAILABLE. RECOMMENDED ALTITUDE ABOVE SEA LEVEL WILL BE PROVIDED EACH MILE ON FINAL.

WHAT WILL BE YOUR AIRSPEED ON FINAL?
REPORT RUNWAY IN SIGHT.

PRÉPAREZ-VOUS À COMMENCER LA DESCENTE DANS (nombre) MILLES. LE TAUX DE DESCENTE DOIT ÊTRE DE (nombre) PIEDS PAR MINUTE ENVIRON.
(nombre) MILLES DU SEUIL DE PISTE, COMMENCEZ LA DESCENTE MAINTENANT.
(nombre) MILLES DU SEUIL DE PISTE.

VOTRE ALTITUDE DEVRAIT ÊTRE DE (nombre) PIEDS.
SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
L'ALIGNEMENT DE PISTE EST SUR VOTRE GAUCHE/DROITE.
VOUS REVENEZ SUR L'ALIGNEMENT DE PISTE.
TERMINEZ À VUE.
UN MILLE DU SEUIL DE PISTE, VOTRE ALTITUDE DEVRAIT ÊTRE (nombre) PIEDS. SI LA PISTE N'EST PAS EN VUE, EFFECTUEZ APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue, si nécessaire), ACCUSEZ RÉCEPTION.
SI LA PISTE N'EST PAS EN VUE, REMONTEZ. EFFECTUEZ UNE APPROCHE INTERROMPUE/(instructions détaillées d'approche interrompue, si nécessaire), (raison), ACCUSEZ RÉCEPTION.
CETTE APPROCHE SERA EFFECTUÉE AVEC UN ÉQUIPEMENT RADAR NON APPROUVÉ POUR LES APPROCHES DE SURVEILLANCE/PAR UN CONTRÔLEUR NON QUALIFIÉ À CET EFFET/PAR UN CONTRÔLEUR EN FORMATION.

PREPARE TO BEGIN DESCENT IN (number) MILES. RATE OF DESCENT SHOULD BE APPROXIMATELY (number) FEET PER MINUTE.
(number) MILES FROM END OF RUNWAY, BEGIN DESCENT NOW.
(number) MILES FROM END OF RUNWAY.
ALTITUDE SHOULD BE (number) FEET.

ON COURSE.
COURSE IS TO YOUR LEFT/RIGHT.

RETURNING TO COURSE.

TAKE OVER VISUALLY.
ONE MILE FROM END OF RUNWAY, ALTITUDE SHOULD BE (number) FEET. IF RUNWAY NOT IN SIGHT, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), ACKNOWLEDGE.
IF RUNWAY NOT IN SIGHT, PULL-UP, EXECUTE MISSED APPROACH/(detailed missed approach instructions if required), (reason), ACKNOWLEDGE.

THIS APPROACH WILL BE CONDUCTED WITH RADAR EQUIPMENT NOT APPROVED FOR SURVEILLANCE APPROACHES/BY A CONTROLLER NOT QUALIFIED FOR THIS PURPOSE/BY A CONTROLLER IN TRAINING.

SERVICE RADAR TERMINAL (VFR)

APPLICATION	APPLICATION
INCAPABLE D'ASSURER LE SERVICE RADAR. SERVICE RADAR TERMINÉ.	UNABLE TO PROVIDE RADAR SERVICE. RADAR SERVICE TERMINATED.
ESPACEMENT	**SEPARATION**
SUIVEZ (type d'aéronef) (position si nécessaire).	FOLLOW (type of aircraft) (position if necessary).
ATTENTE	**HOLDING**
CIRCUIT D'ATTENTE (direction) DE (repère/fixe), VIRAGES À DROITE/GAUCHE. TRAFIC (type d'aéronef), EN ATTENTE À LA VERTICALE DE (repère/fixe), VIRAGES À DROITE/GAUCHE. TRAFIC (type d'aéronef), SE DIRIGEANT VERS (repère/fixe), EFFECTUERA DES VIRAGES À DROITE/GAUCHE.	HOLD (direction) OF (fix), RIGHT/LEFT TURNS. TRAFFIC (type of aircraft), HOLDING AT (fix), RIGHT/LEFT TURNS. TRAFFIC (type of aircraft), PROCEEDING TO (fix), WILL MAKE RIGHT/LEFT TURNS.

URGENCES

INTERRUPTION DES COMMUNICATIONS

INTERRUPTION DES COMMUNICATIONS SOUS CONTRÔLE RADAR

SI VOUS ME RECEVEZ, (instructions appropriées).
puis–
(manoeuvre) OBSERVÉ, LE CONTRÔLE RADAR CONTINUE.
(autorisation/instruction). ACCUSEZ RÉCEPTION PAR (manoeuvre).
(question). SI AFFIRMATIF/NÉGATIF, (manoeuvre).

COMMUNICATION FAILURE UNDER RADAR CONTROL

IF YOU READ, (appropriate instructions).

then–
(action) OBSERVED, WILL CONTINUE RADAR CONTROL.
(clearance/instruction). ACKNOWLEDGE BY (action).
(question). IF AFFIRMATIVE/NEGATIVE, (action).

ALERTES À LA BOMBE ET DÉTOURNEMENT ILLICITE

RÉACTIONS AUX SIGNAUX DE DÉTOURNEMENT ILLICITE	HIJACK SIGNAL RESPONSES
CONFIRMEZ AFFICHANT SEPT CINQ ZÉRO ZÉRO.	CONFIRM SQUAWKING SEVEN FIVE ZERO ZERO.
LE CODE (code assigné) VOUS A ÉTÉ ASSIGNÉ. VOUS AFFICHEZ SEPT CINQ ZÉRO ZÉRO. EST-CE INTENTIONNEL?	YOU WERE ASSIGNED CODE (assigned code). CONFIRM SQUAWKING SEVEN FIVE ZERO ZERO.
VOUS REÇOIS MAINTENANT SUR TRANSPONDEUR SEPT SEPT ZÉRO ZÉRO.	NOW READING YOU ON TRANSPONDER SEVEN SEVEN ZERO ZERO.

PROCÉDURES SPÉCIALES

CONDUITE DE VOL SPÉCIAL

LARGAGE DE CARBURANT

AVERTISSEMENT AUX AÉRONEFS QUI NE SONT PAS SUR AUTORISATION ATC: UN (type d'aéronef) LARGUE SON CARBURANT À (altitude), COMMENÇANT À (position) CONTINUANT POUR (nombre) MILLES/MINUTES SUR (route). ÉVITEZ DE VOLER AU-DESSOUS DE (altitude, 3,000 pieds au-dessus de l'altitude de largage de carburant) À MOINS DE DIX MILLES MARINS DE LA ROUTE DE LARGAGE DE CARBURANT.

AVIS À TOUS LES INTÉRESSÉS: LE (type d'aéronef) A TERMINÉ LE LARGAGE DE CARBURANT.

FUEL DUMPING

WARNING TO AIRCRAFT NOT ON ATC CLEARANCE: (type of aircraft) DUMPING FUEL, AT (altitude), BEGINNING AT (position) CONTINUING FOR (number) MILES/MINUTES ON (track). AVOID FLIGHT BELOW (altitude 3000 feet above fuel dumping altitude) WITHIN TEN NAUTICAL MILES OF FUEL DUMPING TRACK.

NOTICE TO ALL CONCERNED: (type of aircraft) FUEL DUMPING COMPLETED.

TURBULENCE DE SILLAGE

APPLICATION	APPLICATION
ATTENTION! TURBULENCE POSSIBLE DUE AU DÉCOLLAGE/ATTERRISSAGE (type d'aéronef).	CAUTION! POSSIBLE TURBULENCE FROM DEPARTING/ARRIVING (type of aircraft).